

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ)
МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»



**ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
ИБЕРОАМЕРИКАНСКИЙ ЦЕНТР**

ИБЕРОАМЕРИКАНСКИЕ ТЕТРАДИ CUADERNOS IBEROAMERICANOS

ВЫПУСК 1 (23) 2019

**МОСКВА
ИМИ МГИМО
2019**

Главный редактор канд. ист. наук *А. А. Орлов*
Зам. главного редактора канд. филол. наук *М. В. Ларионова*

Международный редакционный и научно-экспертный совет

- Д-р филос. наук *А. В. Шестопал* – председатель совета (МГИМО, Российская Федерация)
Д-р ист. наук *Н. Е. Аникеева* (МГИМО, Российская Федерация)
Канд. ист. наук *Е. М. Астахов* (МГИМО, Российская Федерация)
Канд. ист. наук *Е. В. Астахова* (МГИМО, Российская Федерация)
Д-р ист. наук *О. В. Волосюк* (НИУ ВШЭ, Российская Федерация)
Канд. юрид. наук *Е. Р. Воронин* (МГИМО, Российская Федерация)
Д-р филол. наук *Р. Гусман Тирандо* (Университет Гранады, Испания)
Член-кор. РАН *В. М. Давыдов* (Институт Латинской Америки РАН, Российская Федерация)
Д-р филологии *А. Л. Дюффе Монтальбан* (Университет Ренн II, Франция)
Д-р филол. наук *Н. В. Зененко* (Военный университет МО, Российская Федерация)
Зенькович А. Л. (МГИМО, Российская Федерация)
Д-р филол. наук *В. А. Иовенко* (МГИМО, Российская Федерация)
Д-р ист. наук *Е. М. Кожокин* (МГИМО, Российская Федерация)
Канд. полит. наук *А. В. Мальгин* (МГИМО, Российская Федерация)
Д-р филологии *Р. дель Мораль* (Президент Европейской ассоциации преподавателей испанского языка)
Д-р ист. *К. дель Прадо Игера* (Университет Король Хуан Карлос, Мадрид, Испания)
Д-р географии и истории *Х. де Ойос Пуэнте* (Национальный Университет заочного обучения, Испания)
Д-р ист. наук *Л. С. Окунева* (МГИМО, Российская Федерация)
Д-р ист. наук *А. И. Подберезкин* (МГИМО, Российская Федерация)
Канд. ист. наук *И. В. Попов* (МГИМО, Российская Федерация)
Д-р истории и права *Э. Сан Мигель Перес* (Университет Король Хуан Карлос, Мадрид, Испания)
Канд. филол. наук *Г. С. Романова* (МГИМО, Российская Федерация)
Д-р экономики *А. Санчес-Андрес* (Университет Валенсии, Испания)
Акад. РАН *Н. А. Симония* (МГИМО, Российская Федерация)
Д-р ист. наук *С. М. Хенкин* (МГИМО, Российская Федерация)

Ответственный редактор выпуска канд. филол. наук *М. В. Ларионова*

Ибероамериканские тетради. Том VII. Вып. 1 (23) / Гл. редактор *А. А. Орлов*, отв. редактор выпуска *М. В. Ларионова*. – М.: МГИМО – Университет, 2019. – 106 с.

ISSN 2409-3416

В издании представлены статьи российских и европейских исследователей, участников VIII международной научной конференции испанистов. Статьи посвящены исследованиям различных аспектов истории и современности Испании и Латинской Америки. В отдельной рубрике публикуются статьи по вопросам языка и культуры Ибероамериканского мира, а также методикам преподавания испанского языка. Настоящее издание является частью комплексной программы научной деятельности МГИМО МИД России. Издание адресовано как экспертам-международникам, так и широкому кругу читателей, интересующихся современными проблемами Ибероамерики.

Мнения авторов могут не совпадать с мнением редакционного совета.

Материалы публикуются в авторской редакции.

*Издание зарегистрировано в каталоге Агентства «Роспечать», URL: <http://www.rospr.ru/>.
Подписной индекс: 80603*

ISSN 2409-3416

Editor-in-Chief Dr. *A. Orlov*

Deputy Editor-in-Chief Dr. *M. Larionova*

International Editorial and Scientific-Expert council

- Dr. *A. Shestopal* – President of the Council (MGIMO-University, Russian Federation)
Dr. *N. Anikeeva* (MGIMO-University, Russian Federation)
Dr. *Eu. Astakhov* (MGIMO-University, Russian Federation)
Dr. *E. Astakhova* (MGIMO-University, Russian Federation)
Corresp. Member of RAS . *V. Davidov* (Institute of Latin America, Russian Federation)
Dr. *A. L. Duffé Montalván* (University Rennes 2, France)
Dr. *V. Iovenko* (MGIMO-University, Russian Federation)
Dr. *R. Guzmán Tirado* (University of Granada, Spain)
Dr. *J. de Hoyos Puente* (National University of Distant Education, Spain)
Dr. *S. Khenkin* (MGIMO-University, Russian Federation)
Dr. *E. Kozhokin* (MGIMO-University, Russian Federation)
Dr. *A. Malguin* (MGIMO-University, Russian Federation)
Dr. *R. del Moral* (President of the European Association of Professors of Spanish)
Dr. *L. Okuneva* (MGIMO-University, Russian Federation),
Dr. *C. del Prado Higuera* (University King Juan Carlos, Madrid, Spain)
Dr. *A. Podberezkin* (MGIMO-University, Russian Federation)
Dr. *E. San Miguel Pérez* (University King Juan Carlos, Madrid, Spain)
Dr. *I. Popov* (MGIMO-University, Russian Federation)
Dr. *G. Romanova* (MGIMO-University, Russian Federation)
Dr. *A. Sánchez-Andrés* (University of Valencia, Spain)
Acad. of RAS *N. Simonia* (MGIMO-University, Russian Federation)
Dr. *O. Volosiuk* (National Research University Higher School of Economics, Russian Federation),
Dr. *E. Voronin* (MGIMO-University, Russian Federation)
Dr. *N. Zenenko* (Universidad Militar, Russian Federation)
A. Zenkovich (MGIMO-University, Russian Federation)

Executive editor Dr. *M. Larionova*

Cuadernos Iberoamericanos. Vol. VII. Issue 1 (23) / Editor-in-Chief *A. Orlov*, executive editor of the issue *M. Larionova*. – Moscow: MGIMO University, 2019. – 106 p.

ISSN 2409-3416

The publication presents the papers of the Russian and European authors, participants of the VIII International Scientific Conference of the Hispanists. The articles deal with various aspects of Spanish history and modernity and actual problems of socio-political and economic development of Latin America. A separate section includes articles on the Spanish language, culture and the methods of teaching Spanish. This edition is a component of the complex program of the MGIMO-University research activities. Present edition is addressed both to experts in international relations and broad audience of readers interested in contemporary problems of Iberoamerica.

Opinions of the authors may not coincide with the opinion of the Editorial Board.

Materials are published in author's edition.

*The issue is registered in «Rospechat» Agency catalog: <http://www.rospechat.ru/>.
Subscription index: 80603*

ISSN 2409-3416

ББК 63.3(70)
© ИМИ МГИМО МИД РОССИИ, 2019

Содержание

Раздел I. Ибероамерика в международном контексте: парадигмы истории и модернизации

Баранов А. В. (Россия)

Каталонский кризис 2012–2017 гг.:
политико-институциональный и этнополитический аспекты..... 7

Ермольева Э. (Россия)

Бразилия: задачи национальной системы образования
в контексте «целей устойчивого развития 2030» 13

Kriukova Elena, Slivchikova Yulia (Russia)

Estrategias de cambio en España: Ciudadanos vs Podemos 25

Kovalchuk María (Russia)

Separatismo vasco vs independentismo catalán: aspectos socio-culturales..... 33

Раздел II. Иbero-американский мир в пространстве и времени. Актуальные вопросы языка и культуры: исследования и преподавание

Olga Volosyuk (Russia), Concepción Camarero Bullón (España)

Un largo camino a Rusia: Agustín de Betancourt..... 39

Sadikov Alexander (Russia)

¿Qué es yopará? (Observaciones sobre el español paraguayo)..... 50

Larionova Marina (Russia)

Curiosidades etimológicas, o las palabras son la llave del mundo 56

Mijeeva Natalia (Russia)

Algunos aspectos semánticos de los verbos españoles empleados
en las construcciones sintácticas para describir las características
de la vida emocional del ser humano 62

Tsareva Natalia (Russia)

El español como una extraordinaria fuente de riqueza económica..... 70

Ursul Cristina (Russia)

La categoría gramatical de la modalidad
en el idioma español: base cognitiva..... 75

Воронцова И. С. (Россия)

Концептуальная метафора в аргентинском
политическом дискурсе (на примере выступления
президента Аргентины К. Фернандес де Киршнер
на 69-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН) 80

Курилина Т.В. (Россия)

Гиперссылка и интертекстуальные включения в письменном
новостном интернет-дискурсе португальских СМИ. 89

Iakovenko Irina (Russia)

Características semánticas y funcionales de las unidades clave del discurso
político latinoamericano (a base del material del diario el informador). 94

Contents

Section I. Ibero-America in the international context: paradigm of history and modernization

Baranov Andrey (Russia)

La crisis catalana 2012–2017: aspectos políticos, institucionales y etnopolíticos 7

Ermolieva Eleonora (Russia)

Brazil: main tasks of national education system
to achieve Goal 4 “Quality education” of UN Agenda 2030 13

Kryukova Elena, Slivchikova Yuliya (Russia)

Change strategy in Spain: Ciudadanos vs Podemos 25

Kovalchuk María (Russia)

Basque separatism vs Catalan independence movement: socio-cultural aspects 33

Section II. The Ibero-American world in space and time. Topical issues of language and culture: research and teaching

Volosyuk Olga (Russia), Concepción Camarero Bullón (Spain)

A long way to Russia: Agustín de Betancourt 39

Sadikov Alexander (Russia)

What is yopará? (Observations on paraguayan Spanish) 50

Larionova Marina (Russia)

Etymological curiosities or words are the key to the world 56

Mikheeva Natalia (Russia)

Some semantic aspects of Spanish verbs used in the syntactic
constructions describing the peculiar properties of a person’s emotional life 62

Tsareva Natalia (Russia) Spanish as an extraordinary source

of economic wealth 70

Ursul Cristina (Russia)

Grammar category of modality in Spanish: cognitive bases 75

Vorontsova Irina (Russia)

Conceptual metaphor in Argentinian political discourse
(based on the speech of the Argentinean President (2007–2015)
C. Fernandez de Kirchner during the 69th session
of the UN General Assembly) 80

Kurilina Tamara (Russia)

Hyperlinked intertexts in the portuguese media written news internet discourse 89

Iakovenko Irina (Russia)

Semantic and functional characteristics of Latin American
political discourse (a case of El Informador) 94

Раздел I. Ибероамерика в международном контексте: парадигмы истории и модернизации

А. В. Баранов

Каталонский кризис 2012–2017 гг.: политико-институциональный и этнополитический аспекты

Андрей Владимирович Баранов,
д-р полит. наук, д-р ист. наук, профессор
кафедры политологии и политического управления
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»
baranovandrew@mail.ru

Аннотация. Актуальность исследования: попытки сепарации Каталонии в 2012–2017 гг. являются характерным проявлением кризиса национальных государств в условиях глобализации. Глобализация коренным образом изменяет условия развития государств. Цель статьи – определить политико-институциональные и этнополитические параметры Каталонского кризиса 2012–2017 гг. в контексте взаимодействий испанского государства автономий и его автономных сообществ. Материалы исследования – нормативно-правовые акты Королевства Испания и автономного сообщества Каталония, резолюции политических партий, заявления политических лидеров, результаты социологических опросов, статистические данные переписей населения. Методы исследования – неинституционализм, субъектно-деятельностный подход, конструктивистская парадигма в этнополитологии. Результаты исследования: каталонский кризис 2012–2017 гг. подтвердил снижение доверия к государству автономий и партийной системе страны, вызванное дефицитом демократии. Ведущими факторами фрагментации государства выступают незавершенное национальное строительство; слабость национальной идентичности в сравнении с региональными и этническими; импорт институтов и технологий сепарации. Конфликт не разрешен и требует кардинальной реформы политической системы Испании на основе диалога и конституционной реформы.

Ключевые слова: кризис, сепарационизм, Каталония, институты, этнополитология, 2012–2017 гг.

Andrey Baranov

**La crisis catalana 2012-2017:
aspectos políticos, institucionales y etnopolíticos**

Resumen. La relevancia del estudio: intentos de secesión de Cataluña en 2012-2017 son una manifestación característica de la crisis de los estados nacionales en el contexto de la globalización. El objetivo del estudio es determinar los parámetros político-institucionales y etno-políticos de la crisis catalana de 2012-2017 en el contexto de las interacciones del estado español de autonomías y sus comunidades autónomas. Los materiales de investigación son actos jurídicos normativos del Reino de España y de la Comunidad Autónoma de Cataluña, resoluciones de partidos políticos, declaraciones de líderes políticos, resultados de encuestas de opinión, datos estadísticos de censos de población. Métodos de investigación: neoinstitucionalismo, paradigma constructivista en etnopolitología. Los resultados del investigación. La crisis catalana de 2012-2017 confirmó la disminución de la confianza en el estado de las autonomías y el sistema de partidos del país, causado por un déficit de democracia. Los principales factores en la fragmentación del estado son: construcción incompleta del nación; debilidad de la identidad nacional en comparación con regional y étnica; importación de institutos y tecnologías de secesión. El conflicto no se resuelve y requiere una reforma radical del sistema político de España sobre la base del diálogo y la reforma constitucional.

Palabras clave: la crisis, secesionismo, Cataluña, instituciones, etnopolítica, 2012-2017.

Andrey Baranov

**The Catalan crisis 2012-2017:
political, institutional and ethnopolitical aspects**

Abstract. The relevance of the study: attempts to secede of Catalonia from Spain in 2012-2017 are a characteristic manifestation of the crisis of the national states in the context of globalization. The objective of the study is to determine the political-institutional and etno-political parameters of the Catalan crisis of 2012-2017 in the context of the interactions of the Spanish state of autonomies and their autonomous communities. The research materials are normative juridical acts of the Kingdom of Spain and the Autonomous Community of Catalonia, resolutions of political parties, statements of political leaders, results of opinion polls, statistical data of population censuses. Research methods: neoinstitutionalism, constructivist paradigm in ethnopolitology. The results of the investigation. The Catalan crisis of 2012-2017 confirmed the decrease in confidence in the state of autonomy and the party system of the country, caused by a deficit of democracy. The main factors in the fragmentation of the state are: the unfinished nation-building; weak national identity compared to regional and ethnic identity; import of secession institutes and technologies. The conflict is not resolved and requires a radical reform of Spain's political system based on dialogue and constitutional reform.

Key words: the crisis, secessionism, Catalonia, institutions, ethnopolitics, 2012-2017.

Актуальность исследования. Актуальность исследования: попытки сепарации Каталонии в 2012–2017 гг. являются характерным проявлением кризиса национальных государств в условиях глобализации. Глобализация коренным образом изменяет условия развития государств. Принципы национального суверенитета и территориальной целостности государств подверглись эрозии. Государство передает часть полномочий и ресурсов власти на транснациональный уровень, часть — на субнациональный и локальный уровни политий. Развитие в нарастающей

мере зависит от внешнеполитических, а не внутренних факторов. Сецессионизм проявляется и в постиндустриальных (Канаде, Великобритании, Франции, Испании, Италии, Бельгии и др.), и в развивающихся странах. Прямой зависимости между качеством жизни, уровнем обеспечения прав человека и территориальной целостностью государства нет. Ведущими факторами фрагментации государств выступают незавершенное нациестроительство; слабость общенациональной идентичности в сравнении с региональными, этническими и конфессиональными; «повестка дня» территориальных конфликтов — то есть субъективное измерение кризиса. Конструирование каталонской нации и регионального политического сообщества может стать примером для подражания в других полиэтнических государствах.

Цель исследования — определить политико-институциональные и этнополитические параметры Каталонского кризиса 2012–2017 гг. в контексте взаимодействий испанского государства автономий и его автономных сообществ.

Материалы исследования — нормативно-правовые акты Королевства Испания и автономного сообщества Каталония, резолюции политических партий, заявления политических лидеров, результаты социологических опросов, статистические данные переписей населения.

Методы исследования — неинституционализм, субъектно-деятельностный подход, конструктивистская парадигма в этнополитологии.

Изложение результатов исследования. Государство автономий, сформированное в Испании в условиях демократического транзита 1976–1983 гг., является децентрализованным унитарным, а статусы автономных сообществ ассиметричны. С 2005 г. нарастает институциональный кризис государства автономий. В 2006 г. парламент Каталонии добился принятия новой редакции Статута автономного сообщества. В нём каталонцы впервые названы нацией; закреплено обязательное знание и употребление в сообществе двух языков (кастильского и каталанского), качественно расширены полномочия автономного сообщества в международных отношениях, судебной системе и финансах. В условиях мирового экономического кризиса лозунги федерализации переросли в требования сецессии.

Каталония — это 16 % населения, 23 % ВВП, 24 % промышленной продукции, 28 % экспорта Испании. Регион обладает одним из наиболее высоких уровней жизни среди автономных сообществ. Каталония больше отдает центру, чем получает в виде государственных субсидий на 16 млрд евро в год, 8 % регионального ВВП. Мировой экономический кризис с повышенной силой сказался в Каталонии. Внешний долг Каталонии за 2011–2012 гг. вырос с 15,776 до 50,948 млрд евро (с 17,8 до 23 % ВВП сообщества). Выросла безработица [1, с. 117–138; 2, с. 107, 130–131]. Отказ центральных властей субсидировать бюджетный дефицит автономных сообществ стал «спусковым механизмом», приведшим к росту сепаратизма. Каталония возглавила блок регионов, потребовавших увеличить свою долю в распределении налогов.

Партийная система Испании испытывает процесс европеизации — взаимопроникновения субнационального, национального и транснационального уровней деятельности, организации и идентичности. Европейская интеграция сформировала единый надгосударственный центр принятия политических решений, а нормы европейского права подлежат имплементации в странах ЕС [3, с. 32–34]. Участвуя в выборах в Европарламент и работая в его фракциях, ведя дискуссии на европейские темы, вырабатывая программы и лозунги в соответствии с европейской повесткой дня, партии Испании уменьшают свою приверженность национальному государству. Внутри партий повышается роль лидеров, экспертов и активистов, вовлечённых в деятельность европейских институтов. Этот процесс усиливает обособление субнациональных партийных систем. В Каталонии сформировалась обособленная партийная система. В ней преобладают сецессионистские партии и коалиции: «Левые республиканцы Каталонии», «Вместе за Каталонию» и «Народный союз» (CUP). Они вовлечены в два конфликта: с центральными властями и «происпански» настроенными партиями внутри своего региона. Партии Каталонии делятся на три основных направления. Представители первого выступают за независимость: распавшаяся правоцентристская коалиция «Конвергенция и союз» и «Левые республиканцы Каталонии» образовали коалицию «Вместе в поддержку «да»» (“Junts pel Si”). Второе направление предлагает федерализацию Испании и сохранение государственного единства (Испанская социалистическая рабочая партия, а также “Podemos”). Третье направление отстаивает испанскую идентичность и сохранение унитарного государства (Народная партия и “Ciutadans” — «Граждане»).

Анкетные опросы Центра социологических исследований и Центра изучения общественного мнения Женеалитата (2012–2017 гг.) подтвердили, что каталонская идентичность кон-

струируется в большей мере, чем передаётся по наследству. В Каталонии преобладает сложносоставная идентичность — симбиоз национального, этнического, регионального, местного самосознания. Следует учитывать весомые особенности соотношения идентичностей в Каталонии в сравнении со всей Испанией. В 2008 г. из 7 519 тыс. постоянных жителей сообщества 65 % считали себя каталонцами [4, с. 73, 83, 107, 124]. По данным Центра социологических исследований (2012 г.), в Каталонии 25 % респондентов считали себя только жителями региона (по всей стране — 6 %). Ещё 26 % жителей Каталонии назвали себя в большей мере уроженцами региона, чем испанцами (среди всех жителей страны — 11 %). В одинаковой мере ощущали себя уроженцами региона и испанцами 35 % жителей Каталонии и 54 % — респондентов по всей стране. В большей мере считали себя испанцами по 5 % опрошенных в Каталонии и Испании, а только испанцами — 6 % жителей Каталонии и 18 % жителей всей страны [5; 6, с. 73]. Опрос, проведенный Центром изучения общественного мнения Женералитета (июнь 2015 г., выборка 1 050 человек, погрешность 3,0 %), выявил: считают себя «как испанцами, так и каталонцами» 36,2 %, «больше каталонцами, чем испанцами» — 23,3 %, «только каталонцами» — 24,9 %, «только испанцами» — 5,3 %, «больше испанцами, чем каталонцами» — 3,0 % респондентов [7, р. 30]. Х. М. Ривера и Э. Хараис на основе данных Центра социологических исследований утверждают, что в 2016 г. исключительная региональная идентичность жителей Каталонии снизилась до 23,6 %, но тренд долгосрочного роста данной идентичности (с 14,4 % в 2010 г.) сохраняется [8, р. 17]. По данным Института статистики Каталонии, родным каталонский язык является для 31,0 % жителей сообщества старше 15 лет, языком идентификации — для 36,38 %, а языком повседневного общения — для 36,29 % (2013 г.) [9]. Итак, каталонская идентичность в большей мере конструируется, а не наследуется. Двуязычие глубоко укоренено и преобладает. Но вследствие политики региональных властей и партий каталонский язык и восприятие себя как нации всё более распространяются.

Большинство жителей Каталонии согласно с федерализацией Испании. Опрос, проведенный службой «Метроскопия» 24–26 июня 2015 г., выяснял проективную оценку референдума о независимости. Если бы в бюллетенях была возможность выбрать федеративное устройство, то поддержали бы независимость 29 %, статус субъекта федерации с «новыми, гарантированными, исключительными правами» Каталонии — 46 %, а сохранение нынешнего статуса Каталонии — 17 %. Следовательно, долю ответственности за рост сепаратизма несёт непримиримый унитаристский курс правительства Испании и правящей Народной партии. Сепаратизм поддерживают 74 % сторонников Левых республиканцев Каталонии и 75 % — партии «Кандидатура народного единства», 56 % — правоцентристской «Демократической конвергенции Каталонии». Унитарное государство с автономиями отстаивают 63 % избирателей Народной партии. Федерализм предлагают 70 % сторонников ИСРП, 66 % — «Подemos», 62 % сторонников «Инициативы за Каталонию — зеленые и Объединенных левых», 50 % избирателей «Ciudadanos» [10].

Судя по опросу Королевского института Элькано (пропорциональная выборка 1 002 человек старше 18 лет, ноябрь 2015 г.), в Каталонии федерализацию Испании поддержали 63 % опрошенных. Поддержка федерализации отчётливо сосредоточена среди сторонников левых партий (61 %) и молодёжи (51 %) [11].

Анкетный опрос, проведенный службой «Метроскопия» 20–22 июля 2015 г., прояснил отношение каталонского сообщества и испанцев в целом к независимости региона. Если в самой Каталонии 47 % считают, что независимость принесет добро сообществу, то в остальной Испании так думают 10 %. Называют независимое государство более-менее определенным проектом 32 % в Каталонии и 13 % — в остальной Испании. В Каталонии 60 % опрошенных полагали, что возможность договориться с Испанией нереальна. В остальной части страны 55 % респондентов назвали договор, который предотвратит распад государства, реальным [12].

Незаконный референдум о независимости Каталонии 1 октября 2017 г. подтвердил шаткое равновесие между сторонниками и противниками сецессии в региональном сообществе. По официальным данным Женералитета, явка составила 2 286 217 человек (43,03 % имеющих право голоса). Проголосовали за независимость 2 044 038 человек (90,18 %), против — 177 547 (7,83 %), а 1,98 % бюллетеней были признаны недействительными. Подтвердились различия в уровне поддержки независимости между жителями равнинных и горных местностей; самая низкая поддержка сецессии отмечена в Барселоне [13].

Европейские институции (Еврокомиссия, спикер Европарламента и др.) публично отвергли независимость Каталонии и декларировали, что кризис — это внутреннее дело Испании. Из Каталонии произошёл масштабный вывоз капитала, крупный бизнес осудил провозглаше-

ние независимости. Но в долгосрочной перспективе технология провозглашения независимости внутригосударственного региона может стать модельной для стратегий сепаратистских сил в Шотландии, Фландрии, Северной Италии и др. Проект «Европы регионов» в радикальном варианте демонтажа государств устраивает транснациональные корпорации, и следует ждать продолжения процесса.

Только в конце октября 2017 г. испанские институции власти сделали сложный выбор, распустив парламент Каталонии и Женералитат, проведя аресты лидеров сепаратистской коалиции. Роспуск органов власти Каталонии, приостановка действия Статута автономного сообщества и аресты активных участников сепаратистского движения приведут к реформированию политической системы Каталонии, вынудит радикальные партии и общественные движения действовать вне правового пространства.

Результаты внеочередных парламентских выборов в Каталонии 21 декабря 2017 г. слабо изменили соотношение сил, они подтвердили легитимность сепаратистских партий. Выборы проведены при повышенном участии электората (82 % в сравнении с 75 % в 2015 г.). Новым фактором стала победа партии «Ciudadanos», получившей относительное большинство (37 мест из 155) и ставшей основной силой сторонников государственного единства. Однако сепаратистские партии и коалиции в сумме набрали 47 % голосов: JuntsXCat — 21,65 %, ERC—CatSi 21,4 %, CatComu-Podem — 7,5 %, CUP — 4,5 %, — и получили 74 мандата [14]. Руководство Женералитата до сих пор не избрано в итоге конфликтов между каталонскими партиями, что может привести к роспуску парламента автономного сообщества и назначению новых внеочередных выборов [15].

Заключение. Каталонский кризис 2012–2017 гг. подтвердил снижение доверия к государству автономий и партийной системе страны, вызванные дефицитом демократии. Ведущими факторами фрагментации государства выступают незавершенное нациестроительство; слабость национальной идентичности в сравнении с региональными и этническими; импорт институтов и технологий сецессии (примеры Фландрии, Шотландии, Венето и др.).

Конфликт не разрешён и требует кардинальной реформы политической системы Испании на основе диалога и конституционной реформы. На наш взгляд, продуктивным выходом из кризиса стала бы осторожная федерализация Испании по административно-хозяйственному, а не этнолингвистическому принципу наделения автономий полномочиями. В этнополитическом аспекте необходима политика идентичности, повышающая степень приверженности каталонцев государству и гражданской нации, снижающая популярность мифов сепаратизма.

Литература

1. Хенкин С. М. Каталонский конфликт вчера и сегодня // Актуальные проблемы Европы. — 2015. — № 1. — С. 117–138.
2. Волкова Г. И. Испания и регионы: политические вызовы и приоритеты XXI века. — М.: МГИМО—Университет, 2014. — 336 с.
3. Прохоренко И. Л. Проблема европеизации национальных политических партий в государствах — членах Европейского союза // Человек. Сообщество. Управление. — Краснодар. — 2014. — № 3. — С. 32–40.
4. Кирчанов М. В. Националистическая модернизация (каталонский опыт). — Воронеж: Научная книга, 2010. — 151 с.
5. Estudio 2667. La Identidad Nacional en España. Resultados para el Total, Cataluña, Comunidad Valenciana, Comunidad de Madrid y País Vasco. — Modo de acceso: URL: http://www.cis.es/cis/export/sites/default/-Archivos/Marginales/2660_2679/2667/Es2667_mapa.htm (fecha de referencia: 01.10.2017).
6. Коваль Т. Б. Современная Испания: в лабиринте идентичностей // Культурная сложность современных наций. — М.: Политическая энциклопедия, 2016. — С. 57–77.
7. Valors Socials i Polítics a Catalunya. 2015. — Barcelona: Centre d'Estudis d'Opinio; Generalitat de Catalunya, 2015. 31 p.
8. Rivera J. M., Jaraiz E. Modelos de Explicación y Componentes del Voto en las Elecciones Autonómicas Catalanas de 2015 // Revista Española de Ciencia Política. — Madrid. — 2016. — № 42. — P. 13–43.
9. Població de 15 Anys i Més Que Té el Català com a Llengua Inicial, d'Identificació i Habitual. 2013. — Mode d'accés: URL: <http://www.idescat.cat/economia/inec?tc=3&id=da01&dt=2008> (data de referència: 11.10. 2017).

10. Situación electoral en Cataluña. — Modo de acceso: URL: http://elpais.com/elpais/2015/08/16/media/1439737226_707890.html (fecha de referencia: 11.10.2017).
11. *González Enríquez C.* Los españoles ante el Estado de las autonomías y una posible reforma federalista // Comentario Elcano 4/2016 – 27/1/2016. — Modo de acceso: URL: http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano_es/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/observatoriomarcaespana/comentario-gonzalez-enriquez-espanoles-ante-estado-autonomias-posible-reforma-federalista (fecha de referencia: 11.10.2017).
12. *Díez A.* El Planteamiento Soberanista de Cataluña. La Opinión de Catalanes y el Resto de Españoles sobre la Independencia. — Modo de acceso: URL: http://elpais.com/elpais/2015/07/24/media/1437762916_096268.html (fecha de referencia: 11.10.2017).
13. Referèndum d'Autodeterminació de Catalunya. Resultats Definitius. — Mode d'accés: URL: http://premsa.gencat.cat/pres_fsvp/docs/2017/10/06/14/43/64cb2841-373e-46da-af51-e5c4a847cc97.pdf (Data de referència: 12.10.2017).
14. Eleccions al Parlament de Catalunya – 21 de desembre de 2017 // Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya. — Barcelona, 2018. No. 7534A. 12 de enero. P. 1–8. — Modo de acceso: URL: <https://www.parlament.cat/document/actualitat/239788.pdf> (fecha de referencia: 29.03.2018).
15. *Cruz M.* La candidatura fallida de Jordi Turull activa el reloj de las elecciones en Cataluña. — Modo de acceso: URL: <http://www.elmundo.es/cataluna/2018/03/23/5ab42d76e5fdea7b498b4623.html> (fecha de referencia: 29.03.2018).

Э. ЕРМОЛЬЕВА

БРАЗИЛИЯ: ЗАДАЧИ НАЦИОНАЛЬНОЙ СИСТЕМЫ ОБРАЗОВАНИЯ В КОНТЕКСТЕ «ЦЕЛЕЙ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ 2030»

Элеонора ЕРМОЛЬЕВА

канд. экон. наук, вед. науч. сотр.
Института Латинской Америки РАН
ermolieva@gmail.com

Аннотация. В январе 2016 г. официально вступил в силу широкомасштабный и комплексный проект «Цели устойчивого развития на период до 2030 года» (ЦУР-2030), направленный на решение социо-эколого-экономических проблем как на глобальном, региональном, так и на национальном уровнях. В число 17 основных приоритетов входит и задача по обеспечению всеохватного и качественного образования. Для ее достижения страны разрабатывают планы и предпринимают необходимые меры, исходя из национальной специфики и насущных потребностей. Бразилия включилась в процесс адаптации «Повестки 2030», придавая особое значение «социально доступному и качественному образованию для всех».

Ключевые слова: Бразилия, устойчивое развитие, глобальная Повестка 2030, индикаторы ЦУР, проблемы национального образования.

Eleonora ERMOLIEVA

Brazil: main tasks of national education system to achieve Goal 4 “Quality education” of UN Agenda 2030

Abstract. On 2016, the Sustainable Development Goals (SDGs) of the 2030 Agenda officially came into force. With its 17 Goals countries will mobilize efforts to end all forms of poverty, fight inequalities and tackle climate change on global, regional and national levels. Education is explicitly recognized in the SDGs as the Goal number 4. To achieve “inclusive and equitable quality education” countries started to develop national programs aiming to the implementation of the 2030 Agenda according to their specific needs and challenges. Brazil declared to adopt main SDGs in the country’s dimension, including the target “to ensure equal access of all people to quality education”.

Key words: Brazil, sustainable development, Global Agenda 2030, indicators SDG, educational problems.

Eleonora ERMOLIEVA

BRASIL en la Agenda Global del Desarrollo Sostenible: Implementación de la Meta 4 - “Educación de calidad”

Resumen. La Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible (ODS), lanzada en enero de 2016, establece hoja de ruta transformadora en los niveles global, regional y nacional e incluye áreas económicas, sociales, políticas y ambientales. La Meta

4 – “Garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad para todos” está en la lista de 17 Objetivos del ODS. Para materializarla los gobiernos de varios países empezaron a formular los planes nacionales a base de sus necesidades y desafíos específicos. Desde la fase inicial del lanzamiento del ODS, el gobierno brasileño está trabajando para implementar las prioridades de la Agenda global 2030, incluyendo la Meta 4 – “Por una educación equitativa y de calidad para todos”.

Palabras clave: Brasil, desarrollo sostenible, Agenda Global 2030, indicadores del ODS, problemas de educación nacional.

«Цели устойчивого развития» (Sustainable Development Goals – SDG) были приняты государствами – членами ООН в 2015 г. и заменили поставленные в начале XXI в. «Цели развития тысячелетия» (Millennium Development Goals – MDG). Новая глобальная повестка дня обширна: 7 приоритетных целей разделены на 169 показателей и 232 статистических индикатора. Большинство целей взаимосвязаны и взаимодополняют друг друга, что призвано обеспечить более эффективное достижение конечного результата. Так, «Повсеместная ликвидация нищеты во всех ее формах» (ЦУР номер 1) вряд ли может быть достигнута без «Эффективной макроэкономической политики в сфере полной и производительной занятости и достойной работы для всех» (ЦУР номер 8). В то же время «Обеспечение всеохватного и справедливого качественного образования» (ЦУР номер 4) рассматривается ООН как одна из безусловных основ для общего улучшения условий жизни людей, что в действительности и является главной целью «Повестки дня 2030».

Следует особо подчеркнуть, что один из первоначальных документов [1], определивших перспективы человечества на период до 2030 г. на основе концепции устойчивого развития, был принят на конференции ООН в Рио-де-Жанейро в 2012 г.; там же была достигнута договоренность об учреждении Политического форума высокого уровня по устойчивому развитию (UN High-level Political Forum on Sustainable Development). С совещания в Рио-де-Жанейро Бразилия начала активно содействовать распространению концепции устойчивого развития; страна является членом Экспертной группы по межведомственной поддержке и координации в целях устойчивого развития (Inter-Agency and Expert Group on Sustainable Development Goal Indicators, IAEG-SDGs).

Национальная комиссия по реализации ЦУР была сформирована в Бразилии в октябре 2016 г., она имеет своей задачей «построение диалога между правительством и обществом для интеграции действий всех заинтересованных сторон в пропаганде и достижении Целей устойчивого развития» [2, с. 30]. Для налаживания диалога между правительственными инстанциями и гражданским обществом было создано несколько платформ: SDGs Strategy (www.estrategiaods.org.br), The 2030 Agenda Platform (www.agenda2030.com.br), Map of Civil Society Organizations (www.mapaosc.ipea.gov.br), Municipal Vulnerability Atlas (www.ipea.gov.br/ivs). Создание специального портала, призванного отслеживать «критические точки» прогресса или регресса в достижении параметров устойчивого развития на муниципальном уровне, заслуживает особого упоминания с учетом географических масштабов страны. В 2017 г. для 5 570 бразильских муниципий были разработаны отдельные планы развития (2018–2021 гг.) «для концентрации усилий для решения текущих проблем в сочетании с задачами ЦУР»¹. С 2016 г. Бразильский институт географии и статистики (Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística, IBGE) входит в состав Комиссии ООН по статистике, задача которой состоит в разработке и пересмотре перечня глобальных индикаторов по исполнению ЦУР и по которым авторитетные международные организации – ПРООН, ЮНЕСКО, Всемирный банк – проводят сравнительный мониторинг успехов (или задержек) в выполнении странами поставленных задач. Был разработан т. н. Индекс ЦУР (Index to Sustainable Development Goal Indicators- SDG index) – композитный индикатор, позволяющий выстраивать ежегодную общемировую иерархию в достижении «Повестки 2030». Фактический материал для нее собирают участники Сети организаций по поиску решений в области устой-

¹ Здесь уместно, на наш взгляд, привести реплику экономиста В. Коцюбинского на семинаре в Центре стратегических разработок РАНХиГС в октябре 2017 г. Российский специалист назвал одной из проблем то обстоятельство, что в России «многие аспекты ЦУР относятся к федеральной повестке, и их интеграция на региональном уровне оказывается проблематична» [3]. Таким образом, бразильский опыт решений на локальном уровне представляется весьма показательным.

чивого развития (Sustainable Development Solutions Network, SDSN). SDG Index показывает место стран между наихудшим результатом (величина 0) и наилучшим (величина 100) в продвижении к выполнению ЦУР по всей сумме показателей.

Согласно докладу за 2018 г., первую тройку наиболее успешных государств составили Швеция (индекс 85,0), Дания (84,6) и Финляндия (83,0). Из латиноамериканских стран выше всех поднялись Коста-Рика (33-я позиция,

индекс 73,5), Чили (38-я позиция, индекс 72,8). Аргентина и Бразилия входят в число «среднячков», занимая 53 и 56 места с индексами SDG 70,3 и 69,7, соответственно. Авторы доклада подчеркивают, что наиболее критичным для Латино-Карибской Америки (ЛКА) является выполнение Целей номер 10 («Уменьшение неравенства») и номер 16 («Мир, правосудие, эффективные институты») [4]. Для многих латиноамериканских государств, включая Бразилию, актуально также выполнение Цели номер 4 – «Обеспечение всеохватного и качественного образования», по которому профильный (образовательный) Индекс ЦУР в Бразилии весьма далек от максимального, 100 %-го значения (см. Табл. 1).

Таблица 1

Латинская Америка: некоторые индикаторы иерархической шкалы (Индекса ЦУР) в достижении странами Целей 2030

Краткая выборка по странам ЛКА	Общее значение Индекса ЦУР	Профильные значения Индекса по конкретным задачам		
		Всеохватное и качественное образование (Цель 4)	Снижение социального неравенства (Цель 10)	Мир, правосудие, эффективные институты (Цель 16)
Коста-Рика	73,2	83,1	34,8	64,2
Чили	72,8	84,1	27,4	68,3
Эквадор	70,8	76,7	35,6	57,1
Уругвай	70,4	83,2	50,2	65,9
Аргентина	70,3	88,6	39,8	58,8
Бразилия	69,7	77,4	25,7	47,3
Перу	68,4	82,9	41,9	52,2

Источник: SDG Index and Dashboard Report. The 2018 Global SDG Index ranking and scores.

Поскольку считалось, что глобальные цели на период до 2030 г. *конвергентны* с задачами национального развития, многие компоненты были включены в Долгосрочный план развития Бразилии на 2016–2019 гг. (Plano Plurianual, PPA), в котором в формулировке «стратегического измерения» признавалась необходимость построения в стране «модели устойчивого роста, с равномерностью регионального социального развития, доступностью качественного образования, активным производством знаний, инновационных технологий и сохранением окружающей среды». «Универсальный» доступ к образованию отнесен «к гарантии гражданских прав и возможности их расширения». Разработчики PPA подчеркивали, что не менее 80 % поставленных задач «коррелируют» с конкретикой ЦУР [5]. Во многом это касается и образования, многие задачи в сфере которого «перекочевали» из ранее разработанного Национального плана по образованию (Plano Nacional de Educação, PNE, 2014–2024). Главными ориентирами для государственной политики служат задачи, или «ожидаемые результаты» (targets), сформулированные в глобальной «Повестке 2030», и включают следующие аспекты:

- Развивать систему всеобщего дошкольного обучения с тем, чтобы все дети в возрасте до пяти лет были готовы к получению начального образования;
- Обеспечить получение детьми и подростками качественного бесплатного, равноправного начального и среднего образования, добиться эффективных результатов обучения;
- Достичь равного для мужчин и женщин участия в профессионально-техническом и высшем образовании, в том числе университетского уровня;

– Существенно увеличить к 2030 г. число молодых и взрослых людей, обладающих востребованными трудовыми навыками профессионально-технического характера и в области информационно-коммуникационных технологий, для получения достойной работы;

– Ликвидировать гендерное неравенство, достичь инклюзивности в сфере образования за счет доступа к обучению и профессионально-технической подготовке социально-уязвимых групп населения, включая детей-инвалидов и представителей коренных народов [6].

Из 20 основных пунктов PNE на первое место поставлены следующие задачи: достичь к 2024 г. 100 % набора в дошкольные учреждения малышей в возрасте 4–5 лет; охватить базовым 9-летним обучением всю возрастную группу 6–14 лет, довести до 85 % нетто-охват средним обучением подростков 15–17 лет (см. Табл. 2). Сотрудники IBGE в ежегоднике за 2018 г., посвященном подробному анализу уровня жизни населения [7], при характеристике нынешнего состояния системы образования в увязке с задачами ЦУР, приходят к выводу, что Бразилия сильно запаздывает с их выполнением.

Некоторые комментарии независимых экспертов довольно критичны. Так, сотрудник Международного научного центра имени В. Вильсона Дора Сакларидес замечает по поводу *всеобщего охвата обучением* к 2024 г. всех детей и подростков (декларированного PNE): «Бразилии может понадобиться не менее 150 лет, эквивалентных 11 поколениям, чтобы достичь того уровня охвата школьным образованием, который сегодня имеет Чили. Ведь в стране зарегистрирован высокий процент отсева и доли второгодников» [8].

Таблица 2

**Некоторые составляющие Бразильского плана по образованию (2014–2024)
и показатели их выполнения (по данным IBGE)**

Формулировки ожидаемых результатов (targets) и сопутствующие им статистические индикаторы	Цель, намеченная в PNE на 2024 г.	Показатель выполнения на 2017 гг.
<i>Добиться, чтобы все девочки и мальчики получали начальное и среднее образование (задача 4.1 по ЦУР).</i> Стат. показатели: охват детей 6–14 лет базовым (9-летним) обучением; охват подростков 15–17 лет средним образованием.	95 % 85 %	97,0 68,5
<i>Обеспечить всем детям доступ к качественным системам дошкольного обучения» (задача 4.2 по ЦУР).</i> Стат. показатель: охват детей 4–5 лет дошкольным обучением.	100 %	91,7 %
<i>Обеспечить молодежь равноправным доступом к недорогому и качественному высшему образованию (задача 4.3 по ЦУР).</i> Стат. показатель: нетто-охват лиц 18–24 лет вузовским образованием	33 %	23,2

Составлено по: Plano Nacional de Educação, 2014–2024, IBGE. Síntese de Indicadores Sociais, 2018: uma análise das condições de vida da população brasileira. Educação.

По данным Национального института научно-педагогических исследований (Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas Educacionais–INEP), доля второгодников на уровне базового («фундаментального») обучения колеблется от года к году от 20 до 30 % [9, с. 270]. Известно, что второгодничество – это признак низкой успеваемости и угроза «отсева» на последующих ступенях обучения. О величине школьного «отсева» говорят данные ЮНЕСКО: полный курс средней школы заканчивают 63 % бразильских подростков в возрасте 15–17 лет (в Колумбии – 73, в Перу – 82, в Мексике – 51 %) [10].

По поводу другого ориентира – «абсолютного искоренения неграмотности к 2024 г.» – серьезные сомнения высказывают и другие авторы. Так, Беатрис Родригес Маттос из Института международных исследований Университета Рио-де-Жанейро пишет: «С учетом нынешних показателей по уменьшению безграмотности, а также в связи с последствиями политического и экономического кризиса (2016–2017 гг.) полностью покончить с неграмотностью к 2024 г., даже за счет повышения расходов на систему обучения, представляется исключительно сложной за-

дачей» [11, с. 7–8]. Нелишне заметить, что «денежный вопрос» стал одним из самых дискуссионных моментов еще при обсуждении проекта Национального плана по образованию. Для его реализации было предусмотрено довести государственное финансирование образования до 7 % к ВВП (к 2019 г.) и до 10 % — к 2024 г. Тогдашний президент Дилма Руссефф предлагала уровень в 8 %, однако в окончательном варианте парламентарии остановились на 10 %; такое решение было принято под давлением профсоюзов учителей, прежде всего CNTE (Confederação Nacional dos Trabalhadores em Educação). Выходом из положения тогда стало решение правительства инвестировать в сферу образования 75 % доходов от продажи нефти на мировом рынке² [12].

С учетом международных стандартов для Бразилии характерен довольно высокий уровень ассигнований на нужды образования (5,7 % к ВВП в 2016 г. и 6,2 % — в 2017 г.). Однако, как указывает Институт статистики ЮНЕСКО, показатель по отношению к ВВП отражает лишь «общий уровень внимания государства к вопросам образования. Реальную величину финансирования показывают затраты в расчете на одного учащегося на каждой ступени обучения» [13].

Таблица 3

**Уровень финансирования нужд образования
(по некоторым странам Латинской Америки)**

СТРАНЫ	Гос-расходы (в % к ВВП)	Затраты в расчете на одного учащегося (в паритете покупательной способности на 2015 г., PPs, доллары США)		
Аргентина	5,6	1 054	4 319	3 217
Бразилия	6,2	3 163	3 395	5 211
Мексика	5,2	2 569	2 696	6 485
Колумбия	4,4	2 549	2 466	2 301
Чили	5,4	4 123	4 166	4 503

Источник: UNESCO. Global education monitoring report, 2019. Annex. Statistical tables.

При том, что Бразилия много тратит на развитие системы обучения по сравнению с рядом латиноамериканских государств (см. Табл. 3), тем не менее «при меньшем уровне расходов в расчете на одного учащегося, 15-летние подростки из Колумбии или Мексики показывают лучшие результаты в тестировании по Международной программе PISA (Programme for International Student Assessment)», подчеркивают аналитики ОЭСР. Это свидетельствует о том, что выпускники средних школ в Бразилии не приобретают необходимого багажа знаний и навыков как для продолжения обучения, так и для выхода на рынок труда. Примечателен и другой вывод ОЭСР — в отношении высокого уровня государственного финансирования высшей школы. «Бесплатное государственное высшее образование обслуживает главным образом интересы выходцев из материально благополучных семей, которые, заканчивая престижные частные колледжи, показывают на вступительных экзаменах в вузы лучшие результаты» [14].

Что касается учебных достижений латиноамериканских школьников в тестах PISA как иллюстрации качественного уровня среднего образования, то они занимают в отслеживании ЦУР особое четвертое место не только в докладах ЮНЕСКО, но и в обзорах ПРООН и Всемирного банка. Данные показывают значительное отставание бразильских учащихся в грамотности, в освоении математики и естественных наук от сверстников из Аргентины, Уругвая, Чили (см. Табл. 4).

² Известно, что Бразилия переняла опыт Норвегии, которая еще в 1990-е гг. создала из доходов от разработки нефтяных месторождений специальный фонд для финансирования социальной сферы, включая образование.

Таблица 4

Выборочные результаты PISA по математике и иные данные ЮНЕСКО

СТРАНЫ	PISA-2015		Процент учащихся с минимальным уровнем математической грамотности по окончании младшей средней школы
	Средний балл	Доля 15-летних учащихся, показавших результаты ниже 2-го, базового уровня (в % к итогу)	
Аргентина	456	27	58
Бразилия	377	44	49
Колумбия	390	35	57
Мексика	408	26	58
Перу	387	38	46
Уругвай	418	25	61
Чили	423	23	72

Источники: UNDP. Human Development Indices and Indicators. 2018 Statistical update; World Bank. World Development Indicators, 2018; UIS/UNESCO. SDG 4 Data book: Global Education Indicators, 2018.

В рейтинге из 72 стран, принимавших участие в PISA–2015, Бразилия заняла 63-е место по естествознанию, 59-е — по грамотности и 66-е — по математике. Эти малоудовлетворительные результаты комментировала, в частности, газета *O Globo*: «Были выявлены две основные проблемы: первая, что наша подростки не приобретают базовых знаний для самореализации — как в молодости, так и впоследствии — для осуществления жизненных проектов в своей взрослой жизни. Вторая, уже неоднократно выявленная проблема — существенные различия между штатами и регионами». Так, самый высокий результат по математике — 406 баллов — показали школьники из Параны, самый низкий — 339 — из Алагоаса. Вместе с этим штатом низкую успеваемость продемонстрировали также учащиеся из Баии и Мараньяна» [15].

Помимо ссылок на высокий уровень школьного абсентизма и второгодничества как причин неудовлетворительных результатов в Международной программе по оценке учащихся (PISA), в исследованиях бразильских ученых справедливо подчеркивается, что корень этих бед — низкий уровень материального благосостояния и нищета многих слоев населения. Согласно обследованиям IBGE, среди 5,8 млн молодых людей в возрасте 18–24 лет, не сумевших закончить полную среднюю школу, 38 % главной причиной назвали «необходимость работать или настойчиво ее искать для помощи своим семьям», еще 16 % были вынуждены заняться домашними обязанностями по уходу за малолетними членами семьи и/или пожилыми родственниками [16].

Бразилия является ярким примером того, насколько система обучения подвержена влиянию социального неравенства, по уровню которого страна занимает от года к году лидирующее место в Латинской Америке. По данным

ЭКЛАК, в Бразилии 10 % богатейших семейств присваивают не менее 35 % национального дохода [17], из них на долю всего лишь 1 % приходится 25 % [18]. Социальная поляризация непосредственно сказывается на возможностях получения образования (см. Диаграмму на Рис. 1). Если среди богатой молодежи 18–24 лет (принадлежащей к 20 % самых богатых семей) около 2/3 имеют высшее образование, то среди представителей 20 % самых бедных слоев — лишь 6,6 % [19]. И для Бразилии характерно явление, о котором давно пишут специалисты: с фактором образования связано существование замкнутого круга (*círculo vicioso*), когда социальное неравенство ограничивает доступ к качественному образованию малоимущих слоев, и одновременно работает обратная зависимость, когда низкий уровень образования становится «фабрикой», производящей социальное неравенство.

**БРАЗИЛИЯ: уровень регулярной посещаемости учебных занятий
подростками 15–17 лет средней школы
(в зависимости от уровня благосостояния семей)**

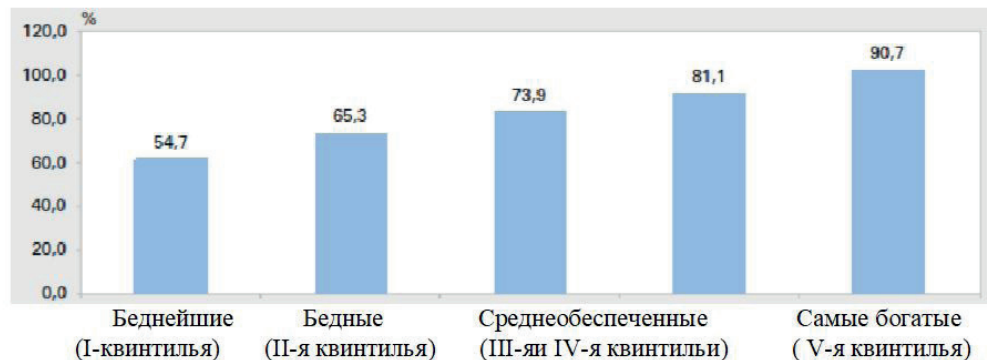


Рисунок 1.

Источник: IBGE. Síntese de Indicadores Sociais, 2016. Educação, p. 80.

Еще одной «фабрикой», создающей трудноразрешимые проблемы, являются межрегиональные контрасты, отчётливо проявляющиеся в Бразилии в системе образования. Данные *Табл. 5* показывают наличие глубоких социально-географических различий в формате «Север – Центр-Запад – Юг». Если на Севере и особенно на Северо-Востоке доля неграмотных вдвое выше, чем в среднем по стране, то на Юге и Юго-Востоке – вдвое ниже. Но еще более показательны и тревожны цифры численности т. н. поколения «ни-ни» – категории подростков и молодых людей, которые не учатся, не работают, не получают профессию. (В английской версии – NEET– Not in Education, Employment or Training). Наибольшее распространение такая категория молодежи получила в штатах Алагоас и Пернамбуку (41 % среди лиц в возрасте 16–29 % в 2016/2017 гг.), наименьшее – в штате Санта-Катарина (19 %) [20].

**Доля лиц с высшим образованием среди молодежи 18-24 лет
(по регионам Бразилии)**



Север и Северо-Восток – от 13 до 15 %
Центро-Запад и Юго-Восток – в среднем 23 %
Юг – в среднем 21 %

Рисунок 2.

Составлено по: IBGE. Síntese de Indicadores Sociais, 2015, 2016.

Таблица 5

Бразилия: географические показатели по фактору «образование»

Географические регионы	Население старше 25 лет:		Доля «Ни-ни» среди молодежи 18-24 лет	
	без образования	с высшим образованием	2012 г.	2016 г.
В среднем по стране	7,2	19,3	25,2	30,1
Север	8,8	15,3	27,4	32,2
Северо-Восток	14,3	13,0	31,2	36,9
Центро-Запад	6,8	23,1	21,2	25,5
Юго-Восток	3,8	22,6	23,2	28,5
Юг	3,9	20,9	18,8	21,8

Источники: IBGE. Síntese de Indicadores Sociais, 2016; IBGE. Síntese de Indicadores Sociais 2017. Juventude e trabalho.

«Во всех регионах страны, примерно с 2012 г., наблюдается рост численности неучащейся и неработающей молодежи», — пишут авторы ежегодника «Сводка социальных показателей» IBGE. По официальным данным, учитывавшим возрастную группу 15–29 лет, в 2017 г. доля «ни-ни» увеличилась (по сравнению с 2016 г.) на 5,9 % и достигла 11,2 млн человек [21]. Всплеск численности проблемной молодежи был напрямую вызван резким увеличением в Бразилии безработицы в период рецессии 2015–2016 гг., но даже некоторое оживление экономической активности в 2017 г. не изменило положения на рынке труда и не коснулось уязвимых групп трудящихся, к которым относятся многие молодые бразильцы.

Явление «ни-ни» характерно не только для Бразилии, оно свойственно прочим странам Латинской Америки. Однако Бразилия вместе с Мексикой и Сальвадором возглавляет латиноамериканский рейтинг, имея долю «ни-ни» 23, 25 и 24 % среди возрастной группы 15–24 лет. Если добавить когорту 25–29 лет, как это делает ОЭСР, то показатели могут достичь и 30 % [22]. Категория «ни-ни» формируется за счет подростков, преждевременно покинувших школу, юных безработных, а также тех, кто тщетно пытается трудоустроиться, потому что не имеет необходимых знаний и навыков.

Негативная тенденция приобретает все больший масштаб в других регионах мира. Поэтому не случайно его изучение становится главной темой немалого числа публикаций международных организаций. Проблема привлекла внимание и российских латиноамериканистов. Опираясь на работы МОТ, ведущий научный сотрудник ИЛА РАН Э. Е. Кузнецова отмечала: «Молодые люди, которые не учатся и не работают, теряя связь с традиционными институтами социальной интеграции, становятся еще более социально уязвимыми по сравнению с другой частью молодежи. Это сказывается на их материальном положении, осознании своей жизненной позиции и места в обществе. Проблема не только не теряет своей актуальности, но и требует разностороннего подхода государства к ее решению, поскольку социальная интеграция молодежи крайне важна для дальнейшего развития региона» [23, с. 101].

Добавим от себя, что задача по сокращению доли молодежи, оказавшейся «вне учебы и занятости», вошла как компонент (8.6) в список ЦУР. По мнению аналитиков ПРООН, высокая доля молодежи, которая не работает, не учится, не приобретает профессиональных навыков — не только негативная, социально опасная тенденция как таковая. Распространение «ни-ни» отодвигает достижение Цели номер 8, направленной на «содействие устойчивому экономическому росту, производительной занятости и достойной работе для всех».

Таким образом, рассмотренные нами статистические показатели и иные фактические данные не есть лишь специфические характеристики национальных систем образования на примере Бразилии. Дефекты школьного образования, особенно среднего, — этого фундамента всей образовательной пирамиды — косвенно, а в иных случаях и прямо — влияют на достижение странами иных Целей устойчивого развития. В то же время прогресс в области образования зависит во многом от политической воли, намерений правящих кругов изменить ситуацию в лучшую сторону. Через призму такой взаимосвязи — между ЦУР 4 («Качественное образование») и ЦУР 16, где важная роль отводится «эффективным и основанным на широком участии государ-

ственным институтам, способным обеспечить качественное образование и здравоохранение, справедливую экономическую политику» [24], логично возникает вопрос: насколько эффективна роль органов власти и правительства Бразилии в осуществлении намеченных планов?

Медленные успехи и даже стагнация в достижении Цели 4 объясняются не только социальной фрагментацией в системе обучения как следствия социального неравенства или недостатками в управлении школьной инфраструктурой, или неудовлетворительным уровнем профессионализма учительских кадров. Серьезным тормозящим фактором, как нам представляется, стало нарушение *преемственной государственной политики*, берущей свое начало в Бразилии в середине 1990-х гг., когда стартовала т. н. *управляемая образовательная революция*, базировавшаяся на законе «О главных направлениях и основах национального образования» (*Lei de Diretrizes e Bases de Educação*), принятом правительством Ф. Э. Кардозу в 1996 г., и сопровождавшаяся созданием в 1997 г. Фонда по развитию фундаментального образования и поддержке учителей (*Fundo de Manutenção e Desenvolvimento de Ensino Fundamental e de Valorização de Magistério* – FUNDEF) [25, с. 108]. Главная его задача состояла в выравнивании государственных затрат на развитие базового (тогда 8-летнего) обучения по всей стране. Для устранения территориальных диспропорций бюджетные средства направлялись прежде всего в пользу муниципальных школ Северо-Востока, Севера и частично – Центро-Запада. Из общей суммы дотаций, накапливавшихся в FUNDEF, 60 % шло на заработную плату учителей [26].

Давно признав бедность определяющим обстоятельством, препятствующим массовому доступу к обязательному обучению бразильских подростков, власти Бразилии запустили в пилотном режиме в Столичном округе в 1996 г. программу материального вспомоществования – *Bolsa Escola* («Школьные пособия»). Она имела задачей оказание материальной помощи самым бедным семьям с детьми в возрасте 7–14 лет с тем, чтобы они регулярно посещали занятия. Одним из механизмов стала «монетизация льгот» (прямые адресные денежные выплаты). К 2001 г. *Bolsa Escola* действовала практически по всей Бразилии.

В 2007 г. правительство Л. И. Лулы да Силвы преобразовало FUNDEF в организацию с более широкими функциями – в Фонд по развитию базового образования и поддержке преподавательских кадров (*Fundo de manutenção e desenvolvimento de educação básica e valorização dos profissionais da educação* – FUNDEB). Механизм территориально-пропорционального перераспределения средств охватывал уже не только начальную ступень, но и дошкольное воспитание, и среднюю школу. Несколько расширилось действие программы *Bolsa Escola*, которая в 2003 г. была подключена к программе адресной социальной помощи – *Bolsa Família* («Семейные пособия»). Этот масштабный бразильский проект «социальной терапии бедности» охватывал в 2015 г. 13,95 млн семей, или 56 млн человек, что составляло 26 % населения страны [27].

Следуя принципу преемственности в государственных усилиях, направленных на дальнейшее развитие образования, правительство под руководством Д. Руссефф (2011–2016 гг.) взяло курс на распространение среднего, особенно профессионально-технического обучения. В 2011 г. была запущена программа доступа к техническому обучению и занятости – *PRONATEC* (*Programa Nacional de Acesso ao Ensino Técnico e Emprego*), стимулировавшая техническую специализацию в старших классах средней школы, развитие профтехучилищ, курсы подготовки квалифицированных рабочих. Особое внимание уделялось лицам с низкими доходами, которые составляли в системе *PRONATEC* не менее ½ от числа обучавшихся: они могли получать специальную стипендию (*Bolsa Formação PRONATEC*). В 2013 г. был заключен Национальный пакт об улучшении среднего образования (*Pacto Nacional pelo Fortalecimento do Ensino Médio*).

Оставляя за скобками коррупционные скандалы в правящей Партии трудящихся (ПТ), сопровождавшие последний этап пребывания Д. Руссефф у власти и приведшие к ее импичменту в 2016 г., следует признать, что начинания того периода в сфере образования достойны внимания. Не случайно, наверное, в недавно опубликованном ОЭСР аналитическом материале подробно рассматривается программа *PRONATEC*, ее сильные и слабые стороны, содержатся рекомендации зарубежных экспертов по усовершенствованию бразильской системы обучения молодежи и взрослых «для приобретения ими достойных профессиональных и трудовых навыков» [28].

Весьма знаменательно мнение Мартина Райзера, главы Бразильского отдела Всемирного банка. Он считает: «Сейчас нужно профильтровать собственный опыт, адаптировать к нынешнему моменту то, что работало, и отсеять то, что действовало не эффективно. И надо принять во внимание особенности регионального характера: меры, предусмотренные для школьной инфраструктуры мегаполиса Рио-де-Жанейро вряд ли будут адекватны для маленького городка» [29].

В условиях продолжающегося в Бразилии разнопланового — «о многих головах» — политического кризиса [30, с.13], трудно говорить, что ждет национальную систему образования в ближайшем будущем. После импичмента Д. Руссефф, в ходе краткого правления президента правоконсервативного толка Мишела Темера была отброшена прежняя парадигма развития, основанная на государственном дирижизме и широкой программе социальных реформ [31, с. 23]. Считая сферу образования важным полем для политической борьбы и социального маневрирования, возглавляемое Темером правительство провозгласило частичную реформу средней школы (для подростков 16–18 лет, Novo Ensino Médio), которая тут же вызвала резкую критику со стороны экспертов, руководителей школ, самих учащихся. На принципе *флексibility* школьной программы было предложено оставить обязательными не более 60 % курсов (преимущественно изучение математики, португальского и английского языков), а остальные 40 % сделать предметами по выбору. Такая модель, явно заимствованная из развитых стран с более высокими стандартами успеваемости школьников, «вряд ли подходит сегодня Бразилии» — такова квинтэссенция критики. Более того, профессора Федерального университета штата Эспириту Санту (г. Витория) Марселу Лима и Саманта Лопис расценили закон 13.415/2017 «как попытку неоконсервативной и неолиберальной элиты скрыть процесс сокращения расходов на начальное обучение», с одной стороны, а с другой — как ущемление права на получение полноценного среднего образования для подростков из бедных семей. «Для тех, кто не сможет успешно завершить базовую школу, такой учебный план явно не станет мотивацией для продолжения обучения» [32].

Началом нового политического цикла стал январь 2019 г., когда официально вступил в должность 38-й президент Бразилии — Жаир Болсонару, «типичный представитель современного правого популизма», как его характеризует ведущий эксперт по бразильской тематике, профессор МГИМО Л. С. Окунева. Оценивая обстановку, сопровождавшую выборы, российский ученый показывает, как в стране «с пугающей скоростью произошли мощные и не всегда позитивные сдвиги в массовом сознании и массовых настроениях. После импичмента прошло всего два с половиной года, которых хватило, чтобы не только начисто демонтировать наследие левых в плане социального реформирования, но и от симпатий к правым, но все же центристским консерваторам, перейти к поддержке крайне правого радикализма» [33, с. 31].

Истинным шоком для бразильской педагогической общественности стало назначение на пост министра просвещения Рикардо Велеса Родригеса (Ricardo Velez Rodriguez), теолога консервативного толка, колумбийца по происхождению, давно имеющего бразильское гражданство. Он закончил философский факультет Папского католического университета в Рио-де-Жанейро, долго преподавал в университете муниципалитета Жуиз-де-Фора (Juiz de Fora) в штате Минас-Жерайс, затем — в Военной академии, ныне читает лекции в различных университетах страны.

Объявив в Твиттере 22 ноября 2018 г. кандидатуру будущего главы министерства просвещения, Ж. Болсонару подчеркнул, что его назначенец полностью разделяет лозунги его предвыборной кампании, в частности такие, как: изъять левую, «промарксистскую идеологию» из школьной практики (Marxist doctriation), отменить сексуальное воспитание («гендерную идеологию»), создать в школах советы по этике с тем, чтобы «бразильские учащиеся получали правильное моральное воспитание», сделать главным приоритетом *муниципализацию* государственной политики в рамках курса «Больше Бразилии, меньше Бразилиа» (Mais Brasil, menos Brasília) [34].

Велес Родригес практически не известен широкой педагогической общественности, и его способность взять на себя руководство национальной системой образования подвергается глубокому сомнению. По словам Присцилы Крус, исполнительного президента движения «Все за образование» («Todos pela Educação»), без управленческого опыта «ему будет крайне трудно быстро сориентироваться в нужных мерах, будь то на федеральном или муниципальном уровнях». Данную точку зрения разделяет Клаудия Костин, директор Центра передового опыта и инноваций в образовательной политике (Centro de Excelência e Inovação em Políticas Educacionais — CEIPE), экс-глава Департамента по образованию Всемирного банка (2014–2016 гг.): «Имея представление о состоянии дел в высшем образовании, Велес Родригес скорее всего слабо ориентируется в проблемах школьного обучения. Намередаясь достичь новых результатов, как бы вместе с водой он не выплеснул и самого ребенка» [35].

А какова же программа действий нового министра? Перед своим назначением Велес Родригес в документе под названием «Дорожная карта для министерства просвещения» (Um Roteiro para o MEC) главным образом критиковал сложившуюся модель образования, считая, что во время правления Лулы и ПТ бразильцы стали «заложниками чуждой их жизни идеологии»,

приведшей, по его мнению, «к инверсии, разрушению традиционных ценностей нашего общества в том, что касается сохранения жизни, семьи, религии, гражданственности». Для борьбы с «чуждой для бразильского образования доктриной» он собирается внедрить модель «беспартийной школы» (Escola Sem Partido), с которой во время предвыборной кампании выступал Ж. Болсонару [36]. Будущий министр выразил намерение «очистить от марксистского мусора» и возглавляемое им ведомство. Особое место в развернутой обоими бурной критике уделено и ежегодному общенациональному экзамену за курс средней школы — ENEM (Exame Nacional do Ensino Médio). Однако для возможных изменений Велесу Родригесу и Болсонару придется преодолеть сопротивление со стороны Национального научно-педагогического института (INEP), разработавшего это тестирование и координирующего его проведение по всей стране. Некоторые другие резкие высказывания в адрес ведущего *мозгового центра* бразильского образования наводят на мысль, что курс Велеса Родригеса входит в противоречие с идеями, заложенными в Национальном плане (2014–2024 гг.) и ориентированными, как уже отмечалось, на выполнение Целей устойчивого развития в сфере образования.

Комментируя назначение теолога-евангелиста на один из главных постов в правительстве, президент Конфедерации муниципальных работников (A Confederação dos Trabalhadores no Serviço Público Municipal, Confetam) Вилани Оливейра подытожила: «Из всех зол, которых можно было ожидать от президента Жаира Болсонару, наихудшим, наверное, стало назначение Р. Велеса Родригеса на пост министра просвещения» [37].

На фоне общего морально-политического кризиса и кризиса социальной политики как таковой конфронтация различных идеологий — право-консервативной и неомарксистской — в отношении национальной модели образования чревато негативными и слабо предсказуемыми последствиями. Мало того, что сложившееся напряжение вносит неуверенность в работу всех учреждений, ответственных за развитие образования на каждом уровне — начиная от провинциальной школы, заканчивая вузом федерального уровня и головного министерства. Становятся неясны перспективы той долговременной, циклической борьбы Бразилии в области образования, которую страна ведет на двух фронтах: стремление достичь прогресса, свойственного высокоразвитым странам, постоянно наталкивалось на сохранение огромного груза социальных проблем, присущих слаборазвитости. Для того чтобы поднять уровень конкурентоспособности на мировом рынке знаний, Бразилия, параллельно с модернизацией среднего и высшего образования, вынуждена бороться с неграмотностью, слабым охватом детей даже обязательным базовым школьным образованием. По мнению международных организаций, преемственность социальной политики приносила несомненные позитивные результаты. Резкое нарушение этого принципа явно ввергает страну в *кризис власти в сфере образования*, оборачивается невыполнением ранее заявленных целей и задач.

Как показала инаугурационная речь Ж. Болсонару, озвученные им ранее идейные установки в отношении образования — это не просто лозунги для активного привлечения электората. Это — курс на период правления нынешнего президента, на ближайшее будущее. Но, быть может, оно не станет столь темным и трагичным, как опасаются многие педагоги в Бразилии...

Литература

1. Report of the United Nations Conference on Sustainable Development. The Future We Want. — Rio de Janeiro, Brazil, 20–22 June 2012. — URL: <http://www.uncsd-2012.org/content/documents>
2. Voluntary National Review on the Sustainable Development Goals. Brazil, 2017. — URL: <https://sustainable-development.un.org/memberstates/brazil>
3. Цели устойчивого развития: национальная адаптация подходов к их решению. — URL: <https://www.csr.ru/news/>
4. SDG Index and Dashboard Report 2018. The 2018 Global SDG Index ranking and scores. — URL: <http://sdgindex.org/reports/2018/>
5. Orientações para Elaboração do Plano Plurianual 2016-2019. Conceitos e Estrutura do PPA 2016–2019. — URL: <http://www.planejamento.gov.br>
6. ЮНЕСКО: Задачи в области образования. <http://ru.unesco.org>; Sustainable Development Goal 4 and its targets. — URL: <http://en.unesco.org>
7. IBGE. Síntese de Indicadores Sociais, 2018: uma análise das condições de vida da população brasileira. — URL: <http://www.ibge.gov.br>

8. *Saclarides D.* A Contentious Reform for High School Education Moves Forward in Brazil. — URL: <http://www.wilson-center.org/blog-post>
9. INEP. Brasil no PISA 2015. Análises e reflexões sobre o desempenho dos estudantes brasileiros. Brasília, 2016.
10. UNESCO. Informe de seguimiento de la educación en el mundo, 2017/2018. Anexo estadístico. — URL: <https://unstats.un.org/sdgs/files/report/2018/>
11. *Mattos B. and Santos M.* From Brazilian Comprehensive Growth Strategy to Sustainable Development Goals, May, 2017. — URL: <https://www.boell.de/en/topics/international-politics>
12. “Dilma volta a defender destinação dos royalties de petróleo para educação”; Presidenta de Brasil oferece educação “de primer mundo” con regalías petroleras. — URL: www.america.economia.com
13. UNESCO. Global education monitoring report, 2019. Annex. Statistical tables; UIS. Metadata for the global and thematic indicators for the follow-up and review of SDG 4 and Education 2030.
14. OECD Economic Surveys: Brazil. 2018. — URL: <http://www.oecd.org>
15. Moreno C. Brasil caiem ranking mundial de educação em ciências, leitura e matemática. — URL: <https://g1.globo.com/educacao/noticia>
16. IBGE. Síntese de Indicadores Sociais 2018. — Brasília, 2018. Tabela 3.16.
17. CEPAL. Panorama social de América Latina, 2017. Documento informativo, p. 42.
18. *Medeiros M.* Income inequality in Brazil: new evidence from combined tax and survey data // World Social Science Report, 2016. UNESCO. Paris.
19. IBGE. Síntese de Indicadores Sociais. 2018. — Brasília. Educação. Tabela 3.2.
20. IBGE. Síntese de Indicadores Sociais. 2017. — Brasília. Juventude e trabalho. Tabela 1.8.
21. Crece un 5,9% el número de jóvenes brasileños que ni estudian un trabajo. — URL: <https://rpp.pe/crece-un-59-el-numero-de-jovenes-brasilen>
22. Ni-nis en América Latina: casi 30 millones de jóvenes entre 15 y 29 años. — URL: <https://medium.com/.../ninis-en-america-latina-casi-30-millo>
23. Кузнецова Э. Е. Легко ли быть молодым? (Проблемы латиноамериканской молодежи) // Ибероамериканские тетради. МГИМО (У). — 2014. — № 3 (5).
24. Мир, правосудие и эффективные институты: для чего это необходимо. — URL: <http://www.un.org/ru/development>
25. Ермольева Э. Г. Образование в Латинской Америке: адаптация к вызовам времени. — М.: ИЛА РАН, 2014.
26. *Gordon, N. and Vegas E.* Education Finance Equalization, Spending and Student Outcomes: The Case of Brazil's FUNDEF in *Incentives to Improve Teaching: Lessons from Latin America*. — Washington, World Bank, 2005.
27. CEPAL. Programas de transferencias condicionadas. Bolsa Familia, 2018. — URL: <http://dds.cepal.org/bpsnc/ptc>
28. OECD. Getting skills right: Brazil. — OECD Publishing, Paris, 2018.
29. *Raiser Martin.* Brazil can improve education by coping its own successes. — URL: <http://www.brookings.edu>
30. Окунева Л. С. Импичмент президента Бразилии: размышления и выводы // Латинская Америка. — 2016. — № 10.
31. Окунева Л. С. Президентские выборы 2018 в Бразилии: буря и натиск // Латинская Америка. — 2018. — № 12.
32. *Lima M. and Lopes M. S.* Secondary education reform in the Temer administration: corrosion of the right to education in the context of a financial crisis in Brazil // *Revista Brasileira de Educação*, 2018, vol. 23. — URL: <http://www.scielo.br>
33. Окунева Л. С. Президентские выборы 2018 в Бразилии: буря и натиск // Латинская Америка. — 2018. — № 12.
34. Brazil's Bolsonaro taps philosopher as education minister. — URL: <https://www.680news.com/; /brazils-bolsonaro-taps-philosop>; Educação, o primeiro 'front' da Guerra do Governo Bolsonaro. — URL: <https://brasil.elpais.com>
35. Bolsonaro nombra a Ricardo Vélez Rodríguez ministro de educación. — URL: <http://www1.folha.uol.com.br/internacional>
36. Brazil's Bolsonaro Chooses Rodriguez as Education Minister. — URL: <http://riotimesonline.com>
37. A conservative theologian at the head of the Brazilian Ministry of Education. — URL: <https://www.archyworldys.com/a-conservative-theologian-at-the-head-of-the-brazilian>

E. Kriukova, Y. Slivchikova

Estrategias de cambio en España: Ciudadanos vs Podemos

Elena Kriukova, Dra. en Ciencias Políticas,
Profesora del Depto. del Español
de la Universidad MGIMO, Moscú, Rusia
lenakryukova@yandex.ru

Yulia Slivchikova, Dra. en Filología,
Profesora del Depto. del Español
de la Universidad MGIMO, Moscú, Rusia
aurora85@bk.ru

Resumen. La crisis económica en España que se inició en 2008 incendió la sociedad española alizando el descontento de los ciudadanos con el paso de tiempo. La hoguera del descontento nacional se convirtió poco a poco en el incendio de «indignados», la gente habla de restricciones económicas, desempleo, incesantes escándalos de corrupción que llegaron a salpicar a la Corona. De aquella hoguera saltaron las chispas: los nuevos partidos políticos, surgidos al calor de las protestas de los españoles contra el gobierno actual que se veía impotente de normalizar la situación económica en el país. La pérdida de credibilidad de los partidos políticos tradicionales llevó al debilitamiento del bipartidismo y favoreció la aparición de nuevos líderes y formaciones. Fue cuando salieron a la escena tales partidos políticos como Podemos y Ciudadanos. Los autores de este estudio ven como su objetivo el análisis comparativo de las estrategias de la salida de la crisis sociopolítica y económica del país de dos partidos emergentes: Ciudadanos y Podemos. Se comparan y se analizan los programas oficiales de los partidos, los textos de sus ponencias en el Parlamento, las intervenciones en los medios de comunicación, los comentarios de los líderes en las redes sociales y la crítica correspondiente de los dos partidos.

Palabras clave: España, partido político, Podemos, Ciudadanos, crisis, Pablo Iglesias, Albert Rivera

Elena Kryukova, Yulia Slivchikova

Change strategy in Spain: Ciudadanos vs Podemos

Abstract. The article sets out to analyze the changing political reality in Spain perturbed by such emerged parties as Podemos and Ciudadanos. While the first one appeared riding on the wave of the massive protests of the «indignant» caused by consequences of the economic crisis and was organized around the populist strategy, the second one was created initially to defend the rights of the Spanish people in Cataluña and gaining popularity grew from the regional party into the national one. The fact that these two young parties could win so fast the credibility of the citizens shows the weakness of the existing Spanish bipolar political system. The authors pretend to compare the programs of both parties and try to predict their possible influence on the political, social and economic situation in Spain.

Key words: Spain, political party, crisis, Ciudadanos, Podemos, Albert Rivera, Pablo Iglesias

Е. В. Крюкова, Ю. В. Сливчикова

Стратегии перемен в Испании: «Сьюдаданос» vs «Подемос»

Аннотация. Начавшийся в 2008 г. экономический кризис в Испании привёл к росту недовольства среди широких слоёв населения и вылился в протестное движение «индигнадос» (возмущённых). Постоянный рост безработицы, политика социальных ограничений и неупохающие коррупционные скандалы сделали очевидной несостоятельность действующей системы власти и заставили испанцев выйти на улицы с требованием срочных и радикальных перемен. Из социального стихийного движения спонтанно образовалась новая политическая партия под названием «Подемос», призванная нарушить устоявшийся бипартийный порядок в Испании. Популистская стратегия, выбранная лидерами партии, вначале привела к резкому взлёту популярности, однако, уже спустя три года стала причиной разочарования большинства её избирателей. Невозможность удовлетворить желания и оправдать ожидания слишком широкой и разрозненной аудитории, а также отсутствие чёткой позиции по вопросу Каталонии заставили «Подемос» уступить место быстро набирающей популярность партии «Сьюдаданос». Эта каталонская партия, выступив за территориальное единство Испании, стремительно перешла с регионального уровня на национальный и претендует занять второе место в общем рейтинге на предстоящих выборах. Авторы статьи ставят своей задачей рассмотреть и сравнить программы партий «Подемос» и «Сьюдаданос», а также оценить перспективы их деятельности на политической арене Испании.

Ключевые слова: Испания, политическая партия, кризис, «Сьюдаданос», «Подемос», Альберт Ривера, Пабло Иглесиас

La incertidumbre que gobierna en la vida social, política y económica hoy en día en España tiñe el paisaje político de tonos negativos: desconfianza, indignación, miedo, inseguridad, desesperanza, y parece que lleva inminentemente a la decepción y desilusión democrática. El hecho de que se hayan atenuado las diferencias entre los partidos «clásicos» explica no sólo su debilidad ideológica, sino que el menor espacio de maniobra sobre los resultados económicos de lo que suelen admitir. La impunidad con la que el Fondo Monetario Internacional daba órdenes a poderes democráticamente constituidos en plena crisis económica de 2008 era una humillación a los países y una pérdida de credibilidad insuperable para los gobernantes. La política de austeridad en España encauzó la irritación en el movimiento de indignados que a gran sorpresa de las élites políticas, mediáticas y económicas entró en la lucha por el poder buscando la transformación política dentro del sistema institucional. Los factores de la política exterior se añadieron a los problemas interiores. Los partidos políticos tradicionales no estaban cumpliendo con tres de sus funciones principales: la representación, la selección de cuadros competentes para gobernar y el reconocimiento de los ciudadanos como sujetos políticos. En parte, esto se explica por lo que representar al electorado moderno no es una tarea fácil. «En vez de electores, un partido tiene una mezcla entre hooligans y clientes (en unos porcentajes variables). La dificultad de identificarlos y ganarse su confianza tiene que ver con el hecho de que sus demandas se han vuelto más complejas y fragmentadas. El electorado está menos diferenciado y presenta temas de convergencia transversal, con demandas y expectativas menos transparentes e identificables, resultando un pueblo inencontrable» [3; p. 49–50]. En otras palabras, estamos ante una transformación de la política exigida por la profundización en el pluralismo social. Esto lleva a la aparición de populismo en la escena política como el único medio de complacer la diversidad de demandas individuales de los electores. En esta atmósfera aparecen «partidos instantáneos» que representan intereses desagregados y tratan de responder con agilidad a las demandas muchas veces contradictorias de diferentes estados de opinión. Pero en la política los asuntos no son absolutamente objetivos y evidentes, sino que consisten en una combinación de diversos criterios, a veces contradictorios lo que exige una cierta complejidad del juicio político de lo que es incapaz el discurso populista que se confirma con un ciclo muy corto de la vida de los partidos populistas. El avance de los populismos en Europa es un síntoma de una enfermedad peligrosa y contagiosa de las instituciones gobernantes. Para que el populismo sea algo más que sectarismo de unos exaltados marginales tienen que coincidir en el tiempo un problema irresuelto y unas instituciones débiles. El éxito de los intrusos carismáticos sólo se explica por un déficit en las élites

dirigentes, como una derrota de sus discursos, que no resultan inteligibles o creíbles. Mientras la política no sea capaz de proporcionar una seguridad equivalente, las sociedades tendrán motivos para confiar en las promesas incumplibles del populismo.

A medida que los partidos tradicionales se alejan de los ciudadanos y disminuyen las diferencias entre ellos la política española se personaliza. Cuando la desconfianza a los partidos llega a un cierto límite entonces las cualidades personales de los políticos ocupan el primer plano a la hora de determinar las preferencias. La opción por la izquierda o la derecha se explica mejor por las cualidades personales de sus líderes y por valores que simbolizan. Hoy en día cada vez más no se vota al partido o al programa sino a la persona que resulta ser el producto de una construcción mediática de la imagen. Es el caso de Podemos.

Cuando en una asamblea de Podemos — el 13-6-2014, según testimonio de Raúl del Pozo — apareció el líder, Pablo Iglesias, se encendió la gente, en una fascinación que no se veía desde los tiempos de Felipe Gonzáles en los años setenta, cuando se daba a conocer como Isidro en Sevilla: Se subió al escenario como un cantante de rock. El joven timonel tiene una novia comunista y nació el mismo año de la Constitución (1978), que quiere cambiar. Tiene aura, no leyenda. Dijo que Podemos es la palanca del cambio y que acatarán la Constitución hasta que el pueblo la cambie [7, p. 105].

Podemos ha hecho de la política una nueva forma de teatro. Con una «acumulación incesante de representaciones, ante las cuales el espectador se deja seducir por la ilusión», con la particularidad de que en el día a día de la organización, los dirigentes están arriba, en el escenario, y su público aplaude desde el patio de butacas o desde el paraíso (también llamado, en tiempos, «gallinero»). Como dice Pedro G. Cuartango, «Podemos ha sustituido las ideas por el eslogan, el debate por tertulias, la palabra por el icono, el programa por los tuits en internet, y la ética por una cierta estética» [2].

Podemos, en sus primeros años, gira en torno a la imagen personal de su nuevo héroe: Pablo Manuel Iglesias Turrión — hijo de Francisco Javier Iglesias Peláez, profesor de Historia, inspector de trabajo, y de María Luisa Turrión Santa María, abogada del sindicato Comisiones Obreras nació en Madrid el 17 de octubre de 1978. Pasó su infancia en Soria, leyendo con fruición las novelas de Jules Verne y Emilio Salgari. A los 14 años ingresó en la Unión de Juventudes Comunistas de España. Estudió primero Derecho en la Universidad de Complutense, se licenció en 2001, e ingresó después en Ciencias Políticas, su verdadera vocación. A los 23 años participó en el movimiento antiglobalización, en 2002 publicó su primer artículo en una revista académica, y en 2004 obtuvo la licenciatura en Ciencias Políticas y en 2006 el doctorado en la Universidad Complutense de Madrid, consiguió un Diploma en estudios avanzados de Ciencias Políticas y un certificado de docencia, fue profesor titular interino de Ciencias Políticas y Sociología de la UCM. Trabajó para el Centro De Estudios Políticos y Sociales y en 2010 comenzó a dirigir y presentar el programa «La Tuerca» en Tele K, después fue invitado al programa «El gato al agua», y muchas más. En 2014, conocido por la televisión Pablo Iglesias, presentó el movimiento ciudadano «Podemos» que en marzo se convirtió en partido político que obtuvo el cuarto lugar electoral en su primera incursión formal en política, con 1 253 837 votos y cinco escaños con su participación en las elecciones al Parlamento Europeo, cifra que ha ido en acenso al alcanzar la tercera posición en las elecciones andaluzas, con 590 011 votos y 15 escaños. En las elecciones generales del 20 de diciembre de 2015, Podemos se ubicó como tercera fuerza electoral, con 3 198 584 votos, que representaban a 12,69 % de la participación electoral, y 42 diputados. En la segunda convocatoria a elecciones generales, el 26 de junio de 2016, Unidos Podemos, coalición electoral formada por Podemos, Izquierda Unida, Equo y otros ocho partidos menores de izquierda, liderada por Pablo Iglesias y Alberto Garzón, obtuvo 45 diputados y 13,42 % de los votos, que sumado a las coaliciones autonómicas en las que participó, le dieron un total de 71 diputados y 21,15 % de los votos.

Podemos, el partido, originado por el 15-M, con su discurso único, alejado de lo habitual, supo despertar a mucha gente con poco interés por la política y convertirse en la tercera fuerza política, en alternativa de gobierno. Pero reclamar los cambios revolucionarios, soñar con democratizar la política, acabar con corrupción y realizar sus sueños son cosas diferentes. «Podemos es una mezcla de la clásica neurosis revolucionaria del ambiente de burbuja académico (déjà vu... para algunos veteranos); con un marxismo elemental, adobado de populismo cesarista y bien apalancado en redes sociales; siendo ambos elementos fruto de un sistema, que en un intento schumpeteriano viene a ser una «des-estructuración no creativa» [7, p. 98]. Al fin y al cabo, el desgaste interno de la formación, el populismo, la costumbre de lanzar mensajes en negativo, el uso y abuso de la imagen del líder del partido, la lucha de poder lleva a Podemos a ceder su posición.

Este año el partido ha cumplido 4 años en el escenario público y su líder atraviesa su peor momento en la historia de Podemos. El último sondeo publicado, justo después de la celebración del referéndum ilegal del 1 de octubre en Cataluña, otorgaba al partido un 18,5 % en intención de voto, a casi seis puntos de los socialistas y con una diferencia de solo un punto con los Ciudadanos de Rivera. Es su peor resultado.

La crisis social y política que se vive actualmente en España obliga a Podemos a tratar de formular respuestas para las elecciones municipales y autonómicas de 2019 y Elecciones Generales del próximo 2020.

Estos son unos puntos claves que propuso Podemos para cambiar el país:

Aumentar el salario mínimo. «Incrementaremos de forma gradual el salario mínimo interprofesional (SMI) hasta alcanzar los 800 euros al mes en 14 pagas al final de los dos primeros años de legislatura, para asegurar posteriormente la convergencia con el 60 % del salario medio que establece la Carta Social Europea. De este modo, al final de la legislatura dicho salario se situará en un mínimo de 950 euros al mes».

Minimizar una renta mínima para personas sin recursos. «Estableceremos un complemento para trabajadores con baja remuneración para eliminar la discriminación que supone la «trampa de la pobreza», y para garantizar el acceso de estos trabajadores a niveles suficientes de bienestar. Para aquellos beneficiarios de la Renta Garantizada que trabajen o encuentren empleo, supondría, de hecho, una retirada graduada (y no súbita) de la prestación conforme vayan aumentando sus ingresos salariales. Lo anterior supondrá garantizar unos ingresos mínimos de 900 euros mensuales para estos trabajadores, que también se incrementarán con el número de miembros de la unidad de convivencia. Este complemento solo será efectivo a partir de unos ingresos reconocidos del trabajo por encima de 250 euros, para evitar posibles situaciones de fraude».

Aumentar de las cotizaciones sociales. El partido defiende que se aumenten las cotizaciones sociales de las empresas con el fin de poder contribuir a la financiación de impuestos. Una medida que se aplicará mientras dure la crisis.

Crear más empleo público. «Para ello, impulsaremos el cumplimiento del artículo 40.1 de la Constitución española que establece lo siguiente: «Los poderes públicos promoverán las condiciones favorables para el progreso social y económico y para una distribución de la renta regional y personal más equitativa, en el marco de una política de estabilidad económica. De manera especial realizarán una política orientada al pleno empleo». Para impulsar dicho objetivo, aplicaremos una política fiscal expansiva que invierta 15.000 millones de euros al año durante la próxima legislatura».

Eliminar los incentivos a las empresas para contratación de empleados a tiempo parcial.

Reducir la jornada laboral. «Eliminaremos todos los incentivos al empleo a tiempo parcial y avanzaremos hacia la progresiva implantación de una jornada laboral máxima de 35 horas semanales, con cómputo semanal. Con estas medidas trataremos de evitar, por un lado, la dualidad entre jornadas interminables para algunas personas (sobre todo hombres), unas jornadas que además son incompatibles con una adecuada planificación de los cuidados y, por otro, el empleo precario a tiempo parcial, el subempleo, las interrupciones que impiden un reingreso laboral en buenas condiciones o la pérdida de derechos sociales para otras (sobre todo mujeres)».

Renegociar la deuda hipotecaria. «Llevaremos a cabo la reestructuración de la deuda hipotecaria de los hogares mediante una reducción en el valor nominal de las hipotecas de primera vivienda en el caso de las familias que cumplan ciertos criterios sociales, como el hecho de que todos sus miembros estén en paro y no cuenten con ningún otro ingreso o que presenten ingresos inferiores a tres veces el Indicador Público de Renta de Efectos Múltiples (IPREM)».

La vivienda es un derecho. «Crearemos el Observatorio del Derecho a la Vivienda (ODV), con el objetivo de investigar y analizar la situación de la vivienda en España. Las funciones del ODV incluirán la elaboración de censos periódicos de viviendas vacías, la realización de un seguimiento de las políticas públicas, y la elaboración de informes. Las capacidades del ODV no solo deben ser consultivas, sino también de control, seguimiento, denuncia, ejecución y elaboración de propuestas legislativas. El ODV estará compuesto por representantes de las instituciones y de la sociedad civil».

La fuerza de los sindicatos. «Impulsaremos una mayor participación de los trabajadores en la gestión de las empresas de más de cien empleados a través del fortalecimiento de los procedimientos de información y consulta establecidos en el Estatuto de los Trabajadores, y mediante la implantación de un sistema similar a los consejos de vigilancia establecidos en Alemania. Impulsaremos, además, una ley de participación financiera de los trabajadores en la empresa que, con carácter voluntario por parte de las empresas, permita incorporar algunas de las mejores experiencias de participación de los trabajadores que hay en varios países europeos».

Modificar el Banco Central. «Promoveremos la reforma de los estatutos del Banco Central Europeo (BCE) para incluir entre sus objetivos el mantenimiento de un nivel adecuado de actividad económica y, asimismo, la creación de empleo, con la intención de incluir al BCE en el conjunto de instituciones que aplican la política económica de forma coordinada y bajo un verdadero control democrático, y para que pueda actuar como prestamista en última instancia de las autoridades fiscales» [8].

Para poder competir con otros partidos, Podemos ahora forma una estructura organizada que trata de

dejar de depender de la figura mediática de su líder, contando ahora con Iñigo Errejón (director de la campaña de Podemos), Juan Carlos Monedero (secretario de Proceso Constituyente y Programa de Podemos), Carolina Bescansa (la responsable de la Secretaría de Análisis Político y Social), Luis Alegre (forma parte de la Secretaría de Participación de Podemos), Irene Montero (Responsable de Movimientos Sociales) y otros.

El objetivo principal, que tienen Podemos tanto en el Estado como en las comunidades autónomas «es echar a Rajoy», sus prioridades programáticas siguen siendo «el blindaje de los derechos sociales», la «regeneración democrática» y la resolución de la «cuestión territorial, que va a seguir marcando el 2018».

Según el barómetro de La Sexta, dos de cada tres votantes de Podemos en España no considera que Cataluña sea una nación. Podemos no está apoyando con claridad la unidad territorial en España, aunque en las declaraciones públicas la defiende. El fenómeno es que los socialistas que mantienen posiciones de auténtica izquierda, en el conflicto catalán apoyan políticas de derechas. Según los estudios realizados por la Generalitat a través del CEO se observan curiosas diferencias entre los defensores de la independencia en Cataluña y los contrarios al proceso. Según estos datos, las clases sociales más favorecidas apoyan la independencia mayoritariamente y las que cuentan con menos posibilidades económicas, laborales y educativas están en contra. El debate teórico sobre si es de izquierdas no de derechas defender un secesionismo puede ser discutible para algunos [1].

Hay muchas contradicciones a lo que se refiere a la posición de Podemos en Cataluña. La propuesta de una consulta pactada y con garantías para resolver la relación de Cataluña con el resto del Estado, no tuvo éxito electoral. El léxico empleado por Podemos para justificar su posicionamiento ha coincidido con el de los secesionistas en la consideración de «presos políticos» de los impulsores del *procés* detenidos. También en la denominación de «bloque monárquico» a los partidos constitucionalistas que han respaldado la aplicación del artículo 155. Los dirigentes de Podemos incrementando últimamente las críticas al bloque secesionista, subrayan que el debate territorial no es ni el único ni el mayor problema de España.

Miguel Urbán, líder del sector anticapitalista y fundador de Podemos, defiende que en estos cuatro años se han situado como la «principal fuerza de cambio y transformación de un sistema injusto» aunque reconoce que Podemos «se debe reinventar para evitar que no se convierta en un partido más» [4].

Como en el caso de Podemos al éxito electoral de Ciudadanos de los últimos años le contribuyó en gran parte la personalidad de su líder Albert Rivera quien no dudó en desnudarse literalmente ante sus votantes con un atrevido eslogan: «No nos importa dónde naciste, no nos importa la lengua que hables, no nos importa qué ropa vistas. Nos importas tú».

Detrás de la explosión de Ciudadanos había una larga lucha de resistencia al nacionalismo que tuvo su primer capítulo en el «Manifiesto por la igualdad de derechos lingüísticos en Cataluña» de 1981. Pero la avalancha mediática y política contra los que apoyaron aquel manifiesto fue tan enorme que arraigó los primeros brotes que propendían a la luz de la justicia en la década de los ochenta. A principios de los 90 nació en la más absoluta clandestinidad la primera asociación en defensa de los derechos castellanohablantes bajo el nombre de Acción Cultural Miguel de Cervantes que contribuyó a la publicación del primer libro que sirvió de fotografía de aquella época — «Extranjeros en su país» (Azahara Larra Servet). La siguió la Asociación por la Tolerancia que reunió bajo su bandera las demás organizaciones y acciones que nacieron en aquel momento. En 1994 se publica el «Manifiesto por la tolerancia lingüística. En castellano también, por favor» que rompe el silencio nacionalista. Poco a poco la Resistencia como una acción cívica se ve obligada a crear estructuras políticas lo que lleva a la aparición de «España, Constitución de Ciudadanos» (ECC) en 1997 y de «Izquierda no nacionalista» (INN) en 2005. Cabe señalar algunos artículos del preámbulo de los estatutos de ECC que recuerdan mucho los actuales discursos de los «Ciudadanos»: «España, Constitución de Ciudadanos (ECC) es un partido de ciudadanos y ciudadanas que comparten:

e) El mestizaje. Consideramos el mestizaje, la convivencia de culturas, lenguas, ideas, etc., como un enriquecimiento individual y colectivo. La lucha contra el racismo biológico o cultural, contra la xenofobia o cualquier otro tipo de discriminación son los ejes vertebradores de ECC.

g) El cosmopolitismo.

h) El laicismo nacional.

i) Los derechos lingüísticos: España, Constitución de Ciudadanos (ECC) considera el idioma castellano o español la lengua común de todos los españoles. Las demás lenguas españolas tendrán los mismos derechos que ésta, en su ámbito territorial. En las Comunidades Autónomas con dos o más lenguas españolas, las autoridades velarán para que todas ellas coexistan en igualdad de derechos» [6, p. 22].

«Izquierda no nacionalista» nace en 2003 y tiene la ventaja de no depender de los medios clásicos de comunicación ya que desarrolla su actividad en una página web, un nuevo instrumento de lucha. Nace para «defender a los ciudadanos huérfanos de representación política en Cataluña» [6, p. 35]. Se inscri-

be en el Registro de partidos políticos del Ministerio del Interior el 9 de junio de 2005. Se define como «partido político democrático, constitucionalista y de centro izquierda, de ámbito de actuación nacional que tiene como fines fundamentales la defensa de la democracia cívica, de las libertades fundamentales, de libre desarrollo de la persona, de la igualdad, de la solidaridad, del humanismo republicano, del pluralismo ciudadano, así como la defensa tanto de la diversidad cultural como de los rasgos comunes a todos los españoles dentro de la unidad de España, <...> y también de la libertad lingüística» [6, p. 36]. En este mismo momento una parte de los intelectuales que formaban parte de INN y no estaban dispuestos todavía a constituir un partido político empiezan a reunirse en un restaurante de la Plaza Real llamado Taxidermista. De estas discusiones de café saldrá el 9 de julio de 2006 Ciutadans, partido de la Ciudadanía (C's) relegando INN a segundo plano. Desde el principio se creó un dualismo ideológico y como el partido tenía que ser definido ideológicamente empezó una lucha interna entre el grupo de los transversales y el de izquierdas, entre los que querían un partido transversal que acogiera a amplias capas sociales, incluidas las clases medias y altas, y quienes deseaban un partido de centro izquierda.

En este sentido la ideología del «Unión, Progreso y Democracia» fundado en 2007 siempre estaba mejor definida como desde el principio decidió ser un partido transversal. Y esta fue la razón por la cual muchos militantes de C's abandonaron al fin y al cabo el partido rumbo a UpyD ya que ofrecía un programa que podían compartir personas de simpatías e inclinaciones típicas de las distintas corrientes liberales y de la izquierda democrática defendiendo políticas progresistas. Las fluctuaciones ideológicas de C's, especialmente la decisión de coaligarse con Libertas y algunos partidos regionalistas de tendencia nacionalista que creó una imagen ultraderechista, hizo a muchos volver la espalda al partido. Por suerte la dirección en la persona de Albert Rivera pudo reconocer su error y cambiar su rumbo. Es más. Ciudadanos, nacido en respuesta a condiciones específicas de la política catalana, en concreto como alternativa al nacionalismo catalán pudo superar los prejuicios sobre el ámbito de su futura política, elaborando el proyecto de «Tercera España» a base de la ideología de izquierda liberal. Este nuevo proyecto nacional supone «la regeneración de la vida democrática de los partidos, exige devolver al Estado las competencias que los nacionalistas están utilizando contra él, garantizar los derechos lingüísticos de todos los españoles y un Estado constitucionalmente laico» [6, p. 157], tiene como objetivo hacer de España una nación sin fronteras internas donde todos sus ciudadanos tengan los mismos derechos y los mismos deberes. «España no es una nación de naciones sino una Nación de personas libres e iguales» Pedro J. Ramírez.

Una actitud expresa, transparente y firme de Ciudadanos en el caso de Cataluña ha contribuido mucho a la creciente popularidad del partido convirtiéndolo en uno de los líderes de los sondeos de los principios de 2018. Y para hacer un paso más adelante Ciudadanos se quita la etiqueta de un partido regional ofreciendo «350 soluciones para cambiar España a mejor». Si comparamos los puntos clave del programa de Ciudadanos con el de Podemos llegaremos a entender la diferencia entre los vectores del desarrollo de los dos partidos emergentes:

1. Salario Mínimo. La subida del Salario Mínimo no va a garantizar que suban el resto de los salarios o que haya menos contratos temporales y más indefinidos.

2. Complemento salarial. Un complemento salarial garantizado para ayudar a los trabajadores con menores ingresos a que tengan un sueldo digno será una devolución de Hacienda para lucha contra la pobreza laboral. En España existen 7,5 millones de trabajadores que no llegan al salario mínimo anual por lo que es prioritario reconstruir la clase media trabajadora y luchar contra la economía sumergida. La cuantía del complemento salarial será variable en función de los ingresos y condiciones familiares como por ejemplo el número de hijos.

3. Cotizaciones sociales. Reducir las cotizaciones sociales a aquellas empresas que despidan menos y tengan una temporalidad menor en su sector.

4. Eliminar los contratos temporales. Un nuevo contrato estable e indefinido, que proteja a los trabajadores y ayude a acabar con la precariedad laboral. Muchos españoles viven con contratos basura y sin protección jurídica suficiente. Este nuevo contrato acabará con la precariedad laboral y permitirá que la gente tenga un empleo estable sin tener que estar encadenando contratos temporales. Todas las nuevas contrataciones se harán con un contrato indefinido con indemnizaciones crecientes, proporcionales a la antigüedad del trabajador en la empresa. Este cambio no afectará a los contratos existentes.

5. Reducir la plantilla pública.

6. Bonificación para las empresas. Otra de las medidas que incluye el programa es una bonificación para las empresas que despidan menos y así contribuyan a dar estabilidad a las relaciones laborales. Ciudadanos plantea esta fórmula como el régimen de «bonus-malus» que utilizan las compañías aseguradoras para favorecer a quienes tienen pocos siniestros.

7. Reestructuración de las deudas. Otra de las novedades que promulga Ciudadanos es que, en el caso

de deudas sin garantía, se pueda proponer un acuerdo extrajudicial con todos sus acreedores para reestructurarla. El proceso estará supervisado por una institución (p. ej. colegio notarial) que recabará la información, dirigirá la negociación de las partes y que propondrá un convenio de reestructuración de deudas. Durante la tramitación de ese procedimiento extrajudicial, quedará suspendida la ejecución y pago de cualquier crédito, pero no el devengo de intereses.

8. Dación en pago. Una nueva Ley de Segunda Oportunidad para personas endeudadas, incluyendo la dación en pago con nueva tasación del inmueble en préstamos hipotecarios. Ciudadanos formula una dación que, en el caso de préstamos hipotecarios, puedan obligar al banco acreedor a aceptar en pago el inmueble hipotecado a un precio igual al 100% del valor de mercado que tenga en ese momento. Es decir, puede que no se cubra la totalidad de la deuda pero sí una parte. La novedad que introduce es que la parte de deuda que quedaría sin cubrir con la dación en pago dejaría de considerarse deuda con garantía hipotecaria y permitiría una renegociación e incluso extinción aplicando un mecanismo extrajudicial.

9. Sindicatos y patronales. Los recursos para la formación de los trabajadores irán directamente a ellos y no a las empresas proveedoras, patronales y sindicatos. «Aumentaremos la fiscalización, la evaluación rigurosa y permanente de sus resultados y acabaremos con los intermediarios para que no se repitan casos de corrupción y fraude con la formación de los trabajadores».

10. Creación de un Programa Europeo Contra el Desempleo, con un fondo común y un sistema de políticas activas inspiradas por las mejores prácticas del norte de Europa. El dinero de este programa europeo sería destinado íntegramente a la formación a elección del trabajador [9].

Esta breve comparación demuestra que los morados y los naranjas defienden modelos antagónicos en el campo social y económico. Sin embargo, la lucha por la nueva ley electoral en búsqueda del nuevo equilibrio político les hizo llegar a un pacto de no beligerancia. Y aunque Ciudadanos no apoyan la iniciativa de Podemos de ampliar derechos de los votantes con la inclusión de los jóvenes de entre 16 y 18 años en el censo, sí que quieren mejorar las opciones de voto de personas con diversidad funcional y eliminar el voto rogado para los españoles que residen en el extranjero. Unidos Podemos y Ciudadanos también coinciden en su intención de elevar de 350 a 400 el número de diputados en el Congreso, lo que aumentaría la representación de las regiones más pobladas. El partido de Rivera mantiene que hay que modificar el sistema d'Hondt por el cual se reparten los escaños en función del resultado electoral para establecer «un sistema de reparto más justo, mejorando la proporcionalidad entre los votos y los diputados obtenidos por cada partido y reduciendo las desigualdades territoriales». Unidos Podemos apuesta por sistemas como el Cociente Hare o el Método Sainte-Laguë. Además, proponen reducir de dos a uno el número mínimo de diputados por provincia, lo que restaría presencia a las zonas menos pobladas del interior peninsular. Rivera asume como inviable la eliminación del Senado y por el contrario mantiene su apuesta por que haya listas abiertas para que los electores puedan mostrar su preferencia o rechazo por los integrantes de las candidaturas [5].

No cabe duda que el Estado Constitucional español está pasando por un momento histórico que determina el futuro de la nación. Y ya que los dos grandes partidos nacionales son incapaces de darse cuenta de su importancia tendrán que ser los partidos emergentes que despertarán la conciencia ciudadana convirtiéndola en el motor de la evolución sociopolítica española.

Literatura

1. Contreras J. M. El complicado dilema de Podemos en el conflicto catalán [Электронный ресурс] // infoLibre: информационно-новостной портал. — URL: <http://infolibre.es> (дата обращения: 16.03.2018).
2. Cuartango P. G. «El Bueno, el feo y el malo» [Электронный ресурс] // EL MUNDO: информационно-новостной портал. — URL: <http://www.elmundo.es/opinion/2015/02/08/54d7ca72268e3e4e048b4586.html> (дата обращения: 15.03.2018).
3. Innerarity D. La política en tiempos de indignación. — Barcelona: Galaxia Gutenberg, S.L., 2015. — 357 p.
4. Marcos J. Podemos cumple cuatro años lejos del asalto al cielo [Электронный ресурс] // EL PAIS: информационно-новостной портал. — URL: https://politica.elpais.com/politica/2018/01/16/actualidad/1516130383_823603.html (дата обращения: 16.03.2018).
5. Moraga C., Reveiro A. Unidos Podemos y Ciudadanos necesitan al PSOE para impulsar su propuesta de reforma electoral [Электронный ресурс] // eldiario.es: информационно-новостной портал. — URL: https://www.eldiario.es/politica/Unidos-Podemos-Ciudadanos-necesitan-PSOE_0_735626651.html (дата обращения: 15.03.2018).
6. Robles A. La creación de Ciudadanos: un largo camino. — Madrid: Triacastela, 2015. — 192 p.
7. Tamames R. ¿Podemos? Un viaje de nada hacia el poder. — Madrid: Kailas Editorial, 2016. — 155 p.

-
8. Podemos [Электронный ресурс] // Podemos.: официальный сайт партии Подемос. — URL: <https://podemos.info> (дата обращения: 17.03.2018).
 9. 350 soluciones para cambiar España a mejor [Электронный ресурс] // Ciudadanos: официальный сайт партии Сьюдаданос. — URL: <https://www.ciudadanos-cs.org/nuestro-proyecto> (дата обращения: 17.03.2018).

M. Kovalchuk

Separatismo vasco vs independentismo catalán: aspectos socio-culturales

María Kovalchuk,
Universidad MGIMO, Rusia
Marimoshka17@gmail.com

Resumen. La situación actual en España se caracteriza por la confrontación de dos movimientos conocidos como «independentismo» y «separatismo». Tanto la región vasca, como Cataluña tienen su propio idioma, cultura y una larga historia del desarrollo de las tendencias del aislamiento. Pero los objetivos y los caminos para alcanzarlos han sido diferentes. Para conservar la unidad socio-cultural de España es necesario eliminar los factores que impiden la solución del conflicto, y lo más importante es iniciar el diálogo, aceptar un compromiso y ser capaz de responder por las palabras. Es difícil imaginar que alguna parte se separe de España desde el punto de vista económico y, ante todo, socio-cultural porque la mayoría de la población española considera a España como un Estado fuerte y unido.

Palabras clave: independentismo, separatismo, España, diálogo, aspectos socio-culturales, nacionalismo, confrontación, lengua, ideología, identidad nacional, aislamiento

Maria Kovalchuk

Basque separatism vs Catalan independence movement: socio-cultural aspects

Abstract. The current situation in Spain is characterized by the confrontation of two movements known as «independence movement» and «separatism». Both the Basque region and Catalonia have their own language, culture and a long history of the development of isolation tendencies. However, the objectives and the ways to achieve them have been different for a long time. In order to preserve the socio-cultural unity of Spain it is necessary to eliminate the factors that prevent people from finding the solution to the conflict, and the most important thing is to initiate dialogue, reach a compromise and be ready to stand by the words. It is difficult to imagine that any part will be separated from Spain from the economic point of view and, above all, socio-cultural, because the majority of Spanish population considers Spain as a strong and united State.

Key words: independence movement, separatism, Spain, dialogue, socio-cultural aspects, nationalism, confrontation, language, ideology, national identity, isolation

М. Н. Ковальчук

Баскский сепаратизм и каталонский индипендентизм: социокультурные параметры

Аннотация. Современную социально-политическую ситуацию в Испании характеризуют, среди прочих параметров, два движения за независимость: набирающий силу каталонский индипендентизм и в значительной степени потерявший свою силу баскский сепаратизм. Как Страна Басков, так и Каталония имеют свой собственный язык, культуру и долгую историю развития

борьбы за независимость. Но цели и способы её достижения различаются. Чтобы сохранить социокультурное и политическое единство Испании, необходимо устранить факторы, препятствующие разрешению конфликтных ситуаций, и самое главное – начать политический диалог, не бояться принимать на себя обязательства и быть в состоянии нести за них ответственность. Трудно представить, чтобы какая-то часть отделилась от Испании экономически или с социокультурной точки зрения, потому что большинство населения Испании продолжает считать Испанию единым и сильным государством.

Ключевые слова: индependентизм, сепаратизм, Испания, диалог, социокультурные аспекты, национализм, противостояние, язык, идеология, национальная идентичность, изоляция

“Me gustaría más poder.

Pero no, si eso significa perder lo que ya tenemos”.

(Luis Iriondo, 95 años, último sobreviviente del infame ataque a Guernica durante la Guerra Civil española en 1937) [1]

Introducción

Uno de los desafíos clave de la situación político-social actual en España se manifiesta en la confrontación de dos conceptos de profundo contenido que son: «independentismo» vs «separatismo». España parece estar dividida: la mayoría defiende la unidad nacional mientras que la otra parte, considerablemente menor, la pone en cuestión como si de nuevo se oyera el eco de la guerra civil, cuyo símbolo más emblemático lo creó en 1937 Pablo Picasso, autor de «Guernica».

Por diferente que suenen, el separatismo y el independentismo por su esencia significan lo mismo. Según el Diccionario Académico de la lengua española, el separatismo es una tendencia política que propugna la separación de un territorio respecto al estado al que pertenece, en su turno, y el independentismo – en el movimiento que reclama la independencia de un país o de una región [2]. Mientras que el separatismo vasco puede interpretarse como ideología que ha promovido un abandono de España y la desunión de la entidad española, el independentismo catalán se percibe como noción que implica, en primer lugar, el reconocimiento de la posición especial de Cataluña respecto al resto del país.

Para entender la evolución política de las sociedades vasca y catalana es necesario analizar más detalladamente las raíces del separatismo e independentismo, fijándonos, ante todo, en los factores socio-culturales de dichos fenómenos.

El País Vasco: Tierras Vascongadas

El conflicto vasco se arraiga en la originalidad etnocultural, geográfica e histórica de las Tierras Vascongadas, que se extienden a lo largo del Golfo de Vizcaya y cubren territorio a ambos lados de los Pirineos. Su accidentada y montañosa topografía desde los tiempos antiguos impidió la asimilación con el resto de los pueblos que habitaban en la Península Ibérica. En la época de la conquista romana (finales del siglo III a C – principios del siglo V d C), cuando las tribus que habitaban en el territorio de la Península Ibérica sobrevivían el proceso de la romanización, los vascos, que vivían separados en las regiones montañosas del norte de la Península, lejos de las principales rutas comerciales, preservaron su identidad y su propia lengua, el euskera [3, c. 146].

Más tarde, a partir del siglo XIII, los vascos ya tenían formado un régimen específico de autogobierno político y administrativo. Las autoridades locales eran responsables de recaudar impuestos y de llevar la política aduanera. Sus derechos y obligaciones se fijaban en los «fueros» (conjunto de beneficios, privilegios y derechos que determinaban la relación entre el País Vasco y otros reinos y condados en el territorio de la Península). Otros reyes españoles prestaban juramento de lealtad a los fueros vascos lo que se interpretaba como una confirmación de la supremacía de dichos fueros. Los fueros eran un símbolo de la identidad nacional para los vascos.

La preservación de los fueros vascos con el tiempo venía convirtiéndose en un problema clave en las relaciones entre las fuerzas políticas españolas y vascas. La actitud negativa hacia los fueros se reforzó du-

rante las guerras carlistas (1833–1840; 1872–1876). El conflicto carlista vasco estuvo condicionado por las tensiones sociales entre los partidarios de la monarquía absoluta teocrática y los defensores de la permanencia de los regímenes forales. Los vascos apoyaron a los carlistas por defender estos la conservación de las instituciones vascas establecidas en los fueros. El País Vasco se convirtió en el escenario de operaciones militares y las aspiraciones de parte de los vascos de recuperar la soberanía se vieron truncadas por la derrota de los carlistas, lo que fundó las bases de la ideología nacionalista.

En 1876, los fueros vascos fueron reemplazados por «Conciertos económicos», es decir, un sistema de contribución de las provincias vascas a las finanzas del Reino de España. Eso garantizaba la adecuación de los impuestos que se pagan y de los servicios que se reciben a las necesidades reales de los ciudadanos del País Vasco. Dichos Conciertos preservaban cierto nivel de independencia de las autoridades locales con respecto a la política fiscal. Esto conservaba y mantenía en alguna medida, la situación excepcional de los vascos respecto a otros territorios españoles.

El sentimiento nacionalista se consolidó durante la rápida industrialización del País Vasco en los años 1880 - 1890. El desarrollo capitalista generó una profunda grieta en la sociedad vasca, al enfrentar los intereses clave de la poderosa y rica clase burguesa, aunque no muy numerosa, y el resto de las capas de población más desprotegidas, obreros y campesinos en su mayoría, cuyos intereses quedaron afectados por el desarrollo industrial. Así surgió el movimiento más secesionista y anti-capitalista que se asociaba con el nombre de Sabino Arana (1865–1903), político e ideólogo español, considerado como padre del nacionalismo vasco. Propagaba la «pureza de sangre» étnica, propia de los vascos auténticos, demandando una independencia total de las tierras vascas para crear allí una confederación teocrática [4]. Sus ideas dejaron una huella enorme en todo el desarrollo posterior del nacionalismo vasco y su mentalidad. Sabino Arana desarrolló los símbolos nacionales (ikurriña – bandera nacional vasca, himno nacional), redactó numerosos trabajos en torno a las etimologías, nombres, toponimia y ortografía euskerita y fue autor del nombre de su patria, Euskadi [5]. A raíz de su actividad, se formó la base ideológica y política del separatismo vasco, al fundarse el Partido Nacionalista Vasco. La mayor influencia del partido se alcanzó en la época de la Segunda República (1931–1937), cuando se convirtió en una micro-sociedad especial, que unió a diferentes grupos sociales: trabajadores, jóvenes, mujeres, etc. Se puede decir que el PNV monopolizó el movimiento nacionalista vasco [4].

En 1936, las Cortes aprobaron el proyecto de Estatuto Autónomo Vasco, según el cual se formó el Gobierno Vasco, que tenía una independencia financiera, social y cultural del Centro. Sin embargo, desde el año 1937, los franquistas abolieron su autonomía, disolvieron el partido, prohibieron las organizaciones sindicales y culturales, igual que la lengua vasca que no se permitía usar en lugares públicos, instituciones de educación ni en la prensa.

Pero a pesar de la fuerte presión política y cultural del País Vasco en la época franquista, económicamente la región iba convirtiéndose en una de las más prósperas de la España de entonces, tras la expansión industrial y el proceso de la urbanización. Actualmente el País Vasco es la cuarta economía de España por volumen del PIB (2,8 %) [6]. Si las comunidades autónomas las ordenamos en función de su PIB per cápita, el País Vasco se encuentra en el segundo lugar (\$ 35.187), después de Madrid (\$ 36.028) [7], por eso se puede decir que sus ciudadanos son los que tienen mayor riqueza y calidad de vida de España, otra vez comprobando indirectamente la idea de su exclusividad.

Por otro lado, el desarrollo rápido de la industria a fines del siglo XIX y su posterior estabilidad económica estimuló una afluencia masiva de inmigrantes. Esto causó fuerte disgusto de la población vasca y afectó considerablemente su cultura. Sintiendo esta aversión, los inmigrantes se vieron obligados a integrarse en la sociedad local, estudiando la lengua, demostrando lealtad política a las autoridades, adoptando poco a poco la ideología nacionalista. Este camino fue elegido por muchos jóvenes inmigrantes que crearon en el 1959 la cuna del separatismo vasco con su rostro más cruel – la ETA, organización terrorista. Su objetivo principal llegó a ser la lucha armada contra el régimen de Franco y, más tarde en la época democrática, contra políticos, policías y militares, evitando asesinatos de los ciudadanos a pie.

El bando de los nacionalistas vascos radicales, «patriotas vascos de izquierda», abertzale, como se llamaron a sí mismos, estaba integrado por una serie de asociaciones y grupos sociales y sindicales, disponía de sus medios de comunicación, estaciones de radio, centros de enseñanza de euskera. En la arena política ETA estaba representada por el partido nacionalista del País Vasco – Batasuna (hasta 2001 Herri Batasuna) que fue prohibido en 2003 [8]. Tras casi más de medio siglo de lucha armada que condujo 829 víctimas, el 22 de mayo de 2006 se puso en marcha un complicado y duro diálogo de paz con el Gobierno de José Luis Rodríguez Zapatero y el 20 de octubre de 2011 ETA anunció el cese de su actividad armada, haciendo un llamamiento a Madrid, para un diálogo directo hacia el desarme a cambio de una amnistía para sus presos. Y por fin el 22 de febrero de 2018 ETA ha empezado a votar sobre su disolución, casi un

año después de anunciar su desarme total [9]. Los resultados de esta votación se hicieron públicos en julio de 2018, cuando ETA quedó disuelta definitivamente.

Como base del movimiento separatista vasco, se destacan los factores socio-culturales, entre otros, de índole política. Claro que la lengua es el aspecto más importante cuya defensa fue decisiva en el desarrollo de las tendencias separatistas porque la lengua literaria es atributo de una nación, que, a su vez, puede pretender tener un Estado propio.

En nuestros días euskera es una de cuatro lenguas oficiales, de acuerdo con el artículo 3 de la Constitución Española, siendo uno de los idiomas más complicados y misteriosos del planeta. Esta lengua, considerada casi la única lengua pre-indoeuropea que existe en la Europa moderna, es un elemento principal de la identidad nacional de los vascos. Los hablantes del euskera no superan un millón de personas, pero el idioma se usa activamente en las instituciones vascas públicas, profesionales, educativas, culturales y políticas, más aún, es un medio de comunicación de los ciudadanos con la Administración y un reflejo de la riquísima experiencia literaria, mayormente oral [10].

Sin embargo, el nacionalismo no siempre tenía hegemonía política y cultural en la sociedad vasca. Hubo pluralismo ideológico y político, una variedad de conceptos políticos y normas del comportamiento social. Junto con los nacionalistas declarados con ETA como herramienta para alcanzar su idea separatista, siempre había partidarios de fuerzas monárquicas, republicanas, socialistas y populares. El factor principal que dividía la sociedad vasca era la actitud hacia la idea de la existencia de la nación vasca. Si para algunos los vascos pretendían ser una nación propia, para otros no eran nación, sino nacionalidad, entre otras nacionalidades de España.

Cabe destacar que actualmente las ideas separatistas en la sociedad vasca poco a poco se debilitan. Según El País, los deseos de independencia han caído en Euskadi hasta el 14%: la mayoría (un 42,6%) se manifiesta en contra de separarse de España [11].

Cataluña: Condados Catalanes

La identidad catalana es muy antigua (tiene casi un milenio) y compleja que se remonta a la época de la Alta Edad Media cuando los territorios del sur de los Pirineos empezaron a independizarse del dominio árabe bajo la protección y con el liderazgo de los carolingios franceses. A principios del siglo IX a este territorio se lo denominaba la “Marca Hispánica”. Estaba dividida en nueve condados sin lazos jerárquicos y servía como un punto intermedio de encuentro y de comercio, entre Al-Ándalus y los dominios carolingios, lo que determinaba su posición privilegiada.

Catalanismo en el sentido nacionalista moderno procede de los años 1880–1890 y se asocia, ante todo, con el nombre de Valentí Almirall, forjador del primer catalanismo político. Fundó y dirigió el primer diario político en catalán, *Diari Català*, y empezó a estructurar su doctrina, que se culminó con la publicación en 1886 de su obra «Lo Catalanisme», en que defendía el «particularismo» catalán y la necesidad de reconocer «las personalidades de las diferentes regiones en que la historia, la geografía y el carácter de los habitantes han dividido la Península» [12].

A lo largo del siglo XIX en Cataluña venía formándose así llamada doble identidad o doble patriotismo. Por un lado, es el sentimiento de apego a la lengua propia y a las tradiciones, y por otro lado es el sentimiento de integración con la nación española en nación política, y la nación política es España.

También es importante destacar el fenómeno de la *Renaixença* que preparó el ambiente al surgimiento del nacionalismo catalán. La *Renaixença* fue un movimiento cultural en territorios de habla catalana que surgió debido al deseo de hacer renacer el catalán como lengua literaria y la cultura nacional después de los siglos de diglosia (convivencia de dos lenguas) respecto al castellano. El movimiento implicaba, ante todo, la plena identificación entre lengua y patria a través de la divulgación de la literatura, normalización de la lengua literaria y creación de instituciones que promovían las tendencias nuevas (editoriales, prensa). En 1886 se celebró por primera vez la Diada, el Día Once de Septiembre (fecha de la capitulación de Barcelona ante las tropas borbónicas en 1714), que es un acto de reafirmación del carácter propio de Cataluña y de su identidad.

Con la formación de la Lliga Regionalista, un partido nacionalista conservador, en 1901 y su victoria electoral el mismo año el nacionalismo catalán empezó a tener importancia política. Cabe destacar que fue un momento muy peculiar que en el contexto de la profunda crisis del Estado causada por la guerra del 1898 y pérdida de las últimas colonias (Cuba y las Filipinas) explica tendencias nacionalistas. La Lliga consiguió el control de las instituciones catalanas: diputaciones provinciales (Barcelona y Girona, desde

1907), la Mancomunitat de Catalunya (1914), y el Ayuntamiento de Barcelona (1915) lo que le permitió desarrollar un programa de reformas públicas, educativas y culturales.

Hay que mencionar dos acontecimientos importantes en la historia del nacionalismo catalán: en abril de 1931 y en octubre de 1934 Francesc Macia y Lluís Companys respectivamente proclamaron la República Catalana dentro de la República Federal española que después fue prohibida por el Gobierno Central.

Con la llegada de los franquistas hubo presión muy fuerte sobre Cataluña que se plasmó en la dictadura sobre todas las libertades en general y sobre la cultura catalana y la lengua catalana, en particular. Durante el gobierno de Franco, se prohibió el uso del catalán en lugares públicos y se obligó a los catalanes a hablar castellano como lengua oficial. El Franquismo desprestigió el sentimiento de unidad en Cataluña.

Lo que ocurre en los últimos 30 años ha sido una revolución muy rápida que difunde las ideas nacionalistas del pasado, pero en una forma más radical, convirtiéndose en la base ideológica de la creación de un estado catalán independiente [13]. El independentismo contemporáneo creció debido a los recortes del Tribunal Constitucional al nuevo Estatuto aprobado en 2006. Otro motivo de la intensificación del conflicto fue el rechazo del gobierno de Mariano Rajoy a introducir el pacto fiscal, la promesa electoral de Artur Mas, que implicaba acabar con el déficit fiscal que sufre Cataluña.

En enero de 2016, a raíz del acuerdo entre los partidos Junts pel Sí y la CUP (Candidatura de Unidad Popular), Mas fue sustituido por Carles Puigdemont como presidente de la Generalitat. El acontecimiento más importante que marcó su actividad como presidente fue celebrar el Referéndum de Independencia el 1 de octubre de 2017. En la votación participaron casi 2,2 millones de ciudadanos. La cantidad de gente que votó por la independencia de Cataluña, alcanzó más del 90 % de los sufragios. Pero cabe señalar que Cataluña tiene una población de más de 7,5 millones de habitantes y la mayoría de los ciudadanos estaban en contra o simplemente no participaron en el referéndum, declarado ilegal y anticonstitucional. El gobierno español, por su parte, asegura que un referéndum en el que participaron solo los habitantes de Cataluña no es legítimo, porque para que los resultados sean válidos es necesario preguntar a todos los españoles. Como resultado, tuvieron lugar hechos de violento choque entre los catalanes y la Policía Nacional que produjeron más de 700 heridos [14].

Entre otros problemas cabe destacar que Cataluña es una de las regiones autónomas más ricas de España con un PIB de \$ 250 mil millones. La insatisfacción catalana en este caso se explica por la necesidad de actuar como una región donante para los territorios más pobres, por eso los catalanes aseguran que vivirían en una prosperidad mayor si no tuvieran que transferir sus beneficios al resto de España. Pero a pesar de que Cataluña es una comunidad industrial muy importante y uno de los centros de investigación destacados (sobre todo, en los campos nucleares y la biomedicina), esta región no podrá funcionar como entidad económica independiente. Actualmente muchas empresas emblemáticas no apoyan a la idea del independentismo, expresando su protesta con la amenaza de abandonar Cataluña y trasladar su sede social a otras comunidades. En particular, esto se refiere al sector financiero, sin el cual la comunidad no podrá desarrollarse económicamente, porque esto significará fuga de capitales y, como consecuencia, debilitamiento del poder económico.

Sin embargo, la razón primordial consiste en una gran voluntad de los independentistas de demostrar que Cataluña tiene el derecho de tener su propio Estado con su lengua y cultura, ser una “nación”, lo que contradice rotundamente a la Constitución Española del 78. Es decir, con su secesión el Gobierno catalán intenta demostrar que puede desarrollarse independientemente y con esto influir en los procesos políticos tierra adentro. No obstante, es preciso tener en cuenta que para evitar las consecuencias graves y preservar la unidad del país, la única salida pasa por el diálogo político y el respeto de la Constitución de España, país unido en su diversidad política, cultural y lingüística [15, c. 16–19].

Conclusión

Como se puede ver a la luz de los acontecimientos que tuvieron lugar en Cataluña y el País Vasco, el desarrollo del nacionalismo tiene una larga historia. Cabe destacar que la mayoría de la población española está abogando por la unidad, porque es consciente de las consecuencias de la separación, ante todo, económicas. Resulta evidente que, para obtener la independencia económica, debe garantizarse el apoyo de las empresas emblemáticas y del sistema bancario. No obstante, la experiencia indica que las instituciones principales apenas se benefician de esta situación.

Mantener la unidad nacional y hacer frente a todo tipo de separatismo e independentismo, es un problema interno del país, cuya solución depende en gran medida del sentido de responsabilidad de los políticos y los ciudadanos de a pie involucrados en una tensa lucha [16]. Para lograr una solución pacífica y

sostenible a largo plazo a esta crisis institucional y civil, la única opción es iniciar el diálogo. España hoy enfrenta a una elección responsable de su camino futuro: mantenerse en la senda trazada por los conservadores sin la transformación estructural, o realizar una reforma profunda del sistema autonómico, que contribuya al logro de un consenso nacional [13]. El tiempo dirá, qué rumbo debe seguir España, pero, de todas formas, la atención especial debe ser prestada a los aspectos socio-culturales.

Literatura citada y referencias

1. ¿El País Vasco se contagiará del movimiento independentista catalán?, Octubre 30, 2017 // The New York Times. — Disponible en URL: <https://www.nytimes.com/es/2017/10/30/pais-vasco-cataluna-independentismo/>
2. Diccionario de la lengua española. — Disponible en URL: <http://dle.rae.es/?w=diccionario>
3. *Larionova M. V.* Lengua española a través de la historia de España // Мир испанского языка: курс лекций по лингвострановедению под ред. *А. А. Горенко, Е. В. Крюковой*. — М.: МГИМО-Университет, 2014. — С. 141–163.
4. *Хенкин С. М., Самсонкина Е. С.* Баскский конфликт: история и современность // Новая и новейшая история. — 2008. — № 4. — С. 41–59.
5. Sabino Arana y los símbolos de la nación vasca // Un blog de José Ramón Blázquez. — Disponible en URL: <http://blogs.deia.eus/desmarcados/2013/11/24/sabino-arana-y-los-simbolos-de-la-nacion-vasca/>
6. PIB del País Vasco. — Disponible en URL: <https://www.datosmacro.com/pib/espana-comunidades-autonomas/pais-vasco>.
7. Comparar Comunidades Autónomas País Vasco vs Madrid. — Disponible en URL: <https://www.datosmacro.com/ccaa/comparar/pais-vasco/madrid>
8. *Хенкин С. М.* Баскский национализм: метаморфозы развития // Перспективы. Электронный журнал, 2011 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: URL: http://www.perspektivy.info/srez/val/baskskij_nacionalizm_metamorfozy_razvitiya_2011-01-11.htm
9. Más de 800 muertos en medio siglo de violencia etarra // Euronews. — Disponible en URL: <http://es.euronews.com/2017/04/07/mas-de-800-muertos-en-medio-siglo-de-violencia-etarra>
10. *Grinina E. A.* Situación sociolingüística en España: el pasado y el presente // Мир испанского языка: курс лекций по лингвострановедению под ред. *А. А. Горенко, Е. В. Крюковой*. — М.: МГИМО-Университет, 2014. — С. 39–40.
11. Los deseos de independencia caen al 14 % en Euskadi tras la crisis catalana // El País, Diciembre 13, 2017. — Disponible en URL: https://elpais.com/ccaa/2017/12/13/paisvasco/1513181082_553601.html
12. Moisés S Torres García. El nacionalismo catalán, Julio 2015. — Disponible en URL: http://tauja.ujaen.es/bitstream/10953.1/1919/1/TorresGarciaMoissTFGGeografia_e_Historia.PDF.pdf
13. *Орлов А. А.* Ключевые проблемы современной Испании // Ибероамериканские тетради. — М.: МГИМО-Университет, 2016. Вып. 1 (11). — С. 9–14.
14. Cataluña: 9 claves para entender el conflicto que divide a España. — Disponible en URL: <https://www.elnuevodia.com/noticias/mundo/nota/cataluna9clavesparaentenderelconflictoquedivideaespana-2368458/>
15. *Романова Г. С., Иовенко В. А., Ларионова М. В.* Испанский язык для международных. Уровни B2-C1: учеб.-метод. комплекс. — М.: МГИМО-Университет, 2014. — 379 с.
16. El modelo vasco como solución // El PAÍS, Septiembre 30, 2017. — Disponible en URL: https://politica.elpais.com/politica/2017/09/29/actualidad/1506721732_922210.html

Раздел II.

Иберо-американский мир в пространстве и времени. Актуальные вопросы языка и культуры: исследования и преподавание

O. Volosyuk, Concepción Camarero Bullón

Un largo camino a Rusia: Agustín de Betancourt

Olga Volosyuk,
Doctora en Historia, catedrática,
Universidad Nacional de Investigación
"Escuela Superior de Economía", Rusia
olgavolosiuk@yahoo.com

Concepción Camarero Bullón,
Doctora en Geografía, catedrática de Geografía Humana,
Universidad Autónoma de Madrid, España
subdirectora del Instituto Universitario "La Corte en Europa", España.
concepcion.camarero@uam.es

Resumen. Mucho se ha escrito sobre Agustín de Betancourt, su vida en Rusia, su contribución a la arquitectura, la construcción y la organización del sistema de transportes del Imperio ruso, así como sobre su vida, su formación y su trayectoria profesional en España. Sin embargo, poco se sabe de cuándo, cómo y por qué toma la decisión de abandonar su país de forma definitiva e instalarse en Rusia. A partir de la documentación encontrada en archivos rusos y españoles, se ha podido demostrar que es el embajador ruso en España, Ivan Muravyov-Apóstol, quien, poco después de su llegada a España, a finales de 1803, tras conocer personalmente a Betancourt, propone a San Petersburgo su contratación. Una vez obtenido el visto bueno, le traslada la propuesta. Asimismo, se estudian en detalle las discrepancias entre Manuel Godoy y Betancourt por las obras de encauzamiento del río Genil y la intervención en el Solo de Roma, Real Sitio propiedad del ministro, que marcaron el deterioro de las relaciones entre ambos y llevaron al ingeniero a considerar, negociar y aceptar la oferta de instalarse en Rusia. Ambos hechos se estudian en el marco de su trayectoria profesional en España.

Palabras clave: Agustín de Betancourt, relaciones hispano-rusas, Manuel Godoy, Iván Muravyov-Apóstol, Solo de Roma, Historia de la Ingeniería.

Ольга Виленовна Волосюк,
Консепсьон Камареро Буйон

Длинный путь в Россию: Агустин де Бетанкур

Аннотация. О Бетанкуре, его жизни в России, его вкладе в архитектуру, строительство и организацию транспортной системы Российской империи написано достаточно много. Авторы статьи предлагают проследить его биографию до того момента, как он приехал в Россию. Перипетии его жизни в Испании, его работа во Франции исследованы довольно поверхностно. На основе выявленных документов в архивах Москвы и Мадрида (Архив внешней политики Российской империи, Archivo Histórico Nacional) проведено исследование, в котором впервые рассмотрена: 1) Эволюция взаимоотношений Бетанкура с первым министром Испании Мануэлем Годой, когда Бетанкур занимал пост генерального инспектора дорог и портов. Именно Годой поручил в 1803 г. Бетанкуру работы по укреплению русла реки. Тот исследовал местность и предоставил доклад, в котором рекомендовал восстановить лесные массивы в устьях и руслах рек, что не понравилось Годой. В 1805 г. Годой отозвал Бетанкура и перепоручил руководство работами военным инженерам. Отстранение от работ стало последней каплей, переполнившей терпение выдающегося инженера; 2) История его знакомства с российским посланником в Мадриде И. М. Муравьевым-Апостолом, которое не было случайным, поскольку российскому посланнику было поручено составить записку о том, в каком положении в Испании находится инженерное искусство. В 1798 г. Павел I учредил Департамент для произведения и правления всех дел по водяным коммуникациям в Империи, которым с 1801 г. руководил Николай Петрович Румянцев. С воцарением Александра I в рамках Государственной военной коллегии был выделен Инженерный департамент, который возглавил инженер-генерал Петр Корнилович Сухтелен. Именно для их ведомств собирал информацию российский посланник, указывая, что, если его записки заслужат внимания императора и заинтересуют Инженерный департамент, он будет готов переслать в Россию не только чертежи, но и модели инженерных сооружений. На основе проведенного исследования сделаны выводы о причинах, по которым он покинул Испанию и, в конце концов, оказался в Петербурге. Соответственно, основная цель исследования – это приращение научного знания и введение новых архивных документов в научный оборот. Имеющийся научный задел по предлагаемой теме: статья О. В. Волосюк «Российский посланник в Испании И. М. Муравьев-Апостол» и статья К. Камареро Буйон «Административная и хозяйственная реформа королевских резиденций: план Энсенады для Сото де Рома (Гранада, Испания, 1749 г.)».

Ключевые слова: А. Бетанкур, Россия, Испания, И. М. Муравьев-Апостол, Н. П. Румянцев, М. Годой, Сото де Рома, российско-испанские отношения.

Olga Volosyuk, Concepción Camarero Bullón

A long way to Russia: Agustín de Belancourt

Abstract. A lot has been written about Agustín de Belancourt, his life in Russia, his contribution to the architecture, construction and organization of the transport system in the Russian Empire, as well as his life, his training and his professional career in Spain. However, little is known about when, how and why he makes the decision to leave his country permanently and settle in Russia. According to the documentation found in both Russian and Spanish archives, it has been shown that it is the Russian ambassador to Spain, Ivan Muravyov-Apostol, who, shortly after his arrival in Spain, at the end of 1803, after personally meeting Belancourt, proposes

its contract to Saint Petersburg. Once the approval is obtained, the proposal is transferred. Also, the discrepancies between Manuel Godoy and Belancourt are studied in detail for the work of channeling the Genil river and the intervention in Solo de Roma, Royal Site owned by the minister, which marked the deterioration of the relations between both and took the engineer to consider, negotiate and accept the offer to settle in Russia. Both facts are studied within the framework of his professional career in Spain.

Key words: Agustín de Belancourt, Russia-Spain relations, Manuel Godoy, Iván Muravyov-Apóstol, Solo de Roma, History of Engineering

En 1803, apenas llegado a Madrid como embajador, Ivan Matvéievich Muravyov-Apóstol escribía a San Petersburgo dando a conocer un propósito que, a primera vista, puede resultar sorprendente: comunicaba que se proponía redactar una memoria sobre el estado de la ingeniería en España, especialmente de la hidráulica y las vías de comunicación (carreteras y puentes). Justificaba su iniciativa por el hecho de que tenía la posibilidad de “presentar una descripción precisa y completa”, pues había conocido de cerca “a la persona que dirige estas obras” y disfrutaba de su plena confianza. La persona a que se refería era Agustín de Betancourt y Molina, a la sazón Inspector general de caminos y canales, a quien calificaba como “el mecánico más sabio, no solo en España sino en Europa” [1, Fol. 9].

Aunque desde hoy y a primera vista, puede sorprender que una las primeras acciones del embajador recién llegado fuera elaborar un informe sobre el estado de la ingeniería en su nuevo destino, hemos de tener presentes varias cuestiones que arrojan luz al respecto:

1) Muravyov-Apóstol era hijo de ingeniero militar, es decir, conocía aquello de lo que pensaba informarse e informar.

2) En ese momento, en Rusia, existía gran interés por la ingeniería: se trataba de un territorio inmenso que había que comunicar y articular y de ello se tenía conciencia desde el poder. Por ello, Pablo I (1754–1801) había dictado una serie de directivas para la reforma del Departamento de Ingeniería, a lo que se unía la fundación en 1798 del Departamento de Construcción y Administración de Obras de Comunicaciones Acuáticas, a cuyo frente se encontraba, desde 1801, Nikolái Rumiántsev, antiguo conocido de Muravyov-Apóstol, a quien años después veremos con Betancourt. Además, ya bajo el emperador Alejandro I, se crea el Departamento de Ingeniería en el marco del Colegio Estatal de Guerra. Es para estas instituciones para las que Muravyov-Apóstol se propone acopiar información. [2, p. 397–398.] Salvando la distancia en tiempo y forma, podríamos establecer un correlato con la misión de acopio de información que Antonio de Ulloa desarrolla en su largo viaje por Europa, a partir de 1749 a instancias del marqués de la Ensenada, a la sazón ministro de Hacienda, Guerra, Marina e Indias entre 1743 y 1754.

3) España contaba con uno de los mejores, si no el mejor, ingeniero de la Europa del momento y que, los apenas cuatro años de estancia de Muravyov-Apóstol en la legación rusa en Madrid, coincidieron con los del enfriamiento y deterioro de las relaciones entre Betancourt y Godoy.

En un arriesgado ejercicio de establecer paralelismos vitales, puede decirse que nuestros dos protagonistas -aquel que hace posible la marcha de Betancourt a Rusia, y aquel que abandona su patria por las frías y brumosas tierras del Báltico vivirán en esos años un progresivo deterioro de sus relaciones con el todopoderoso ministro de Carlos IV y su cuñado y Secretario de Estado, Pedro Ceballos, que fue determinante en todo el proceso y en su resultado final. En el caso de Muravyov-Apóstol, influyó en el pronto final de su misión diplomática en España; en el caso de Betancourt, en que aceptara la invitación para abandonar su país e instalarse en Rusia.

En sucesivas misivas a San Petersburgo, Muravyov, además de su informe, ofrecía enviar “dibujos técnicos” y “maquetas de ingeniería”. Pero, además, según se desprende de la contestación de San Petersburgo a una de ellas, parece que pedía permiso para ofrecer a Betancourt un puesto de responsabilidad en Rusia. En la misiva de respuesta a la carta en que aludía por primera vez a Betancourt, firmada por Adam Jerzy Czartoryski, se le dice que: “Si está seguro de los méritos y maestría del Sr. Betancourt, no habría impedimento alguno en admitirle al servicio ruso”, eso sí, con un condicionante económico, “que acepte la remuneración que se paga por aquí a los funcionarios principales de ingeniería en el sector hidráulico, que asciende hasta 8.000 rublos anuales” [2, p. 397]. Es decir, se daba vía libre a Muravyov para iniciar los contactos tendentes a la contratación de don Agustín, en competencia con Francia, donde se le ofrecía asumir la dirección de los trabajos de carga y descarga de los puertos de Tolón y Marsella, evidentemente un puesto de un nivel insuficiente para la personalidad de Betancourt.

La lentitud de que hizo gala la administración de San Petersburgo la misiva de Czartoryski no llegó hasta octubre de 1804, contrariamente a lo que pudiera parecer, facilitó la consecución del deseado fin de

llevar a Betancourt a Rusia, pues esos casi dos años fueron clave en su desencuentro con Godoy, en el que jugó un importante papel la actuación del ingeniero en el proyecto de encauzamiento de los ríos Genil y Cubillas, en plena vega de Granada, donde se localizaba el Real Sitio del Soto de Roma, propiedad del ministro desde 1795, por graciosa donación del rey Carlos IV.

Recibida la misiva de San Petersburgo, Muravyov-Apóstol comunicó a Betancourt el resultado de su propuesta, quien se mostró dispuesto a viajar a Rusia, si bien ponía dos condiciones para aceptar la propuesta. La primera, no partir inmediatamente, lo que justificaba por la situación de su mujer y sus hijos y por el temor a que la fábrica de tejidos y tintes de su propiedad, situada en Ávila, quebrara por su ausencia; la segunda, que se le dieran garantías de que en Rusia sería nombrado ingeniero-jefe de todas las obras hidráulicas y que quedarían a su cargo los puertos, arsenales, canales, etcétera [2, p. 398].

La misiva en que Muravyov comunica a San Petersburgo las condiciones de Betancourt es muy significativa del desencanto que le impulsa a abandonar su patria: “El Señor Betancourt, como todas las personas que tienen sentimientos, está decepcionado por lo que está pasando en este país”, comentario que coincide con lo expresado por el ingeniero en sus cartas, en las que refiere que su marcha fue debida a la animosidad hacia él del Príncipe de la Paz [2, p. 398; 3, p. 555].

Muravyov, en una de sus últimas misivas antes de abandonar España, de la que no se llevó precisamente un buen recuerdo, escribe: “Si todo saliera bien, esta sería la única buena obra que he efectuado en España. Rescatar a una persona inteligente de la nada y trasladarla a mi país para siempre será para mí el motivo de gloria y consuelo en la sucesión de interminables desilusiones que he experimentado durante mi penosa estancia aquí” [2, p. 398].

En abril de 1807 Betancourt había conseguido poner fin a su andadura empresarial como propietario de la Real Fábrica de tejidos de algodón de Ávila. La misma se había instalado sobre el río Adaja, a instancias del Conde de Aranda, a la altura de 1789, con el objetivo de dinamizar una zona deprimida. La realidad es que la fábrica solo consiguió llevar una vida lánguida en los primeros años por las dificultades para colocar la producción, a pesar de contar con dos almacenes en puntos estratégicos, Madrid, sede de la Corte, y Cádiz, punto clave en el comercio con América. Por ello, en 1799, el entonces ministro de Hacienda, Cayetano Soler, procede a su venta a Betancourt, quien un año más tarde se hace cargo de su explotación, comprometiéndose a pagar dos millones de reales en ocho años, pensando que la introducción de tecnologías punteras podría hacer más competitivo su producto y, por tanto, más rentable. Sin embargo, a pesar de las innovaciones que introduce, la fábrica no consigue remontar, por varias razones, una de ellas directamente ligada a Betancourt como es el hecho de que, dado su puesto, debía seguir residiendo en Madrid. Además, a la altura de 1806, a este hecho se unía otro: el preocupante cariz que toman los acontecimientos políticos en España, por lo que procede a negociar la reversión a la Corona de la fábrica, previa compensación de algo más de 690.000 reales por las inversiones que había realizado para su modernización. La negociación no fue fácil, pues en principio se le deniega, pero, finalmente, en julio, consigue su propósito, aunque eso no implica que se que pague la indemnización de forma inmediata. Ha de esperar hasta abril de 1807, para recibir la cantidad pactada [4, p. 324–329]. Con ello desaparece el principal obstáculo que demoraba su marcha a Rusia. Las cosas se encarrilan como Muravyov deseaba y, en 1808, Betancourt, en plena madurez personal y profesional, marcha a San Petersburgo, donde vivirá y desplegará una enorme actividad profesional al servicio de los zares hasta su muerte, en julio de 1824.

A pesar de que tradicionalmente se ha dado por hecho que Betancourt entra en contacto con la legación rusa en París y que allí se le ofrece ir a Rusia, la correspondencia de Muravyov-Apóstol y la secuencia de los hechos que aquí estudiamos ponen de manifiesto que la oferta viene desde Rusia de la mano el jefe de la legación diplomática en Madrid y que la dilación en su marcha se debió a las razones de tipo personal que acabamos de ver y analizaremos un poco más en detalle en el apartado final de este trabajo.

Veamos a continuación quien era y cómo se había forjado el hombre que, con el bagaje de una magífica formación y una larga experiencia profesional en España, llega a la Corte rusa coincidiendo con la invasión francesa de su patria.

La forja del mejor ingeniero civil de la España del siglo XVIII

Agustín de Betancourt y Molina había nacido en el Puerto de la Cruz, entonces denominado Puerto de la Orotava (Tenerife, Canarias), el uno de febrero de 1758 en el seno de una familia acomodada perteneciente a la nobleza media e ilustrada. Su padre, Agustín de Betancourt y Jaques de Mesa, caballero de la Orden de Calatrava y teniente coronel de los reales ejércitos, era descendiente del conquistador de

Canarias, Jean de Bethencourt, y su madre, Leonor de Molina Briones, era hija del marqués de Villafuerte y había recibido una esmerada educación, lo que le permitió participar muy directamente en la educación de sus hijos en sus primeros años. Era el segundo de once hermanos, tres de los cuales fallecieron prematuramente.

El entorno en el que transcurren los primeros años de Betancourt es de efervescencia intelectual y política en un territorio en el que, aunque alejado de la península, era un foco en el que habían calado presupuestos ilustrados como resultado de una importante actividad comercial y marítima, ligada a su posición geoestratégica en la carrera de Indias y al comercio del vino. En estrecha relación con ese comercio estaban algunas familias extranjeras que se habían vecindado en la zona, imprimiendo un cierto carácter cosmopolita a la sociedad y a la ciudad del Puerto de la Cruz de la Orotava. El padre de nuestro protagonista participa activamente de esas inquietudes, que canaliza a través de su activa participación en la *Tertulia de la Nava*, de la que formaba parte un nutrido ramillete de ilustrados canarios, y en la *Sociedad Económica de Amigos del País de Tenerife*, a la que muy pronto vincula a sus dos hijos mayores, Agustín y José. A esta institución presentan ambos hermanos varias memorias para la mejora de la agricultura, de la sericultura e incluso de implantación de una imprenta en las islas. Por su parte, nuestro futuro ingeniero presenta también una máquina epicilíndrica para entorchar seda, que había inventado en colaboración con su hermana M^a del Carmen en 1778, poniendo ya de manifiesto su enorme genio inventor y su pasión por las máquinas.

Su educación se desarrolla en un entorno familiar culto: su padre le introduce en el conocimiento de ciencias y su madre le enseña el francés, que tan útil le será en el futuro. Más tarde, estudia en el convento de Santo Domingo, de los frailes dominicos, en la Orotava, institución en la que también habían estudiado otros importantes ilustrados canarios, entre ellos, José Viera y Clavijo y los hermanos Domingo y Tomás de Iriarte.

En 1777 Betancourt ingresa en las milicias provinciales como cadete, ascendiendo a teniente de infantería en mayo de 1778. Pocos meses después, pensionado por el ministro de Indias José Gálvez, embarca camino de Madrid, donde completa su formación científica con gran provecho en los Reales Estudios de San Isidro y en la Real Academia de San Fernando. En esta estudia Física y Dibujo y en aquel, Aritmética, Álgebra, Trigonometría, Análisis matemático, Teoría de líneas curvas, Cálculo diferencial e integral y Mecánica. [5, p. 29–33]

Terminados sus estudios, el conde de Floridablanca, a la sazón Secretario de Estado, le encomienda su primer trabajo: un informe sobre las minas de mercurio de Almadén. En julio de 1783, el joven, de apenas 25 años, acomete el encargo y visita las minas, tras lo cual elabora tres memorias, en las que se pone de manifiesto sus conocimientos, su forma concisa, brillante y sugerente de escribir y plasma su temperamento artístico en unos precisos dibujos de gran calidad. En las mismas, además de describir el estado de las minas y los trabajos que en ellas se hacían tanto en el interior como en bocamina, los más penosos realizados por presidiarios, incluye algunas interesantes propuestas de mejora. La primera memoria está dedicada al difícil problema del achique de agua en las minas, la segunda, a las técnicas de arranque y extracción del mineral y la tercera, a los procedimientos metalúrgicos que se utilizaban en Almadén y a las labores de empaquetado y transporte por tierra del mercurio antes de iniciar su viaje hacia América desde Sevilla, donde se empleaba para la amalgama de la plata [6, p. 55–68]. Poco después se ocupa de la construcción un globo aerostático de siete pies de diámetro (1,96 m) que hizo elevar en presencia del rey y la corte a finales de noviembre de ese mismo año desde la casa de campo del infante don Gabriel [7, p. 50–51]. Meses después, en marzo de 1784, Betancourt marcha a París, becado para estudiar geometría y técnicas mineras (“arquitectura subterránea”), como resultado del excelente trabajo realizado en Almadén. Pero antes de abandonar España, Floridablanca le encarga realizar un informe sobre el estado de las obras del Canal Imperial de Aragón con objeto, muy probablemente, de evaluar los daños ocasionados por una riada acaecida el año anterior y la idoneidad de Ramón de Pignatelli como responsable de las mismas. Por ello, de camino a Francia, acompañado de Alonso de Nava y Grimón, marqués de Villanueva del Prado, hace un alto en Zaragoza para, desde allí, recorrer la obra aguas arriba hasta su cabecera. Tanto Rumeu de Armas como González Tascón consideran que este primer contacto del joven con esta gran obra pudo despertar su interés por la obra hidráulica. Ya en Francia, ambos amigos se reparten el trabajo de realizar la memoria: Alonso de Nava redacta los textos que describen las obras y Betancourt los planos que los acompañaban y que, desgraciadamente, han desaparecido [4, p. 41; 9, p. 167].

En agosto de 1785, Floridablanca vuelve a becarlo, pero los objetivos ahora son otros: estudiar Hidráulica en l'*École de Ponts et Chaussées* de París, junto con un selecto grupo de pensionados, dirigido por Jean Rodolphe Perronet, de quien pronto sería un estrecho colaborador. Los objetivos eran que en un futuro cercano trasladara a España la carrera de ingenieros de caminos y canales y que creara una colección de las máquinas más modernas. Betancourt permanecerá en Francia hasta 1791, año en el que se le ordena

volver a España ante el cariz revolucionario que toman los acontecimientos en Francia.

Durante su estancia en París, fue el *alma mater* de lo que se acabó denominando “el equipo hidráulico español”, compuesto por Tomás de Verí, Juan de la Fuente, Juan López de Peñalver, Joaquín Abitúa, Juan de Mata, el maquetista Antonio Álvarez y el grabador Bartolomé Sureda, todos pensionados para completar sus estudios y diseñar planos y fabricar maquetas hidráulicas que pudieran emplearse en las obras que en aquel momento estaban ejecutándose en España. Su estancia en el país galo permitió a Betancourt trabar amistad con lo más granado de la colonia española: el botánico Antonio José Cavanilles, el financiero ilustrado Francisco Cabarrús, el escritor Leandro Fernández de Moratín o el duque del Infantado..., y con el famoso relojero Abraham Louis Bréguet, con el que colaborará años después en el diseño de un telégrafo óptico y quien diseñará un reloj *ex-profeso* para él [4, p. 30–31; 8, p. 40–41].

En esos años, Betancourt realiza distintos trabajos científicos e inventa y construye distintas máquinas. Entre ellas, la máquina de vapor de doble efecto, que solucionaba algunos problemas de la de Watt y que desarrolla a partir de haber visto brevemente una máquina de vapor, en un corto viaje a Inglaterra de apenas un mes, así como otras muchas máquinas hidráulicas (dragas y otros aparatos para la limpieza de canales...), que tan útiles le serían en su trabajo en Rusia, la esclusa de émbolo de buzo, etc. [9, p.175]. Construye modelos de estas y otras muchas máquinas que, junto con otros adquiridos, pasarán a formar parte de la colección del Gabinete de Máquinas, creado a partir de una propuesta a Floridablanca del conde de Fernán Núñez, embajador en París, de 1788, que incluía el nombramiento de Betancourt como director del mismo. A su vuelta a España, traerá toda la colección de maquetas y planos, y se instala en el Palacio del Buen Retiro (Madrid) en 1792. El Gabinete de máquinas será absorbido por la Escuela de ingenieros de caminos y canales tras su creación en 1802.

El camino recorrido para la creación de dicha escuela fue más largo de lo que hubiera sido de desear y desde luego lo que querían Betancourt y Floridablanca, que, en opinión de Rumeu de Armas [4, p. 296], viene determinado por la caída de éste en febrero de 1792, lo que frustró la creación en ese momento de la misma, quedando el Gabinete de Máquinas como un mero museo. El primer paso en esa ruta se había dado en 1791, con el escrito presentado por Betancourt y Juan López de Peñalver: *Memoria sobre los medios de facilitar el comercio interior*. En el mismo, defendían la importancia de mejorar las comunicaciones terrestres, para lo que era importante la creación de un cuerpo de ingenieros civiles y una escuela destinada a la formación de los mismos. [8, p. 41].

A finales de 1793 don Agustín consigue financiación para marchar a Londres, tras un algo más de un año en un puesto vacío de contenido, en el que dedicó su tiempo, esfuerzos y afanes a la construcción de un telégrafo con el que consiguió transmitir mensajes. Permanece en Inglaterra hasta octubre de 1796. En opinión de Rumeu de Armas, “se halló a sus anchas en Londres entre ingenieros, mecánicos, pequeños fabricantes y obreros especializados entregados al tráfigo industrial” [4, p. 179]. A su vuelta, sin mucho ánimo, se enroló en una expedición científica a la isla de Cuba, a donde había de viajar apoyado por el conde de Mopox, que se frustró, al ser capturado por los ingleses y casi naufragar el barco por una tormenta cerca de Lisboa el barco en el que viajaba junto a su familia, varios colaboradores y sus enseres, entre los que se hallaba su excelente biblioteca, colección de planos, estampas e instrumentos científicos, que acabaron en el fondo del Atlántico [4, p. 217]. En septiembre de 1797 marcha de nuevo a París y vuelve en 1799, dedicándose en España a la construcción de una línea telegráfica entre Madrid y Cádiz, basada en un sistema óptico.

El 12 de junio de 1799 se crea la Inspección de Caminos y el cuerpo facultativo que había de servirla. El primer director fue el conde de Guzmán, al que Betancourt sustituye en 1801, momento a partir del que se concentra en la creación de la Escuela de Caminos y Canales, necesaria para dar contenido técnico a la misma y para la formación a su cuerpo facultativo. En noviembre de 1802 se abre la Escuela en el palacio del Buen Retiro. En los años siguientes, hasta su marcha a París en 1807 y a San Petersburgo en el siguiente, Betancourt se consagró a afianzar la organización tanto de la Inspección de Caminos como de la Escuela de Ingenieros y participó en importantes obras de la época, como el Canal de Castilla, la presa de Puentes y las realizadas en la vega del Granada y el Soto de Roma que, como veremos, tuvieron mucho que ver con su traslado a Rusia. Importante de ese momento es el informe que, en 1803, presenta al ministro de Estado, titulado: *Noticia acerca del estado de los caminos y canales en España. Causas de sus atraso y defectos y medios de remediarlos en adelante*, que constituye un auténtico programa de actuación pública en esta materia en los años siguientes. [8, p. 50]

Betancourt, Godoy y el Real Sitio del Soto de Roma

Las obras realizadas para el encauzamiento de los ríos Genil y Cubillas en la vega de Granada, que González Tascón considera “una de las obras hidráulicas más notables dirigidas por Betancourt como Inspector General de Caminos” [9, p. 196], determina el deterioro completo de sus relaciones con Godoy –fue la gota que colmó el vaso de unas relaciones que fueron deteriorándose progresivamente y, en consecuencia, su decisión de aceptar la oferta de San Petersburgo y dejar España para instalarse en Rusia.

Veamos lo acaecido. Aguas abajo del río Genil, a unas tres leguas de la ciudad de Granada, se hallaba situado el Soto de Roma, un Real Sitio que, como hemos adelantado, Carlos IV había entregado Godoy en 1795.

Tras la conquista del Reino de Granada (1492), los Reyes Católicos distribuyeron entre sus nobles las feraces tierras de la vega granadina, regadas por el río Genil y sus afluentes, pero reservaron para la Corona el *Soto Roma*, que era un humedal poblado con densos bosques de álamos negros y blancos, fresnos, olmos, taray y mimbreras, que constituía un espacio de caza y esparcimiento propiedad de los reyes nazaríes. Su objetivo era mantenerlo con la misma dedicación, pero ahora para disfrute de la monarquía católica. [10; 11].

Y así, durante el siglo XVI, el Soto se mantuvo como reserva de caza para recreo de los monarcas y como finca explotada muy extensivamente en lo agrícola e intensivamente en lo forestal, pues su madera era utilizada por la Marina para la fabricación de cureñas para los cañones, sin que nada indique que la administración se llevase de manera fraudulenta [12]. El siglo XVII da paso a una situación más confusa: se vive un proceso de deterioro y descuido en la administración del Real Sitio, coincidente con la crisis generalizada del Estado. El Soto se degrada poco a poco. Se plantea su posible venta, pero no se hace efectiva al constatare la importancia del mismo para el aprovisionamiento de madera a la Marina, centrando su explotación prioritariamente en lo forestal [13; 14].

El siglo XVIII trae cambios importantes a este espacio. Cuando, en 1743, el marqués de la Ensenada accede a la Secretaría de Hacienda, subsisten los malos usos en su administración. En 1749 don Zenón consigue que el monarca ponga el Soto bajo su competencia, separándolo de la Junta de Obras y Bosques (29/11/1749). Inmediatamente procede a poner a su frente a un nuevo juez-gobernador, Manuel Arista y Morón, quien diseña un plan de reforma del mismo acorde con el marco general de reformas emprendidas por el ministro. El objetivo del mismo es hacer rentable el Real Sitio, mediante la introducción de mejoras en el territorio y la racionalización y mejora de su administración [15; 16]. Un elemento fundamental de esas mejoras era proceder a la reforestación del mismo, mediante la plantación urgente de más de 15.000 pies de álamos para explotación forestal y de 20.000 matas de mimbre en las márgenes de los ríos para fijarlas, fijar los suelos y defenderlos de los desbordamientos, además de adecuar ciertas zonas para la plantación de olivos y, sobre todo, moreras y moredas para la cría del gusano de seda. El resultado de este esfuerzo es que, en 1753, cuando se catastra, el Real Sitio ocupa unas 2.600 ha, el 80 % de las cuales estaba ocupado por árboles, matorral, pastos y humedades. La masa forestal estaba formada por 237.891 álamos (121.361 negros y 116.530 blancos), 51.120 fresnos y 47.900 mimbreras. Las tierras cultivadas, 7.059 marjales, eran, en su mayoría, de buena calidad, en ellas se hallaban 63.516 moredas, de muy reciente plantación y, las sembradas de cereal, maíz especialmente, producían dos cosechas al año. Es decir, el objetivo era mantener un espacio eminentemente forestal y arbolado, lo que fijaba los suelos frente a los desbordamientos de una red hidrográfica poco madura [16]. El objetivo parece que se había conseguido, al menos en parte. Una formidable tormenta acaecida la tarde y noche del 14 de junio de 1753, aunque había causado daños, habían sido mínimos, y circunscritos a los causados en una presa antigua situada a la entrada del Soto y en algunos rodales de tierra antiguamente rota en la zona que llamaban las *vuellos de Asquerosa*. Poco más había acaecido. En su informe a Ensenada de la inundación, Arista se muestra satisfecho del efecto de frenado de las aguas de las 20.000 matas de mimbre que se habían plantado en las márgenes de los ríos y acequias. Y ello, a pesar de que la tormenta, y el consiguiente desbordamiento, habían sido tan importantes, escribe, que no habían “visto los nacidos avenida de agua más grande” [17, p. 42].

En 1765, en pago a los servicios prestados, Carlos III dona el Soto a Ricardo Wall, que había sido embajador en Inglaterra primero y ministro de Asuntos Exteriores después, entre 1754 y 1763. A su muerte, en 1777, el Real Sitio vuelve a la Corona. A la espera de la luz que arrojen los documentos que estamos trabajando sobre las acciones llevada a cabo en esos años sobre este espacio, sabemos que su nuevo dueño instaló su residencia por temporadas en la casa real allí existente, disfrutando de la amenidad del lugar. En un informe sobre las mejoras a introducir para una mejor gestión de este magnífico espacio forestal, no fechado, pero que parece ser de 1793, emitido por Francisco Antonio Moreda, Comisionado para la

corta de arboles destinados a la Artillería, recoge que “Está situado el Soto en la llanura de esta vega de Granada, a las márgenes del río Genil, y en un terreno abundante de aguas que en lo antiguo le hacían casi intransitable en las estaciones de ynbierno, cosa que está remediada”, dice, “en gran parte por las muchas acequias y sangrías que se han hecho en él, especialmente en el tiempo que tubo aquí su residencia el señor don Ricardo Wall”, algo que considera positivo, pues, subraya, han “contribuido mucho a la maior robustez de los árboles”. [18; 15, p. 43].

De la documentación conservada del Soto de Roma de la época del reinado de Carlos IV en el Archivo de Palacio se desprende que, al inicio de la década de los 90', se está produciendo un importante cambio en los planes de la Corona respecto a este espacio, quizás bajo el influjo de Godoy: el objetivo ahora es proceder al desmonte del bosque para poner el territorio en cultivo. Nos basamos para este aserto en dos documentos. El primero es la información contenida en un informe, sin firma ni data, pero que debe de ser de finales de 1793 o muy principios de 1794, que es una síntesis de un proyecto de puesta en cultivo de la totalidad del Soto, que, a día de hoy, no hemos podido localizar y que debe de ser algo anterior [18]. En el Archivo del Servicio Geográfico del Ejército se custodia un plano, fechado el 20 de noviembre de 1793, que parece responder a los mismos presupuestos, por lo que nos atrevemos a formular la hipótesis de que este plano podría estar ligado al mencionado proyecto.

Por dicho informe sabemos que en ese momento las tierras puestas en cultivo eran ya 11.000 marjales (32 % del superficie útil del Soto), 800 de los cuales se habían desmontado en 1791, 24.000 marjales estaban dedicados a bosque, matorral y pastos y otros 1.000 más correspondían la superficie ocupada por “caminos, acequias, fuentes, ríos y sus riberas, edificios y algunos pedazos inútiles por salitrosos” [18]. El proyecto consistía en poner en cultivo los 24.000 marjales cubiertos entonces por arbolado, argumentando, por un lado, la insalubridad de ese espacio y, por otro, la rentabilidad que obtendría la Real Hacienda de las tierras que se entregasen a los colonos en arrendamiento, quienes, además, serían los encargados de realizar el desmonte a su propia costa, sin coste alguno para aquella.

El segundo documento es una minuta, que parece proceder del despacho del Príncipe de la Paz, de principios de 1794, que envía al cajón de los papeles el informe de Francisco Antonio Moreda, al que hemos referido antes. La misma dice textualmente que el informe expresa “la utilidad que resultaría al Real Servicio de la conservación, limpia y saca de arboles en dicho sitio”, en referencia al Soto de Roma. “Pero como en el día se trata de darle nueva forma y reducirlo a cultivo una gran parte de él, no se puede hacer uso de las observaciones de este Comisionado” [18]. Esta política era claramente continuación de la mantenida en los últimos años, de la que Moreda en sus informe da algunas pinceladas, que no tienen desperdicio. Tras informar de que en los inicios de la segunda mitad del siglo se había roto “buena parte cultivándola por cuenta de la Real Hacienda y habiéndola arrendado o dado a tributo después a particulares [...]”, informa de que “sucesivamente se derribaron otras porciones de árboles ya con igual motivo [...] ya para abrir caminos en el Soto”, resaltando que “especialmente de dos años a esta parte se han desmontados otros grandes trozos (cuya operación aun no está concluida) por sujetos particulares a quienes parece se han dado estas tierras a tributo en virtud de Real Orden, con ciertas condiciones” y muy preocupante “según lo que se dice como una cosa notoria, no solo en estas inmediaciones, sino también en Granada está proyectado aumentar esta rotura hasta en número de veinte mil marjales, que componen más de dos mil y doscientas aranzadas de tierra”. A su juicio, esta actuación probablemente no agradaba al gobernador del Real Sitio: “Supongo también”, dice el Comisionado, “que el pensamiento de romper estas tierras no habrá sido apoyado por el caballero Gobernador actual del Soto, pues que creo mira con un poco de más aprecio sus famosas alamedas”. A continuación expresa su propia opinión al respecto: “yo no dudaré decir que será una lástima el que se lleve a efecto el citado proyecto, u otro qualquiera que contribuía a disminuir las más de lo que ya están”. Apoya esta afirmación en que en España escasean los álamos negros — que son los mejores para la artillería, que los del Soto son de gran calidad y de que la Marina, ante su carestía, está importando madera de álamo negro de menor calidad desde Italia a precios muy altos mediante asiento establecido con Cayetano Forriani [18].

De momento, no sabemos si el proyecto de roturación al que hemos referido *ut supra* se aprobó o no, pero la realidad es que en septiembre de 1795 el Soto pasa a propiedad de Godoy, decidido defensor de esta política, que puso en práctica en la ahora su finca privada, pues así lo manifiesta en sus memorias, en las que se vanagloria de haber dedicado al cultivo del cáñamo 6.000 marjales “de los rompimientos que hice en mis tierras del Soto de Roma” [3, p. 556 y 19].

En consecuencia, en la vega de Granada en general, y en el Soto, en particular, se había ido produciendo un proceso de deforestación que, en un espacio con una red hidrográfica tan inmadura como la de la zona, recrudecía el problema de las inundaciones que ahora asolaban los cultivos, al haber talado gran parte de la masa arbórea y arbustiva. Se había llegado a un punto en el que era inaplazable realizar obras

para adecuar el cauce del río y sus afluentes en la vega o, como se decía en la época, “*sujetar el Genil a madre segura*”. De ello se era consciente ya en 1800, pero la aprobación del plan de obras y su financiación se iba dilatando.

En enero de 1803, Godoy ordena a Betancourt tomar cartas en el asunto y le urge a viajar a Granada para diseñar el plan e iniciar las obras rápidamente. Para ello, el ingeniero reconoce el terreno y redacta un informe técnico sobre la vega de granadina, que González Tascón define como un paradigma de ingeniería respetuosa con la Naturaleza, propugnando una política general de reforestación de las cabeceras y cauces de los ríos, que parece no debió de agradar al Príncipe de la Paz y duque de Alcudía [9, p. 197–198].

Entre las propuestas que afectaban al espacio del Soto estaba la prohibición de cultivar en el curso alto del Genil y respetar, aguas abajo de Granada, una franja de arbolado de 30 varas de anchura paralela a las orillas de los ríos, así como unificar la jurisdicción sobre la zona en una única institución o persona y evitar que los campesinos, los propietarios o los pueblos hicieran obras puntuales en los cauces, que arreglaban mal un problema y generaban otro mayor.

Las obras hidráulicas del Soto de Roma se inician en junio del mismo año, teniendo como puntos clave:

1) Profundizar la madre de los ríos en los parajes en los que el cúmulo de grava y arena la habían levantado, para darle a todo la misma inclinación, suavizando los principales recodos o vueltas muy rápidas, con lo que se lograría una velocidad casi uniforme para las aguas y se evitarían los choques violentos que dañaban las orillas.

2) No utilizar obra de sillería o mampostería para reforzar las márgenes, haciéndolo con la misma grava y tierra del río, cubriéndolas con plantas de mimbreras y álamos, y ello por dos razones: reducir los costes y aprovechar la experiencia “que lo está acreditando diariamente y se ha visto en el mismo río Genil”, en referencia, muy probablemente, a lo que había hecho Arístegui en el Soto medio siglo antes.

3) Realizar un sifón en el río Jotayar, por debajo del río Genil, para así eliminar las presas que se hacían en éste para remansar el agua y hacerla pasar de una margen a otra por los cauces de riego, pues resultaban altamente problemáticas en las avenidas, ya que detenían la grava y la arena, que se depositaban y levantaban el cauce del río [3, p. 560].

Tras iniciar y encarrilar las obras, Betancourt las pone bajo la dirección de su discípulo, Rafael Bauzá, a quien tres años más tarde ocupará en las obras de Lorca y que, años después, junto a Joaquín Viadó y Joaquín Espejo, le seguirá a Rusia [20, p.131–132]. En los meses siguientes, éstas irán avanzando, al tiempo que se implementarán algunas de las reformas en la gestión de la cuenca hidrográfica que nuestro ingeniero había sugerido en su informe.

Los problemas con Godoy empiezan muy pronto, pues algunos de los cambios en la gestión de la zona, así como la filosofía general del plan, debieron de desagradar a don Manuel y al administrador que había puesto en el Soto. En un informe sobre el estado de las obras, fechado el 10 de septiembre de 1803, Betancourt ya se queja al ministro de que su administrador pone continuas dificultades para la ejecución de las obras, apoyándose en los informes del maestro de obras del Soto, Diego Martín de Albolafía. La situación siguió subiendo de tono, llegando a su culmen en octubre de 1805, momento en el que Godoy retira completamente su confianza a Betancourt y a Bauzá y pone la obra en manos de los ingenieros militares Antonio Benavides, José Talk y José Cortés, lo que constituye la gota que colma un vaso ya repleto de desencuentros [3, p. 567]. Godoy, Príncipe de la Paz y duque de Alcudía, desconoce que entonces Betancourt piensa ya en nuevos horizontes.

París, puente hacia Rusia

En 1806, antes de iniciar su nueva singladura, encontramos a Betancourt en Murcia, Lorca y Cartagena reconociendo el territorio y los regadíos de la zona, evaluando las obras necesarias tras la rotura de la presa de Puentes, junto con Joan Sureda y José Bauzá, que viajó desde Granada, y que trabajará en el encauzamiento del río Guadalentín hasta agosto del año siguiente. Al tiempo, como hemos visto, ha dado por cerrada su aventura empresarial en la Fábrica de tejidos de algodón de Ávila, y está a la espera de cobrar la indemnización pactada, exactamente, 690.318 reales, que no se le hará efectiva hasta que, en abril de 1807, la contrata de la fábrica pase a Ingram Binns. Poco después, el 11 de mayo, consigue, por fin, cobrar también una cantidad que se le adeudaba desde 1797 por la compra en París de pinturas para la Casa del Labrador del Real Sitio de Aranjuez. Con todo en orden, y el dinero en su bolsa, inmediatamente emprende viaje, con permiso real, a París, en principio para una estancia temporal. Meses antes ya había enviado a su esposa e hijos a la capital gala. En septiembre, y también con permiso del rey de España, viaja a Rusia,

donde el emperador Alejandro I, la emperatriz Isabel Alexéievna de Baden y su madre, María Fiódorovna de Württemberg, viuda de Pablo I, lo reciben en audiencia privada. En noviembre, el embajador español en San Petersburgo, don Gaspar María de Nava y Álvarez de las Asturias, conde de Noroña, da noticia de este insólito hecho a la Secretaría de Estado. Muy pronto intuye que, si se le hace una oferta “ventajosa”, Betancourt se quedará en aquellas lejanas tierras y así lo comunica en diciembre a Madrid. Noroña había intuido bien. De hecho, esta estancia preliminar de Betancourt en Rusia se prolonga más de lo previsto, pues Alejandro I y el conde de Nikolái Rumiántsev, ministro de Asuntos Exteriores, le invitan a visitar las industrias más importantes establecidas en vasto territorio imperial para que emita un informe sobre la maquinaria utilizada en las mismas. Al haber superado el tiempo concedido en el permiso real, Rumiántsev escribe en marzo de 1808 al nuevo embajador español, Benito Pardo de Figueroa, que ha sustituido al conde de Noroña, solicitando, en nombre de Alejandro I, comprensión y tolerancia a la Corte española por la “involuntaria” falta cometida por nuestro ingeniero [5, p. 360–361].

A finales de mayo, Betancourt está de regreso en París. Allí permanece a pesar de que desde Madrid, ya bajo el gobierno de José I, se le ordena insistentemente regresar. Desoye la llamada y parece que sigue negociando discretamente con San Petersburgo. A finales de septiembre, viaja a Erfurt para entrevistarse con Alejandro I, quien ha llegado a la ciudad prusiana para reunirse con Napoleón. Tras la entrevista, inmediatamente regresa a París y, acompañado de su esposa, Ana Jourdan, y de sus cuatro hijos, emprende viaje hacia la capital rusa. Allí se encuentra ya a finales octubre [5, p. 336–337 y 363]. Con ello se cierra una etapa y se abre otra en la vida personal y profesional del «mecánico más sabio» de España y Europa, como lo calificara Muravyov-Apóstol.

Literatura

1. Arjiv Vneshney Politiki Rossiyskoi Imperii (Archivo de la Política Exterior del Imperio Ruso) [AVPRI]. F. Cancillería. 1803. Leg. 7498.
2. Volosyuk O. Iván Matvéievich Muravyov-Apóstol (1802–1805) // Российские дипломаты в Испании. Diplomáticos rusos en España. 1667–2017 O. Volosyuk (edit.) Moscú, Mezhdunarodnye otnosheniya, 2016.
3. Muñoz Bravo J. Betancourt, Godoy y el Soto de Roma // Revista de Obras públicas, 1987. CXXXIV (sept.), Nº 3261, pp. 555–574.
4. Rumeu de Armas A. Ciencia y tecnología en la España ilustrada. La escuela de caminos y canales. Madrid, Colegio de Ingenieros de Caminos, Canales y Puertos y Turner, 1980.
5. Rodríguez Mesa M. El entorno familiar de Agustín de Betancourt // Betancourt. Los inicios de la ingeniería moderna I. González Tascón (edit.) Madrid, CEHOPU, 1996, pp. 27–48.
6. González Tascón I y Fernández Pérez, J. Agustín de Betancourt y las minas de mercurio de Almadén // Betancourt. Los inicios de la ingeniería moderna I. González Tascón (edit.) Madrid, CEHOPU, 1996, pp. 55–80.
7. Utrilla Navarro L. El primer globo español // Betancourt. Los inicios de la ingeniería moderna. I. González Tascón (edit.) Madrid, CEHOPU, 1996, pp. 27–48.
8. Sáenz Ridruejo F. Los ingenieros de caminos. Madrid, Colegio de ingenieros de caminos, canales y puertos, 1993.
9. González Tascón I. Betancourt. Los inicios de la Ingeniería moderna en Europa. Madrid, CEHOPU, 1996 (Existe una edición en ruso).
10. Cuevas Pérez J. El Real Sitio Soto de Roma. Granada, Caja Granada, 2006.
11. Peinado Santaella R.G. El Soto de Roma en el paso del dominio nazarí al castellano // Estudios en homenaje al profesor Emilio Cabrera R. Córdoba de la Llave *et al.* (edit.) Córdoba, Universidades de Córdoba y Extremadura, 2015, pp. 405–412.
12. Peinado Santaella R. G. Un Real Sitio en la Vega de Granada: el Soto de Roma y los agobios financieros de la Corona Castellana durante el siglo XVI // La extensión de la Corte: los Sitios Reales C. Camarero Bullón y F. Labrador Arroyo (edit.) Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 2017, pp. 159–184.
13. Labrador Arroyo F. y Trápaga Monchet K. La configuración del espacio y la explotación forestal de un enclave singular: el Real Sitio del Soto de Roma durante la dinastía Habsburgo // Studia historica. Historia Moderna, 39, nº 2, 2017, pp. 293–327.
14. Labrador Arroyo F. “La destrucción de una alhaja tan preciosa...”. Las visitas del gobierno del Soto de Roma en tiempos del II conde del Arco (segunda mitad del siglo XVII) // La extensión de la Corte: los Sitios Reales C. Camarero Bullón, C. y F. Labrador Arroyo (edit.) Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 2017, pp. 445–474.
15. Viñes Millet C. El Soto de Roma en el contexto reformador del siglo XVIII // Anuario de Historia Contemporánea, 7, 1980, pp. 233–242.
16. Camarero Bullón C. Административная и хозяйственная реформа королевских резиденций: план Энсенеды

для Сото де Рома (Гранада, Испания, 1749 г.) // Испания и Россия: исторические судьбы и современная эпоха España y Rusia: España y Rusia: destinos históricos y actualidad. O. Volosyuk *et. al.* (edit.) Moscú Mezhdunarodnye otnoshenia, 2017, pp. 47–54.

17. *Camarero Bullón C. y Campos J.* Notas en torno al Real Sitio del Soto de Roma y su Catastro // Soto de Roma (Fuentevaqueros), 1753, según las Respuestas generales del Catastro de Ensenada M. Fernández Montesinos (int.). Madrid, Centro de Gestión Catastral y Cooperación Tributaria, 1990, pp. 21–55.

18. Archivo de Palacio Real, Reinados, Carlos IV, caja 1.

19. *Pardo González C.* Don Manuel Godoy y Álvarez Faria, Príncipe de la Paz. Madrid. Imprenta de la viuda de A. Álvarez, 1911.

20. *Voronina M.M.* Ingenieros españoles invitados por Betancourt y sus trabajos en Rusia // Betancourt. Los inicios de la ingeniería moderna I. González Tascón (edit.) Madrid, CEHOPU, 1996, pp. 131–137.

Agradecimientos

Este trabajo se realiza en el marco del proyecto de investigación I+D del programa estatal de fomento de la investigación científica y técnica de excelencia, ref. CSO2015-68441-C2-1-P, del Ministerio de Economía y Competitividad.

A. Sadikov

¿Qué es yopará? (Observaciones sobre el español paraguayo)

Alexander Sadikov, Doctor en Filología
Profesor titular del Departamento de Interpretación
de la Escuela Superior de Lenguas Extranjeras
anexa al Ministerio de Asuntos Exteriores de Rusia.
el_moscovita2002@mail.ru

Resumen. El autor del artículo se propone resumir y reinterpretar todo un conjunto de datos recogidos por distintos investigadores que estudiaron la situación lingüística y la interacción de dos idiomas, el español y el guaraní, que tiene lugar en el Paraguay moderno. Al revisar un número de hechos que se sitúan en distintos niveles del lenguaje, el autor llega a la conclusión de que el fenómeno lingüístico llamado yopará va configurándose como una nueva lengua en pleno sentido de esta palabra, no obstante, su naturaleza mixta, todo un nuevo idioma nacional en formación.

Palabras clave: español, guaraní, bilingüismo, interferencia, préstamo, palabra modal, estructura morfosintáctica, categoría gramatical, frame léxico, lengua mixta.

Alexander Sadikov

What is yopará? (Observations on paraguayan Spanish)

Abstract. The article purports to summarize and rethink a considerable amount of facts collected by various researchers who studied the linguistic situation and the interplay of two languages, Spanish and Guarani, in modern Paraguay. Having revised a number of facts pertaining to different levels of the language system, the author arrives at the conclusion that the linguistic phenomenon called yopará is emerging as a new language in the full sense of this word, its mixed origin notwithstanding, a real future national language now taking shape.

Key words: Spanish, Guarani, yopará, bilingualism, interference, borrowing, modal word, morphosyntactic structure, grammar category, lexical frame, mixed language.

A. B. Садиков

Что такое уопарá? (Размышления о парагвайском национальном варианте испанского языка)

Аннотация. В статье предпринята попытка обобщить накопленный исследовательский опыт и предложить новый взгляд на современную языковую ситуацию в Парагвае, где сосуществуют и взаимодействуют два языка: испанский и гуарани. Проанализировав лингвистический материал, охватывающий различные уровни языковой системы, автор приходит к выводу о том, что уопарá – новый лингвистический феномен – всё больше завоёвывает позиции, несмотря на двойственность своего происхождения, как новый формирующийся государственный язык в полном смысле слова.

Ключевые слова: испанский язык, гуарани, уорага́, билингвизм, интерференция, заимствования, морфо-синтаксическая структура, грамматическая категория, лексическая рамка, смешанный/контактный язык.

El objeto de nuestro breve ensayo es el español paraguayo.

La República del Paraguay es un Estado situado en lo más profundo del Continente Sudamericano. Ocupa un territorio de 407.000 km², con una población de más de 7 millones de personas.

Las lenguas oficiales son el español y el guaraní.

Pero, ¿qué lengua hablan realmente en el Paraguay?

Respuesta: en el Paraguay se habla el *yopará*.

La acepción primera y directa de esta palabra, préstamo léxico del guaraní, es: «potaje de carne y legumbres, con adición de leche y también de cualquier cosa comestible que se encuentre a mano». Al saberlo, comprenderemos fácilmente por qué es justamente esta palabra la que fue escogida, no sin cierta dosis de ironía, para designar la manera especial de expresarse los paraguayos.

Cuando un paraguayo viaja a otro país cualquiera de habla española para departir con sus colegas sobre cuestiones profesionalmente relevantes o asuntos políticos, hablará con ellos, sin el menor esfuerzo, en lo que se denomina *español panhispánico*, con ciertas peculiaridades de pronunciación típicas de toda la región rioplatense y con ciertas particularidades gramaticales ora típicas de la misma región, ora de toda Iberoamérica. El léxico usado por él también acusará ciertas peculiaridades comunes del Paraguay y sus vecinos, pero en todo caso la comprensión mutua de que disfrutarán nuestro paraguayo y los hablantes de otras variedades nacionales del español será perfecta.

Será esa misma lengua la que empleará nuestro paraguayo al hablar en su patria ante el Parlamento, o en una Corte de Justicia, o al anunciar noticias en la radio y televisión, etc.

Una vez en su pueblo natal el mismo paraguayo hablará con los vecinos en guaraní, en la forma que este adquirió en los cuatro siglos de contacto con el español criollo. Y también en este caso la comprensión mutua será perfecta, y el paraguayo podrá comunicar con sus compatriotas sin salirse de los límites del guaraní.

Pero cuando nuestro paraguayo se ve en la ciudad donde vive y trabaja, cuando conversa con sus parientes y amigos de manera informal y en un ambiente extraoficial, se expresará en una lengua que ningún español o mexicano que se encuentre a su lado comprenderán apenas si a trechos, teniendo que reconstruir con gran esfuerzo el sentido de lo que dice. Y será porque el habla de nuestro paraguayo presentará una mezcla abigarrada de elementos más variados del español panhispánico, del español coloquial rioplatense y de inúmeros elementos procedentes del guaraní. Y nótese que esa mezcla no será producto de una improvisación *ad hoc*; por el contrario, será un fenómeno lingüístico sistémico, reproducido una y otra vez y comprendido perfectamente por los interlocutores que se expresarán de la misma manera cuando los toque hablar. Ese carácter sistémico y estable le confiere al ente idiomático en cuestión el estatus de una lengua con derecho propio, o sea, a nuestro modo de ver, una *lengua* en pleno sentido de esta palabra.

¿Cuáles son las peculiaridades características de esa lengua? Las vamos a ver aspecto por aspecto.

Morfosintaxis

La morfosintaxis del yopará, al igual que todos los demás niveles de ese ente lingüístico, es un entroncamiento peculiar de fenómenos de origen tanto español, como guaraní.

Dejaremos de lado aquellos que son de origen propiamente español para concentrarnos en los que son de clara extracción guaraní. Y un hecho que salta a la vista es que el contacto con el guaraní hizo emerger en el español del Paraguay varias categorías y subcategorías que no existen ni en el español de España, ni en el español panhispánico.

Los fenómenos comentados más abajo y los respectivos ejemplos se consignan en la obra fundamental de Germán de Granda «Sociedad, historia y lengua en el Paraguay» [4, pp. 249–273], pero nuestra interpretación de los mismos a veces difiere de la hecha por él. Veamos.

1. En el español panhispánico existe y funciona, sin duda alguna, la categoría de aspecto verbal, aunque no sea de forma tan generalizada como en las lenguas eslavas. Pero en yopará el sistema aspectual ha sido completado por una subcategoría más que, por analogía con el ruso podríamos denominar *aspecto terminativo* (expresado en ruso, por ejemplo, por las formas verbales *дошел*, *доделал*, etc.) que también

tiene ciertas maneras de expresarse en español, pero no es obligatorio y queda a la opción del hablante. En guaraní es sistémico y se expresa por medio de la partícula *-pa*. El yopará se sirve de un calco de esta, cumpliendo esta función la palabra española *todo* que acompaña al verbo. El sentido terminativo puede ser reforzado mediante la adición de *ya* que de esta manera se hace palabra modal, calcando los intensificadores guaraníes *-ma* y *-ite*.

Ejemplos:

Ya trabajé todo ya, lo que significa: «Mi trabajo está completamente terminado y de momento no tengo nada que hacer».

Mañana compraré todo ya para tu ropa, lo que significa: «Mañana compraré todo lo que no he comprado hasta el momento, para que tengas todo lo necesario para hacerte ropa nueva».

2. Se ha ido formando en los últimos tiempos en el español una categoría gramatical que podríamos denominar *modo verbal alegatorio* (en ruso es *пересказывательное наклонение*, pero hasta el momento no hemos encontrado nada análogo en la terminología lingüística española), cuyo significado es: dar a conocer una versión de los hechos que el hablante no necesariamente comparte. Cuando leemos *el criminal habría huido del lugar del crimen*, comprendemos que el hablante da a conocer una opinión ajena que no quiere hacer suya. En yopará ese modo es sistémico (como en el guaraní), actuando como su exponente la expresión *dice que*, que puede migrar dentro del enunciado con cierta libertad, si bien con limitaciones.

Ejemplos:

Tenía que ser secreto dice que, que significa: «Hay quienes creen que eso debía ser secreto, de lo cual no estoy seguro»

Está feliz, dicen que, aunque está enfermo a menudo, que significa: «Hay quienes creen que está feliz, de lo que no estoy seguro a sabiendas de que él se pone enfermo a menudo».

La frase *dice(n) que* fue calcada en su día de la partícula guaraní *-ndaje/-je*, que generalmente se pone al final de una oración simple o de la principal en una oración subordinada, lo cual sucede también en el yopará.

3. La alegación no es la única manera de referirnos a opiniones ajenas. En yopará podemos hacerlo de una manera más categórica, dando a comprender que la versión que alegamos, además de no ser nuestra, no corresponde a la realidad. Para constatarlo, basta con acompañar la alegación con la partícula *gua'u*, préstamo del guaraní, como ocurre en el siguiente ejemplo:

Ella ko era su amiga gua'u, lo que significa: «Realmente, la gente pensaba que ella era su amiga, pero de hecho no lo era».

Como este significado funciona de forma sistémica en enunciados formados en yopará, se impone la conclusión de que tenemos delante nuestro un modo verbal más, que se puede denominar *modo verbal de irrealidad*, o *modo irreal*.

4. En «Tlön, Uqbar, Orbis Tertius» Jorge Luis Borges construye una lengua fantástica que desafía las nociones convencionales de la gramática europea (tradicional e incondicionalmente eurocentrista). En algunas lenguas de Tlön, según él, no existen nombres sustantivos, visto que todos los fenómenos que los hablantes de las lenguas indoeuropeas consideramos como objetos, estables y con límites bien perceptibles, no son sino procesos, esto es, un fluir continuo de un estado momentáneo a otro, también desde ya en transformación. «Por ejemplo: no hay palabra que corresponda a la palabra *luna*, pero hay un verbo que sería en español *lunecer* o *lunar*. Surgió la luna sobre el río se dice *hlör u fang axaxaxas mlö* o sea en su orden: hacia arriba (upward) detrás duradero-fluir luneció» [2, p. 435]. ¿Funcionó la intuición genial del escritor — o su inmensa erudición? Es bien probable que ya tenía idea de la existencia en guaraní de la perspectiva temporal de los sustantivos

En efecto, en guaraní los sustantivos pueden tener Pasado y Futuro, y también, por exclusión, el Presente en el que suelen situarse. El pasado de los sustantivos se expresa en guaraní mediante el empleo de dos sufijos *-kue* y *-re*. De estos dos el *-kue* pasó directamente al yopará.

Así, por ejemplo:

mi ranchokue significa «aquello que en su día fue mi rancho y ya no lo es»;

su noviakue significa «aquella mujer que hace algún tiempo fue su novia (pero ya no es novia, ni llegó a ser su mujer)».

5. El futuro de los sustantivos se expresa en guaraní por medio del morfema *-ra* que fue calcado en yopará por la preposición española *para*, adquiriendo esta última un nuevo significado gramatical. Por ejemplo:

Voy a comprar para mi vestido significa: «Voy a comprar lo que será mi vestido (pero que todavía no existe)».

Mi amigo construye para su casa significa: «Mi amigo construye para si una casa (que no existe todavía,

pero que existirá)».

6. Distintos autores hacen constar que el artículo español va desapareciendo del habla coloquial de los paraguayos, lo que no debe asombrarnos, visto que dicha categoría gramatical no existe en guaraní. De momento no se puede afirmar que sea una regla general, más bien una tendencia cuya manifestación depende, entre otras cosas, del nivel cultural de tal o cual hablante. Lo mismo sucede con el empleo de algunas otras palabras y morfemas auxiliares que son elementos formativos del sistema gramatical español. Pero como tendencia sí existe, como vemos en el siguiente ejemplo extraído de la novela «Ramona Quebranto» de la escritora paraguaya contemporánea Margot Ayala de Michelagnoli [1].

¡Paciencia! Tené que ir, campaña ndovaléi, todo tu prima etá todo en ciudá, otrabaja porã «¡Paciencia! Tienes que ir, el campo no vale, todas tus primas están en la ciudad, trabajan bien» [cit. en 6, p. 1].

Léxico

La abundancia de préstamos léxicos del guaraní asimilados por el español paraguayo, en principio, no debe sorprendernos. En la mayoría de las variedades nacionales del español americano el substrato indígena se manifiesta predominantemente en forma de los llamados *indigenismos*. Son las voces, en su inmensa mayoría nombres sustantivos, que denominan objetos y fenómenos de la vida nacional, sobre todo rural, que no tienen correspondencias en la realidad de otros países: nombres de flora y fauna, de utensilios y aperos de labranza, de manifestaciones culturales y de artefactos y ritos religiosos. No así en el Paraguay.

En ese país los numerosísimos préstamos léxicos tomados de la lengua guaraní, si bien representan todos los grupos temáticos arriba mencionados, no se limitan a ellos, sino que se extienden masivamente a otras (de hecho, todas las otras) áreas de expresión idiomática: morfemas y palabras auxiliares, palabras modales, etc.

A eso se debería añadir el fenómeno de la incrustación en el habla informal de los paraguayos de frases y oraciones completas de origen guaraní que son, a menudo, enunciados de significado elemental (algo como *oñeno ina* «estoy durmiendo», *purajey* «estoy cantando», *rojajó* o *voí potá* «yo te quiero», ¿baé paricó? «¿cómo andan las cosas?»; *opama* «todo se acabó» y otros muchos que ni son modismos, ni reflejan realidad exótica alguna y podrían ser formulados sin ninguna dificultad en el español normativo por cualquier paraguayo. El empleo repetitivo y generalizado de semejantes unidades en el discurso no obedece, a nuestro modo de ver, a ninguna razón lógica, sino psicológica: la pretensión de demostrar al interlocutor y a sí mismo la identidad del sujeto hablante como un individuo que no pertenece al mundo hispanoparlante en general, sino única y exclusivamente a una comunidad específica, la paraguaya, con toda su correspondiente idiosincrasia, la lingüística incluida.

Palabras modales

Se entiende por *palabras modales* la clase de palabras que a) se comportan como unidades autónomas con respecto a la estructura sintáctica de la oración, b) no modifican el significado de un elemento singular de la misma, sino su sentido general y c) constatan la actitud subjetiva del hablante hacia el contenido del enunciado. Citaremos algunas de las unidades más usuales de esta clase que hay en el español paraguayo. Los ejemplos que siguen han sido tomados de la ya citada obra de G. de Granda [4, pp. 167–203].

Luego que significa «por supuesto»; en opinión de G. de Granda es un calco de la palabra guaraní *vol*. Ejemplos:

Puede ser que algunos se pusieron contentos en el pueblo pero la mayoría no si ese luego un pueblo de opositores era.

También suele ser parque de diversiones porque tiene luego calesita y todo.

Otros intensificadores convocados a afirmar enfáticamente la veracidad de la información comunicada son *co* (*ko*), *nicó* (*nikó*), *ngo* (*ningó*) y *nió*. El significado de todos ellos es: «no cabe duda de que ...» o «y eso me consta que es cierto», por ejemplo:

Era nicó propiamente voí la voz del finado don Simeón.

Tenemos nikó teléfono ahora pero nunca ko me recuerdo por el número.

Con un más o menos idéntico significado («eso sí; en efecto») se emplean las palabras *katú* y *péa katú*, por ejemplo:

Péa katú escasean pediatras para peste de gripe.

Angá es un exponente de simpatía, compasión o pena para con la persona que protagoniza un suceso; esta expresión es sinónima de expresiones españolas como ¡*qué pena!* o ¡*qué lástima!*!, por ejemplo:

No tenía para comprarse su vestido angá!

Tiene el mismo significado la palabra *aisheyárange*, por ejemplo:

Aisheyárange, tan jovencita que é, una criatura no má también ella

Es muy usual en guaraní la palabra modal *-mi* que expresa una amplia gama de significados (atenuación, simpatía, compasión, cortesía). El yopará la calca, sirviéndose para ello de la expresión española *un poco*, que sigue normalmente al verbo cuyo significado debe modificar, por ejemplo:

Muchacho, vení un poco; o Préstame un poco esa revista. En ambos casos significa «por favor».

Acá vengo un poco para hablar con vos «Vengo para hablar contigo, si no lo tienes inconveniente».

También se usa mucho el sufijo verbal *-na*, que también significa «por favor», por ejemplo:

Traémena un vaso de agua.

Palabras frames

Entendemos por *palabra frame* (voz inglesa que se pronuncia *freim*) la unidad léxica que, siendo una sola palabra, constituye un enunciado acabado y en la comunicación verbal cumple la función de ser un *acto de habla*, concepto central de la llamada «teoría de los actos de habla» [ver, p. ej., 12]. Una definición más completa y una explicación pormenorizada del concepto de *frame léxico* aparecen en nuestro trabajo dedicado a cuestiones de lexicología española [ver 13, pp. 299–313].

Los ejemplos que siguen han sido tomados de la ya citada obra de G. de Granda, así como de las obras del ilustre escritor paraguayo Augusto Roa Bastos «Hijo de hombre» y «El trueno entre las hojas».

ïajepa? «¿es cierto?; ¿verdad que sí?»

chaké, jhake [aviso de un peligro] «¡cuidado!; ¡ajo!»

¡Chaké, Ulogio ...! – susurraba el miedo en el terraplén, en las olerías, en los rozados, en los galpones («El trueno entre las hojas»)

¡Quemar el Cristo! ¡jhake, ra'e! («Hijo de hombre»)

e'ande [ironía, admiración, compasión] «¡qué cosa más grande!; ¡no me diga!»

ekirĩ rĩ «¡a callar!»

¿gendú? «¿entendiste?»

gua'unte [sentimiento de lástima frente a algo que no llegó a realizarse] «¡ay, qué pena!; ¡no hay nada que hacer!»

¡Guaúnte! Papá es liberal y abuelo también era liberal. Pero nunca salieron de pobre («Hijo de hombre»)

ha'e [consentimiento] «sí; cierto»; *ha'e nakatu* ↑ [consentimiento enfático] «¡claro que sí!; ¡faltaba más!»

ha'ente ko [consentimiento atenuado o con cierta vacilación] «posiblemente; puede que sí»

jaha, jahápa «¡vámonos de aquí!; ¡nos largamos!»

maraverá [interrogación que implica negación] «¿cómo puede ser?; por qué sería?»

mba'eicharupi [desconfianza] «¿será cierto?; ¿es posible que sea verdad?»

mbóre 1) [negación categórica] «¡nada de eso!; ¡mentira!» 2) [rechazo categórico, expresando también desprecio hacia el interlocutor] «¡espera sentado!; ¡narices!»

naombrena, naorrena, naombré, naumbré [expresión de desacuerdo categórico o protesta] «¡no y no!; ¡faltaba más!»

Naorrena, si uno entiende ya suficiente para que lo que va a perder tiempo en todo eso («El trueno entre las hojas»)

¡neike!; ¡néinapy! [incitación a moverse o actuar] «1) ¡vamos!; ¡muévete! 2) ¡ánimo!; ¡adelante!»

¡neike, compañeros, vamos a trabajar!»

¡neike, pasaremos el río ya mismo! («Hijo de hombre»)

opareí «se acabó (con frecuencia se dice de una causa judicial que no surtió efecto alguno); y todo quedó en agua de borrajas»

tamó-ra'é, tamoraé [expresión de deseo y esperanza de que se cumpla] «¡ojalá que sí!»

upéicha [consentimiento] «de acuerdo; pues sí»

upeichaite [consentimiento categórico] «así es; nada más cierto».

Conclusiones preliminares

El habla coloquial de los paraguayos — el llamado *yopará* — muestra un número de características que no sólo la diferencian netamente del español panhispanico o de los modos de expresión informal de otros pueblos hispanohablantes, sino que incluso hacen muy difícil su comprensión por parte de todos ellos. Y esto se debe tanto a la abundancia de guaranismos léxicos, como a la infiltración de numerosos elementos guaraníes en la morfosintaxis del habla criolla: morfemas y palabras auxiliares, construcciones morfosintácticas y hasta la estructura de oraciones enteras. Todo parece indicar que se va perfilando un nuevo paradigma gramatical, con pérdida de ciertas categorías propias del español estándar y aparición de otras, de origen guaraní.

Y los préstamos léxicos no se limitan a aquellos centenares de guaranismos que designan cosas materiales que conforman el mundo ambiente de los paraguayos, sino que también impregnan aquellos estratos léxicos que traducen sentimientos, actitudes, esperanzas, volición y mandato, apreciación, aceptación y rechazo y todos los demás movimientos del espíritu humano que se merecieron el nombre de *actos del habla*.

Con todo, el cuadro que ofrece el habla, o más bien las hablas, del Paraguay es bastante complejo. Los estudios realizados *in situ* por diversos investigadores demuestran que no existe un ente idiomático único e indiferenciado, sino más bien un amplio espectro de modos de comunicar, en uno de cuyos extremos se sitúa el español panhispanico en su modalidad rioplatense, en el que se entienden perfectamente los paraguayos, y sus vecinos argentinos y uruguayos, y en el otro, el guaraní contemporáneo en el que se expresan los hablantes monolingües del mismo. Y entre estos dos extremos se sitúa una gama muy variada de sectores que acusan mayor o menor presencia de elementos de una y otra lengua, y en el centro se coloca el yopará que a su vez se divide en sectores, con los límites bien borrosos entre los mismos. Parece bien fundado el criterio del estudioso alemán Wolf Lustig quien, después de realizar un análisis detenido de la situación lingüística actual del Paraguay, llega a la conclusión de que «... el *jopara* puede considerarse una variante diastrática y diasituacional del guaraní paraguayo, que por su parte ocupa una posición intermedia en un *continuum* que abarca varios grados de hispanización o “desguaranización”, desde el guaraní tribal y un académico guaraní “puro” hasta el español paraguayo y el español estándar» [6, p. 3].

En todo caso, todo el conjunto de hechos a que nos referimos nos conduce a concluir que el yopará es un ente lingüístico muy especial que ya no es un «español paraguayo» salpicado de un número mayor o menor de guaranismos, sino una lengua del mañana, en gestación todavía, pero que se va e irá formando y ordenando para, en su día, acabar consituyéndose en una nueva norma idiomática, un nuevo *idioma nacional*.

Literatura

1. Ayala de Michelagnoli, M. Ramona Quebranto. Asunción: 1989. — 214 p.
2. Borges, J. L. Obras completas. V. 1. — Buenos Aires: Emecé, 2002. — 640 p.
3. Corvalan, G. El bilingüismo en el Paraguay. Características y evolución // Revista paraguaya de sociología, 1976, pp. 221–256.
4. Granda, G. de. Sociedad, historia y lengua en el Paraguay. — Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, LXXX, 1988. — 628 p.
5. Krivoshein de Canese, N. El español del Paraguay en contacto con el guaraní. — Asunción: Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos, 1983. — 181 p.
6. Lustig, W. Mba'éichapa oiko la guarani? Guaraní y *jopara* en el Paraguay // URL: www.staff.uni-mainz.de/lustig/guarani/art/yopara.pdf. — 20 p.
7. Meliá, B. La tercera lengua del Paraguay. Asunción: Ed. SERVILIBRO, 2013. — 207 p.
8. Palacios, A. Lenguas en contacto en Paraguay: español y guaraní // Ferreiro Pino, C. y Lasso von Lan, N. (eds.). Variedades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana. — Bloomington: Books Library, 2005, pp. 35–43.
9. Roa Bastos, A. Hijo de hombre. Asunción: Ed. El Lector, 1997. — 269 p.
10. Roa Bastos, A. El trueno entre las hojas. Cuentos. Asunción: Ed. Guillermo Kraft Ltda., 1958. — 224 p.
11. Searle, J. R. What is a speech act? // Philosophy in America, ed. Max Black. — London: Allen and Unwin, 1965, pp. 221–239.
12. Садиков А. В. Испанский язык сквозь призму лексики. — М.: ЛЕНАНД, 2016. — 416 с.

M. Larionova

Curiosidades etimológicas, o las palabras son la llave del mundo

Marina Larionova, Dra. en Filología,
Profesora titular del Depto. del Español
de la Universidad MGIMO, Moscú, Rusia.
larionova.m@list.ru

Resumen. En las lenguas con una historia larga y rica, como el español, entramos en contacto tanto con las palabras y expresiones que están en la boca desde los tiempos más antiguos, como con las que acaban de surgir e integrarse en su vocabulario. No obstante, es preciso tener en cuenta que saber la historia de las palabras que encierran en sí una profunda experiencia cognitiva, acumulada por generaciones de personas que comparten los hábitos lingüísticos y la misma historia, entender su significado original y su uso, permite conservar la lengua y la cultura.

Palabras clave: lengua española, etimología, enfoque linguocultural, experiencia cognitiva.

Marina Larionova

Etymological curiosities or words are the key to the world

Abstract. In languages with a long and rich history, like Spanish, we get in touch with the words and expressions that are in the mouth from the earliest times, as well as with those that have just emerged and integrated the vocabulary. However, it is necessary to realize that knowing the history of the words that contain a deep cognitive experience, accumulated by generations of people who share the linguistic habits and the same history, and understanding its original meaning and its use, allows to preserve the language and the culture.

Key words: Spanish language, etymology, lingua-cultural approach, cognitive experience

М. В. Ларионова

Занимательная этимология, или слова – это ключ от мира

Аннотация. В языках, имеющих длинную и богатую историю, таких как испанский, мы соприкасаемся как со словами и выражениями, которые знаем с детства, так и с теми, которые только что появились и совсем недавно интегрировались в словарный запас языка. Однако необходимо иметь в виду, что знание этимологии слов, заключающих в себе глубокий когнитивный опыт, накопленный поколениями людей, которые разделяют языковые традиции и имеют общую историю, умение понимать их первоначальный смысл и употребление, позволяет сохранить язык и культуру народа.

Ключевые слова: испанский язык, этимология, лингвокультурология, когнитивный опыт.

Las palabras son la llave del mundo: no son simples sonidos que pronunciamos, sino encierran en sí una profunda experiencia cognitiva, acumulada por generaciones de personas que comparten la misma lengua, cultura e historia. Es sabido que los tópicos de conducta y los tópicos de pensamiento se manifiestan a través de la lengua. En definición de E. Sapir [1], la cultura representa el corpus tradicional de las costumbres sociales cuya percepción está mediatizada por el lenguaje y fundada inconscientemente en los hábitos lingüísticos del grupo. La cultura nacional es el concepto del universo, la visión del mundo que posee una comunidad y que se manifiesta mediante su lengua. Según E. Sapir, «la cultura define el qué hace y piensa una sociedad dada y la lengua es el cómo lo piensa» [1, p. 193]. Resulta importante entender que a través de la lengua una cultura estructura la realidad, clasifica el conocimiento y rige normas de la conducta verbal. No puede haber comunicación fuera de la cultura y la historia.

Las palabras, al igual que los idiomas, los países y las personas, poseen su propia historia y su propio carácter. Las palabras no solo acumulan tesoros cognitivos de una sociedad, sino abrigan sentimientos, conocimientos e ilusiones. Las palabras representan la diversidad y complejidad de las relaciones sociales y sirven como medios para la comunicación en contextos sociales compartidos: en la paz y en la guerra, en la amistad y en el amor, en el ocio y en el negocio, en las aulas universitarias o fuera de ellas [2, pp. 452–453]. Hay palabras bonitas y feas, raras y corrientes, tristes y divertidas, existen palabras curiosas, interesantes y, al revés, sosas, como la sopa sin sal.

La evolución de algunas palabras y su origen curioso a veces son realmente llamativos y merecen una detallada investigación. La etimología es la disciplina lingüística que se ocupa del origen de las palabras y su incorporación al idioma, así como de las fuentes de su origen, su identificación y de la investigación sobre las transformaciones de su forma y su significado que han sufrido con el tiempo. Huelga mencionar que la etimología está muy ligada a la historia y alberga muchas curiosidades que merecen ser sabidas y contadas.

La lengua española es muy afortunada porque cuenta con dos, como mínimo, fuentes de altísimo rigor y mayor autoridad científica para resolver las posibles dudas etimológicas. Ante todo, se tiene en cuenta el famoso *Diccionario de autoridades*, que se publicó por la Real Academia Española en el siglo XVIII, entre los años 1726 y 1739. Fue el primer intento lexicográfico exitoso de extraordinaria importancia de crear un «diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua» [3]. El Diccionario de Autoridades debe su título al hecho de acompañar cada palabra incluida en la edición de una cita o referencia a una norma culta sustentada en el uso de los mejores escritores españoles, aquellos que, como se advierte en el prólogo al Diccionario, a juicio de la Academia «han tratado la Lengua Española con la mayor propiedad y elegancia: conociéndose por ellos su buen juicio, claridad y proporción, con cuyas autoridades están afianzadas las voces» [3].

La segunda fuente es el incomparable *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, obra por excelencia, cuyo valor científico resulta difícil superar. Es la obra en cuatro volúmenes realizada por el filólogo catalán Joan Coromines (o Corominas, según se escribe en español), y publicada en primera edición en 1954 [4]. Según reconoce el autor en el prefacio a la tercera edición, su obra «se ha escrito con objeto de informar breve y claramente de lo que se sabe acerca del origen de las palabras castellanas comúnmente conocidas por la gente educada. He pensado, pues, en cuatro tipos de lectores: estudiantes de todas las disciplinas (...); extranjeros cultos que tratan de adquirir del castellano un conocimiento algo sistemático, no meramente práctico; profesores que enseñen cualquier materia (...) y, en general y muy especialmente, todo el público educado de lengua castellana que no se contente con un conocimiento superficial de su idioma» [5, p. 5].

Los diccionarios etimológicos son herramienta fundamental a la hora de llevar investigaciones en esta esfera linguocultural. Cabe reconocer que la etimología es terreno abonado para todo tipo de fantasías e invenciones. Existen muchos casos de etimologías incorrectas que se basan en confusiones, errores o especulaciones, sobre todo, si tomamos en cuenta la fuerza de creación y de propagación que tiene actualmente Internet. Entre otros muchos, pongamos como ejemplo la etimología popular de la palabra **don**. En numerosos sitios web dedicados a la etimología, se puede leer que la palabra *don* es un acrónimo de la expresión «de origen noble». Esta afirmación muy poco tiene que ver con la etimología verdadera del vocablo *don* que proviene de *dominus* que en latín significaba «señor».

Otro caso de etimologías equivocadas son las frases que tienen que ver con el nombre de Julio César, como si no fueran suficientes los verdaderos méritos de este romano legendario. Siguiendo la sabiduría popular, hace falta dejar *al César lo que es del César*, sin multiplicar sus logros, ni que fueran pocos. Julio César se destacó como uno de los dictadores más distinguidos por sus victorias militares y políticas, no como cocinero a quien le dio por inventar ensaladas. La conocida y apreciada **ensalada César** nada tiene

que ver con Julio César, su nombre se le atribuye al cocinero italoamericano César Cardini, autor de esta receta original. Tampoco es correcta la convicción de que el procedimiento de la *cesárea* lleva su nombre en honor a Julio César porque nació gracias a esta intervención. En realidad, su origen se atribuye a la *Lex caesarea*, dictada por Numa Pompilio mucho antes del nacimiento de Julio César. La ley ordenaba operar a toda mujer que estuviese a punto de morir con la intención de salvar al hijo, y procedía del verbo *caedere* que en latín quería decir «cortar».

No obstante, llevarse por el engaño etimológico no es cosa poco frecuente ni es nada nueva. En el mismísimo Diccionario de Autoridades, bajo la entrada «*etymología*» se puede leer que «*muchos reciben engaño en las etymologías*» [3]. Es muy arraigado el fenómeno conocido como *etimología popular* que radica en los errores de pronunciación o de significado que surgen espontáneamente por causa de una confusión con otra palabra que posee una forma similar pero no comparte el mismo origen etimológico. Las etimologías populares carecen de fundamento lingüístico porque asocian la palabra a una raíz a la que no pertenece. El Diccionario de la Lengua Española (DLE) define este fenómeno lingüístico como «*interpretación espontánea que se da vulgarmente a una palabra relacionándola con otra de distinto origen. La relación así establecida puede originar cambios semánticos*» [6]. Como ejemplo, bien pueden servir las voces siguientes: *andalias*, del verbo *andar*, en vez de *sandalias*; *alicóptero* que sustituye *helicóptero*, palabra formada a raíz de un cruce con *ala*, probablemente, por la capacidad de volar y por la forma de las hélices; *vagamundo* con la palabra *mundo* que ha colado para reforzar la idea del desplazamiento de un lugar a otro, de una persona sin determinado oficio, ni beneficio.

Muchas palabras que usamos hoy en día en el habla cotidiana tienen un origen realmente curioso y una historia de la que se puede aprender. A nuestros días han llegado muchas voces y expresiones, cuya acepción actual es totalmente distinta a la original o queda tan transformada que cuesta trabajo encontrar su verdadero significado. Es curioso que algunas palabras cotidianas posean una raíz etimológica que nada tiene que ver con su uso actual y que haya sido el paso de los años que las ha transformado. Como ejemplo pongamos el vocablo *rival*.

En el uso actual, ya desde hace siglos, entendemos el significado de *rival* como *enemigo*, *adversario*, es decir, aquella persona que se interpone en el camino pretendiendo alcanzar el mismo objetivo, persona que compite con otra por superarla o por obtener una misma cosa. *Rival* procede del término *rivalis*, cuyo significado era «*el que está/vive al otro lado del río*» (*rivus* en latín). ¿Y qué hay en común entre un *rival* y un *río*? Pues, el vínculo es mucho más profundo de lo que puede parecer a simple vista. En la época romana los rivales eran aquellas personas que compartían por derecho las aguas de un mismo arroyo. El oficio de repartir agua habría provocado en el pasado muchas peleas entre agricultores, ganaderos y otra gente que la necesitaban. Era por eso que los rivales en innumerables ocasiones llevaban disputas y enfados con los vecinos del otro lado por cuestiones del uso del cauce o por los derechos que creía tener uno u otro sobre el mismo. Estas peleas por el agua no eran nunca definitivas, pues los *rivales* sabían que todos necesitaban agua para vivir. Dicho sea con otras palabras, todos pugnaban por un mismo objetivo. Este contenido histórico degeneró en el actual significado de la palabra *rival* con ayuda del mecanismo semántico de la metáfora. De modo que, si tienes un *rival* ahora, por grave que sea la rivalidad, piensa en si compartes agua de un mismo cauce con él.

Otro ejemplo de un origen etimológico curioso de las palabras que merece un estudio aparte y una atención particular, es el sustantivo *azafata*. El vocablo proviene del árabe hispánico *assafāt*, *azafate*, y este del árabe clásico *safā*, lo que significa *canastillo* o una *bandeja* con borde de poca altura donde las mujeres ponían sus joyas, perfumes y demás adornos u objetos pequeños. Posteriormente, gracias al arte de la metonimia, la doncella que gozaba del privilegio de portar el azafate a la reina o que ayudaba a las grandes señoras a vestirse y acicalarse, llegó a llamarse *azafata*. En el Diccionario de Autoridades podemos leer: «*Azafata: f. Oficio de la Casa Real, que sirve una viuda noble, la qual guarda y tiene en su poder las alhajas y vestidos de la Réina, y entra à despertarla con la Camaréra mayor, y una señora de honor, llevando en un azafate el vestido y demás cosas que se ha de poner la Réina, las quales vá dando à la Camaréra mayor, que es quien las sirve. Llámase Azafáta por el azafate que lleva y tiene en las manos mientras se viste la Réina*» [3]. Más tarde la palabra *azafata* adoptó su acepción moderna: empleada de la compañía de aviación que atiende a los pasajeros durante el vuelo. Es curioso que el diccionario académico de la lengua española — DLE — en su última vigesimotercera edición, publicada en octubre de 2014, recoja la palabra en ambas formas — *azafata*, femenino y *azafato*, masculino — para designar a «*persona encargada de atender a los pasajeros a bordo de un avión, de un tren, de un autocar, etc.*» [6]. En el Diccionario Panhispánico de Dudas encontramos la siguiente explicación a propósito: «*Al ser labores tradicionalmente desempeñadas por mujeres, hasta no hace mucho solo existía la forma femenina azafata; dado que hoy también las realizan hombres, se ha creado, y es plenamente válido, el masculino azafato (...). Para referirse al auxiliar de vuelo se emplea en gran parte*

de América el término aeromojo» [7]. También este diccionario tiene incluida la voz *cabinera*, azafata de avión, derivada de cabina, que se emplea en Colombia y Ecuador.

Muchas palabras del español tienen un origen realmente curioso. Cada día usamos en el habla muchas palabras, cuyo significado no nos despierta dudas y parece asignado una vez y para siempre, sin que nos demos cuenta de dónde viene. Sin embargo, las curiosidades etimológicas sirven de puentes entre el pasado y el presente y son fuentes inagotables que nos proporcionan conocimientos valiosos.

Por ejemplo, es notable saber que la palabra *bachiller* está formada del vocablo *baccalaureatus*, que denominaba en el latín el primer grado que recibían los que cursaron con éxito los estudios en la Universidad. Les coronaban con una rama de laurel con sus frutillas, bacas, para destacar de esta manera los logros y los méritos excepcionales de recibir grado en alguna de las facultades universitarias que había entonces: *Artes, Theología, Leyes, Cánones o Medicina* [3].

El sustantivo *armario*, tan familiar a primera vista, etimológicamente proviene de la voz latina *armarium* que quería decir *lugar donde se ponen las armas con el fin de guardarlas con llave*. Así era durante muchos siglos, cuando el armario servía sólo para encerrar armas y armaduras, mientras que los demás objetos se guardaban en arcas, cofres o en aparadores. De modo que, al abrir el armario, ¡jojo!, no sea que se nos caiga encima algún arma.

La palabra *negocio* que se emplea a cada paso en estos tiempos que corren, está formada de la unión de los términos latinos *nec* y *otium*, literalmente «*lo que no es ocio*». En latín la palabra *otium* significaba *ocio*, o sea, reposo, y designaba todas las acciones de descanso, disfrute, igual que las ocupaciones y labores por las cuales no se esperaba cobrar ninguna recompensa. Mientras que el resto de actividades que se realizaban para ganarse el sustento, se designaban mediante la negación *nec otium*, que acabó convirtiéndose en la palabra *negocio*. Acaso en nuestra sociedad de consumo, en que el negocio pasa a ser norte de la vida para muchos, cuyo objetivo principal es obtener ganancias y adquirir riquezas, deberíamos pensar más sobre el hecho de que en los tiempos de antaño el *ocio* era lo principal y el negocio no constituía más que la simple negación del primero.

No menos preceptiva es la historia etimológica de la palabra *salario* que deriva del latín *salarium* y significa pago de *sal* o por *sal*. Desde los tiempos del antiguo Imperio egipcio y más tarde en el Imperio romano a los funcionarios públicos y a los legionarios les remuneraban su trabajo con sal que en aquella época valía su peso en oro. En la Antigüedad era una de las pocas maneras que se tenía para conservar la comida, acordémonos, por ejemplo, de la carne en salazón. También se usaba la sal como antiséptico para curar heridas. Sabemos bien que la sal motivó la construcción de una antigua calzada desde las salitreras de Ostia hacia Roma, unos quinientos años antes de Cristo. Este camino romano que recorría 242 km recibió el nombre de la *Vía Salaria*. Los soldados que cuidaban la transportación de la sal por esa ruta, cobraban parte de su pago en sal que después les servía como una especie de moneda de cambio. ¡Menos mal que ahora se nos paga con dinero y la sal no es más que un simple condimento para la comida, aunque seguimos llamando *salario* la remuneración que cobramos!

El verbo *apretar* es familiar y conocido, lo usamos normalmente en el sentido de *ceñir algo con la mano o los brazos*. Sin embargo, primeramente, solo quería decir *estrechar algo* cuando se hacía *contra el pecho*, de acuerdo con su significado etimológico que proviene del latín tardío: *appectorāre*, de *p̄ctus* — pecho.

Dominar los conocimientos sobre el origen de las palabras y su significado resulta de suma importancia y utilidad, si queremos que se entienda la lengua en su conjunto y no como un sistema de signos arbitrarios y convencionales interrelacionados que hace falta aprender y memorizar sin un porqué. Difícilmente se puede ignorar una profunda relación que une la lengua, a través de la cual representamos la visión que tenemos de la realidad, y la cultura de la sociedad que la utiliza. El gran filólogo Rafael Lapesa indica que «*una visión histórica de la constitución y desarrollo de la lengua española*» manifiesta un «*reflejo de nuestra evolución cultural*» [8, p. 3].

Aprender el idioma español a través de las costumbres permite acercarse a la cultura de España y de los países hispanohablantes. Las tradiciones, la comida, las peculiaridades del carácter de la gente, sus gustos, su conducta, etc., son piezas sueltas que forman parte del mosaico cultural español. La identidad de España se forjó como resultado de la fusión de distintas culturas, especialmente la cristiana, la árabe y la judía, en que también repercutieron más tarde las civilizaciones indígenas del Nuevo Mundo. La influencia cultural que experimentó España es notable y muy fuerte, con el paso de los años el país heredó un sinnúmero de costumbres y tradiciones de sus antepasados que dejaron huellas en la lengua.

Es comúnmente aceptado que las culturas viven a través de la lengua y los idiomas son los verdaderos guardianes de las culturas. Analicemos dos ejemplos bonitos de los rituales matrimoniales que se preservaron con rigor en la lengua, aunque parecen haberse convertido en palabras vacías, cada vez más en desuso, en la realidad moderna. La tradición de *pedir la mano* antes de casarse proviene de los tiempos antiguos

cuando para contraer matrimonio con una mujer un hombre debía presentarse en su casa ante el padre de ésta o su tutor y pedirle oficial y formalmente su mano. Actualmente es una práctica considerada por muchos como obsoleta y arcaica, sin embargo, el acto de *pedir la mano* proviene de una antigua tradición recogida en el Derecho Romano. En el Imperio Romano las mujeres gozaban de una serie de derechos, pero la potestad sobre las mujeres pertenecía al hombre bajo el concepto jurídico conocido como *manus* (que en latín significaba *poder*, entre otras acepciones) y que designaba el poder judicial que un varón poseía sobre su hija o esposa. De este modo el acto de *pedir la mano* significaba transferir en manos del pretendiente la responsabilidad y el control sobre la mujer con la que iba a casarse. A partir de tal petición, si era aceptada por el padre de la novia, el pretendiente pasaba a tener la potestad sobre la prometida y se sellaba el acuerdo, como regla, a través de una celebración de la fiesta de compromiso, conocida como *esponsales*. El término proviene del adjetivo *sponsalis* que en latín denominaba a aquel que asumía un compromiso *relativo a la promesa de casamiento*. De esta palabra derivó también el sustantivo *esposo* — *esposa* y por alusión metafórica a su carácter inseparable se denominó *esposas* a las manillas del preso que usa la policía. En nuestros días el novio, a veces arrodillado en el momento de declararle su amor a la mujer, le *pide* a ella (y no a su padre) *la mano y el corazón*, ignorando, no obstante, el reto jurídico que está detrás de su acto y las responsabilidades implícitas que conlleva, convirtiéndolo en pura formalidad.

Como nota curiosa cabe destacar que el vocablo *manus*, como sinónimo de *poder* o *potestad* sobre alguien, en la Antigua Roma no solo se aplicaba a las mujeres, sino también se refería a otras personas en propiedad de alguien, por ejemplo, a los esclavos. Según testimonia el Diccionario de J. Corominas, una *manumisión* en el Imperio romano era el acto de liberar o dejar libre a un esclavo o sirviente [5].

La segunda tradición que merece nuestro comentario etimológico es el viaje que realizan los recién casados y que se conoce como *luna de miel*. La celebración de una boda se acompaña de ritos y tradiciones provenientes de diferentes culturas y épocas que se han entrelazado con el tiempo. Inicialmente la *luna de miel* no se refería a ningún viaje sino al periodo de un mes lunar que transcurría desde que se contraía matrimonio y en el que supuestamente todo era agradable y dulce. La miel figuraba como símbolo del matrimonio. Desde los tiempos antiguos en diferentes culturas existía la costumbre de agasajar a los recién casados con una bebida fermentada hecha a base de agua y miel o con miel pura que se asociaba a la fertilidad, a la dulzura y a la felicidad y servía, según se creía, para acumular energía de los esposos durante el primer periodo de casados. Bien se sabe que los árabes contaban los días por lunas, es decir, por periodos de veintiocho días, mientras que el calendario occidental es solar y divide el año en 12 meses. La procedencia de la expresión *luna de miel* tiene relación directa al antiguo proverbio árabe que reza: *la primera luna después del matrimonio es de miel, y las que le siguen, de absinto, o amargas, como el acíbar*. La costumbre de hacer un viaje después de contraer el matrimonio no tiene que ver con las tradiciones árabes y comenzó a popularizarse solo desde mediados del siglo XIX. Se puso de moda, primero, en la sociedad aristocrática británica y se extendió rápidamente por las cortes reales de la Europa burguesa. Las causas para que los contrayentes emprendieran un viaje a raíz de su boda se atribuían al motivo de visitar a los parientes que no pudieron acudir al enlace. Hoy en día la luna de miel ha perdido su significado inicial y se ha convertido en una diversión más que, debido a los ritmos modernos, ya no dura un mes, ni obliga a tomar miel. Sin embargo, las vacaciones, por cortas que sean, regalan a los recién casados la posibilidad de pasar algún tiempo agradable a solas, descansar y acumular fuerzas para iniciar, de regreso, su vida de casados.

En las lenguas con una historia larga y rica, como el español que se ha nutrido de otros idiomas para configurar su universo lingüístico, entramos en contacto tanto con las palabras y expresiones que están en la boca desde los tiempos más antiguos, como con las que acaban de surgir e integrarse en su vocabulario. No obstante, es preciso tener en cuenta que saber la historia de las palabras, entender su significado original y su uso permite conservar la lengua y la cultura. Con ayuda de la etimología descubrimos que las palabras no son estables ni constantes. ¡Nada más lejos de la realidad! Los vocablos nacen, se construyen, se desintegran y evolucionan con el tiempo y los estudios etimológicos contribuyen a la precisión en el uso del lenguaje que forma una unidad indivisible con la tradición cultural del país, siendo su fiel reflejo y su imagen verbal.

Literatura

1. Sapir E. Selected writings in language, culture and personality, University of California Press, Berkeley, EEUU, 1949. — 618 p.
2. Larionova M., Romanova G. Léxico profesional en un texto mediático: enfoque pragmacognitivo en la enseñanza del EFE // Estudios sobre el léxico. Puntos y contrapuntos. Series: Linguistic Insights — Volume 205: Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien. 2016. — P. 451–498.

3. Diccionario de autoridades. Documento disponible en línea: URL: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-anteriores-1726-1996/diccionario-de-autoridades> (Consulta: 25, 27, 28 de julio de 2017).
4. *Corominas J.* Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana. — Madrid: Gredos; Berna: A. Francke A. G., 1955–1957, 4 vol.
5. *Corominas J.* Breve diccionario etimológico de la lengua castellana. Documento disponible en: URL: <https://isaimoreno.files.wordpress.com/2017/03/diccionario-etimologico-abreviado-de-la-lengua-castellana-joan-corominas.pdf> (Consulta: 24, 25, 26 de julio de 2017).
6. Diccionario de la Lengua Española, Edición del Tricentenario. Documento disponible en línea: URL: <http://dle.rae.es/index.html> (Consulta: 24, 25, 26, 27 de julio de 2017).
7. Diccionario Panhispánico de Dudas. Documento disponible en línea: URL: <http://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-panhispanico-de-dudas> (Consultas: 24, 25, 26, 27 de julio de 2017).
8. *Lapesa R.* Historia de la lengua española, Gredos, Madrid, 1984. — 690 p.

N. Mijeeva

Algunos aspectos semánticos de los verbos españoles empleados en las construcciones sintácticas para describir las características de la vida emocional del ser humano

**Natalia Mijeeva, Dra. en Filología,
Profesora titular del Depto. del Español
de la Universidad MGIMO, Moscú, Rusia
natik29@list.ru**

Resumen. En el artículo se analizan los verbos utilizados en las construcciones sintácticas que se emplean para describir la influencia que ejerce el hombre en la emoción que él experimenta. Estas construcciones demuestran que el sujeto de la emoción aspira a experimentar alguna emoción que es normalmente positiva o ya la experimenta, pero trata de controlar la emoción o el sentimiento e influir en este para seguir experimentándolo en adelante en caso de las emociones positivas o, al contrario, para dejar de experimentarlo en caso de las emociones negativas. Los componentes principales de estas construcciones son el nombre predicativo de la emoción que designa emociones positivas y negativas y el verbo cuyo significado semántico transmite el modo de influir del sujeto de la emoción en esta emoción o sentimiento a fin de empezar a experimentarlo o prolongar su existencia, o a que este deje de existir en este sujeto. El objetivo de este estudio es analizar las peculiaridades semánticas de los verbos que se emplean con los nombres predicativos de la emoción en las construcciones sintácticas antes citadas y revelar de este modo el carácter específico de la expresión de las emociones y de la vida emocional del ser humano.

El español dispone de una gran cantidad de verbos que se utilizan en las construcciones sintácticas para expresar la idea del control que realiza la persona sobre sus emociones y sentimientos. Las construcciones analizadas demuestran que el sujeto de la emoción desempeña el papel activo y la emoción es pasiva porque depende de la voluntad del sujeto.

Las construcciones sintácticas analizadas representan la riqueza de los medios lingüísticos, en general, y de los verbos que se emplean metafóricamente, en particular, a que recurre el hombre para describir las posibilidades del dominio de sus estados emocionales y los procesos de su vida emocional y espiritual.

Palabras clave: construcciones sintácticas, sujeto de la emoción, el nombre predicativo de la emoción, verbos intensificadores, verbos deintensificadores, emoción positiva, emoción negativa, medios lingüísticos.

Natalia Mikheeva

Some semantic aspects of Spanish verbs used in the syntactic constructions describing the peculiar properties of a person's emotional life

Abstract. This article is dedicated to investigation of the verbs used in the syntactic constructions describing the influence that a person has on emotions he experiences. These constructions show that the subject of emotion tends to experience some emotion that is usually positive or he is already experiencing it but tries to control this emotion or feeling and influences over it in order to continue to experience it in

future in case of positive emotions or, on the contrary, stop experiencing it in case of negative emotions. The main components of these structures are a predicate name of emotions, which designates positive and negative emotions and a verb the semantic meaning of which conveys the way the subject of emotion influences this emotion or feeling in order to begin to experience it or to extend its existence, or that it has ceased to exist in this subject. The aim of this study is to analyze the semantic features of verbs, which are used with the predicate names of emotions in the above semantic constructions and to reveal the character of expression of emotions and emotional life of a person.

Spanish has a large number of verbs used in syntactic constructions to express the idea of control that a person exercises over his emotions and feelings. The analyzed constructions show that the subject of emotions plays an active role, and emotions are passive because they depend on the will of the subject.

The analyzed constructions demonstrate the richness of linguistic means, in general, and of verbs used metaphorically, in particular, which a person uses to describe the possibilities of controlling his emotional state and the processes of his emotional and spiritual life.

Key words: syntactic constructions, subject of emotion, predicate name of emotions, intensifying verbs, desintensifying verbs, positive emotion, negative emotion, linguistic means.

Н. А. Михеева

Некоторые семантические аспекты испанских глаголов, используемых в синтаксических конструкциях для описания особенностей эмоциональной жизни человека

Аннотация. В статье анализируются глаголы, используемые в синтаксических конструкциях для описания того, каким образом человек может влиять на эмоцию, которую он испытывает. Эти конструкции служат для отображения ситуаций, в которых субъект эмоции стремится испытать какую-либо эмоцию, в большинстве случаев положительную, или он уже её испытывает, но пытается контролировать и влиять на неё таким образом, чтобы продолжать испытывать. В случае наличия у субъекта отрицательной эмоции, он прилагает усилия, чтобы перестать испытывать её. Основными компонентами анализируемых конструкций являются предикатное имя эмоции, которое обозначает положительную или отрицательную эмоцию, и глагол, семантическое значение которого передает способ влияния, оказываемого субъектом эмоции на ту или иную эмоцию с тем, чтобы начать её испытывать, продлить или прекратить её существование. Целью исследования является анализ семантических особенностей глаголов, используемых в сочетании с предикатными именами эмоции в вышеупомянутых синтаксических конструкциях, и выявление специфики выражения эмоций и эмоциональной жизни человека.

В испанском языке существует большое количество глаголов, употребляемых в синтаксических конструкциях для передачи идеи контроля, который осуществляет человек в отношении своих эмоций и чувств. Рассматриваемые конструкции свидетельствуют об активности субъекта эмоции и пассивности эмоции, поскольку она зависит от воли субъекта.

Исследуемые синтаксические конструкции отражают богатство лингвистических средств в целом и глаголов, используемых метафорически, в частности, к которым прибегает человек для описания владения своим эмоциональным состоянием и процессов своей эмоциональной и духовной жизни.

Ключевые слова: синтаксические конструкции, субъект эмоции, предикатное имя эмоции, интенсифицирующие глаголы, деинтенсифицирующие глаголы, положительная эмоция, отрицательная эмоция, лингвистические средства.

Las emociones es una manera particular y original que existe para conocer el mundo real, y su percepción se manifiesta mediante la lengua. Las emociones se destinan para expresar las necesidades del ser humano que determinan su conducta y la actividad.

Las emociones humanas y los medios de su expresión en la lengua siempre han sido objeto de las investigaciones lingüísticas. Muchos lingüistas aspiran a analizar los mecanismos lingüísticos que funcionan en la lengua, en general, y en el lenguaje de emociones, en particular. E. Coseriu subrayó que “alegría, tristeza, pena, miedo que experimenta el hombre, su modo de conocer el mundo y su actitud hacia él — todo eso se representa en la palabra, en el proceso del trabajo creador lingüístico” [1, p. 81].

G. Lakoff y M. Johnson subrayan que “los medios lingüísticos de la expresión de la emoción son sumamente metafóricos. Las emociones casi nunca se expresan directamente, sino se identifican con algo” [2, p. 57–58]. Por consiguiente los autores creen que la mejor forma de describir las emociones son metáforas en las que estas emociones se conceptualizan en la lengua. El mundo interior del hombre se forma basándose en el exterior, el mundo material, por lo que el léxico emotivo proviene del léxico “físico”, que se utiliza metafóricamente.

En el español actual funciona una serie de construcciones sintácticas que se emplean metafóricamente para describir la influencia que ejerce el hombre en la emoción que experimenta ya o quiere experimentar, tales como *buscar placer*, *recuperar orgullo*, *recobrar alegría*, *conservar serenidad*, *guardar cariño*, *contener indignación*, *controlar rabia*, *superar decepción*, *vencer desesperación*, *ahogar tristeza*, etc. Estas construcciones demuestran que el sujeto de la emoción aspira a experimentar alguna emoción que es normalmente positiva o ya la experimenta, pero trata de controlar la emoción o el sentimiento e influir en este para seguir experimentándolo en adelante en caso de las emociones positivas o, al contrario, procura hacer algo para dejar de experimentarlo en caso de las emociones negativas. Los componentes principales de estas construcciones son el nombre predicativo de la emoción que designa emociones positivas o negativas y el verbo cuyo significado semántico transmite el modo de influir del sujeto de la emoción en esta emoción o sentimiento a fin de empezar a experimentarlo o prolongar su existencia, o, a que este deje de existir en este sujeto. El objetivo de este estudio es analizar las peculiaridades semánticas de los verbos que se emplean con los nombres predicativos de la emoción en las construcciones sintácticas antes citadas y revelar de este modo el carácter específico de la expresión de las emociones y de la vida emocional del ser humano. Los materiales del estudio son las obras literarias de algunos autores españoles, el Diccionario combinatorio del español contemporáneo y algunos recursos electrónicos. Los métodos de la investigación lingüística comprenden el método de la interpretación del significado de la frase a través de los componentes elementales, el análisis semántico y sintáctico de los componentes principales y los elementos del análisis contextual de dichas construcciones sintácticas.

El español dispone de una gran cantidad de verbos que se utilizan en las construcciones sintácticas para expresar la idea del control que ejerce la persona sobre sus emociones y sentimientos. Estos verbos se puede dividirlos en los grupos siguientes:

1. Los verbos que combinándose con los predicados de la emoción transmiten la idea de que la persona que todavía no experimenta una u otra emoción positiva, quiere sentirla y emprende alguna acción para lograrlo. Las construcciones son las siguientes: *buscar placer*, *felicidad*, *afecto*, *amor*, *sosiego*, *serenidad*; *encontrar placer*, *cariño*, *amor*, *calma*, *paz*; *sacar placer*, *gusto*, *satisfacción*; *conseguir calma*, *amor*, *placer*; *alcanzar felicidad*, *placer*, *alegría*. Por ejemplo: Responde ciertamente a una aspiración natural y esencial del ser humano, que *busca afecto*, *amor*, apoyo y solidaridad [14].

Paso 1 Con atención en la persona, repítete a ti mismo: “Igual que yo, esta persona *está buscando felicidad* para su vida” [14].

No obstante, si tenéis miedo y solo queréis *encontrar* en el amor *paz* y *placer*, es mejor que os alejéis de su puerta y busquéis otro mundo, donde podréis reír [14].

Mientras que el café, como parte de su rutina diaria, ella recogió su Horóscopo y encontró que el mensaje leído que ella *encontrará amor* nuevamente [14].

...y la mujer, considerando inmoral vivir el resto de sus días al lado de un hombre que trataba de *sacar placer* de las relaciones conyugales contra las leyes de la naturaleza y contra la justicia, decidió separarse de él [14].

Proveer un ambiente seguro donde el empleado puede *sacar la mayor satisfacción* de su trabajo [14].

Y la elegida ha sido Vámonos, una canción que habla de la lucha por *conseguir un amor* que se plantea imposible [14].

Por consiguiente, trabajemos infatigablemente, en toda situación para que toda persona humana con la

que nos encontremos pueda *conseguir la alegría* que nadie puede arrebatarnos (cfr Gv 16,23) [14].

Hacer esto con tus damas seguramente que logrará *alcanzar el entusiasmo* necesario para disfrutar la celebración de tus quince años al máximo [14].

El periodista le pregunta si la única manera de que el ser humano *alcance la felicidad* es encontrando a la persona amada [14].

2. Los verbos que expresan la idea de que la persona, experimentando alguna emoción positiva, trata de conservarla o prolongarla de algún modo: *conservar alegría, entusiasmo, apego, orgullo, calma, serenidad; mantener serenidad, entusiasmo, apego, calma; guardar estima, respeto, afecto, cariño, serenidad, calma; prolongar placer, felicidad, alegría*. Por ejemplo: Quería que los maestros lo ayudaran a progresar pero también quería que lo estimularan en una manera que *conservara la alegría* que tenía cuando trabajaba con los números en casa [14].

Creo que las personas han de estar dispuestas a luchar contra cualquier cosa para *conservar su amor* [14].

A la eliminación se une evidentemente la decepción, pero Dawn Riley *mantiene su entusiasmo* y determinación [14].

Por sistema de la separación-distrés Panksepp entiende aquel que, subcorticalmente, tiene la función de asegurar que el niño *mantenga su apego* con los padres, generalmente la madre, pudiendo así recibir de éstos la protección y cuidados que necesita [14].

Martín *guardaría* siempre un *cariño* grande para su nueva madre y sus hermanos [14].

Las personas mayores refirieron que los jóvenes no les *guardaban respeto*, atribuyendo este hecho al incumplimiento general de la ley y al desconocimiento de sus derechos [14].

Nos conocen por los cursos o por la bodega y la confianza es un punto fundamental para recibir vinos de nuestra vendimia, *prolongando el placer* probado durante tardes pasadas en casa [14].

Debemos sentirnos enviados desde la zarza en llamas e impulsados por la presencia del Resucitado para *prolongar* en nuestra historia *el Amor* que nos habita y *la pasión* de Cristo por la humanidad [14].

3. Los verbos que también se emplean metafóricamente con los predicados de la emoción positiva y transmiten la idea de que la persona, al haberla experimentado una vez, aspira a volver a sentir esta emoción: *recuperar placer, regocijo, cariño, felicidad, alegría, orgullo, entusiasmo; recobrar alegría, tranquilidad, calma, esperanza, gozo*. Por ejemplo: A pesar de su caída en Donington, las cosas parecen tener mejor aspecto para Hayden, quien se empieza a sentir más a gusto sobre su moto de 800cc. Para el Kentucky Kid no hay nada que le gustaría más que repetir su victoria del 2006 en Assen para *recuperar su* confianza y *orgullo*, ya que se aproxima su gran carrera, Laguna Seca dentro de tres semanas [14].

Soul Boy cuenta la historia de un niño de Kibera, villa miseria de Nairobi, que debe cumplir una serie de tareas heroicas para ayudar a su padre a *recuperar su entusiasmo y alegría* de vivir, su “alma” [14].

Favorece la relajación, ayuda a *recobrar la tranquilidad* y la confianza en si mismo [14].

Por los enfermos y moribundos y por sus seres queridos: para cuando estén tentados a perder las esperanzas, su Santísima Madre los ayude a *recobrar su gozo* en la promesa de la vida eterna [14].

4. Los verbos intensificadores o deintensificadores que indican que el hombre ya experimenta alguna emoción, pero puede influir en ella aumentándolo el grado de su intensificación si se trata de las emociones positivas o disminuyéndolo en caso de las negativas: *aumentar euforia, alegría, felicidad; (re)avivar entusiasmo, amor, pasión; calmar angustia, dolor, enojo, irritación, ira, rabia; aliviar inquietud, tristeza, dolor, pena, melancolía, temor*. Por ejemplo: Las investigaciones en Psicología Positiva han encontrado alrededor de diferentes cosas que podemos hacer para *aumentar nuestra felicidad* a corto, medio y largo plazo [15].

¿Volvemos al pasado para *aumentar nuestro entusiasmo*, pertenencia e implicación en las empresas [16]?

Es un momento para *avivar* las brasas de mi *primer amor*, reverdecer la esperanza de un modo diferente, más enardecedor, más entusiasta [14].

La comunicación es el arma más eficaz que tiene una pareja para *reavivar su pasión*, incluso más que el amor [17].

Sin embargo, resulta ser un tanto extraño: a veces payaso y a veces genio, en ocasiones destruido por la desesperación, lunático y depresivo, grita a la luna para *calmar su angustia* y así se crea enemigos [14].

El ser humano siempre ha obtenido de la naturaleza lo necesario para *calmar el dolor* y curar sus males [14].

¿Qué pasos prácticos puedes dar, ya sea para eliminar lo que te atemoriza o para *aliviar el temor* mismo [14]?

Puesto que *la tristeza* es una emoción que todos experimentamos, en este artículo he preparado una lista de consejos que te ayudarán a *aliviarla* cuando se manifieste, presta atención a las siguientes líneas porque pueden serte de utilidad [18].

5. Los verbos que demuestran que el hombre, experimentando alguna emoción positiva o negativa, trata de controlarla de algún modo impidiendo que se apodere de él totalmete: *contener alegría, regocijo, euforia, angustia, indignación, cólera, envidia, celos; dominar fervor, pasión, miedo, congoja, cólera; frenar ardor, alegría, euforia, pasión; refrenar envidia, pasión; controlar pasión, miedo, ira*. Tales construcciones revelan la lucha entre el hombre y sus emociones que él gana y llega a controlarlas. Por ejemplo: Ernesto Valverde *contuvo la euforia* al final del partido, pese a que el triunfo deja la Liga prácticamente sentenciada [19].

Sabía que ni aun el sillón de ruedas y su parálisis *hubieran contenido sus celos y su rabia* [7, p. 35].

Ana se esforzó por *dominar su congoja* [8, p. 222].

Primero morirían al yo, luego serían fervientes en la oración, y *dominarían toda pasión* del corazón [20].

Pidió otra copa y se dedicó a *frenar un sentimiento de autocompasión* [9, p. 103].

No pudo *frenar su alegría* por el nuevo empiezo de vida regalada por el toque de Jesús al curarlo [14].

Hay personas envidiosas alrededor de nosotros. En ciertas ocasiones, sentimos cierta *envidia* que no podemos *refrenar* [21].

Por ejemplo, una persona incapaz de *controlar su ira* o que no puede manejar las situaciones personales de estrés (como la pérdida del trabajo o los problemas matrimoniales) puede atacar a otros [14].

Me eduqué con buenas bases y lo más importante, allí aprendí a *dominar y controlar el miedo* [22]?

6. Los verbos y algunas expresiones que transmiten la idea de que el hombre deja conscientemente de controlar sus emociones por alguna razón y permite que estas emociones se apoderen de él, se manifiesten de algún modo o desaparezcan. Tales características de los verbos se describen mediante las construcciones siguientes: *dar rienda suelta a alegría, euforia, ira, odio, pasión, indignación; dejar salir frustración, sobresalto, rencor, rabia; desfogar pasión, inquietud, dolor, cólera, irritación; entregarse al placer, arrepentimiento, miedo, envidia, desánimo; dejarse llevar (ganar, arrastrar, vencer) por odio, tristeza, melancolía, miedo; liberar miedo, inquietud, pasión, cólera, furia; soltar frustración, rabia, miedo; perder paciencia, cariño, amor, alegría, miedo, vergüenza*. Por ejemplo: Y por las noches *daban rienda suelta a su pasión* de una manera que sólo Dios puede juzgar [23].

Mientras que Birgit Prinz y sus compañeras se concentraban en los preparativos para la inminente final y procuraban relajarse con la música o la lectura, las escandinavas intentaban sobreponerse a la frustración de su fracaso contra las vigentes campeonas *dando rienda suelta a la alegría*, a menudo entre sonoras carcajadas [24].

Arrancó en 1999 y cinco años después salió a la luz su primer disco, Trouble, donde *dejaba salir su rabia*: “Problemas, problemas, problemas [14].

Empecemos con algo fuerte. *The pillow book* más que romance es un drama, pero plagado de escenas eróticas y sexuales que te van a erizar la piel. ¿Buscabas *dejar salir la pasión*? Entonces no te pierdas este film de Peter Greenaway, con personajes asiáticos y con el lindo de Ewan McGregor [25].

Durante la Colonia, los maestrazgos de capilla dan frutos de carácter culto, mientras la producción callejera permite al pueblo *desfogar sus inquietudes* [14].

...había dopado a los españoles con el fútbol para hacerlos mansuetos y permitir que *desfogasen la cólera* nacional dominicalmente en el estadio... [6, p. 764].

Me entrego a la nostalgia mientras me como los churros de cinco en cinco [10, p. 79].

Para despertar todos los miedos que la humanidad adulta provoca, para comprender y luchar frente a la ilusión, y por lo tanto no *entregarse al miedo* que los adultos generan [14].

Como no podía ser de otra manera, Cospedal *se dejó llevar por el entusiasmo*: dijo que España ha recuperado el futuro “que habíamos perdido” gracias al Ejecutivo de Mariano Rajoy [26].

Sé que es *fácil dejarse llevar por el odio* hacia los terroristas [14].

Pero no bien satisfizo su deseo, *se dejó ganar* como siempre, como casi siempre, *por una profunda tristeza* [8, p. 304].

Resolvió bloquear su mente a todo aquello, so pena de *dejarse arrastrar por la melancolía y el desconcierto*, tras los que vislumbraba el miedo que se negaba por principio a asumir [11, p. 236].

También significa asumir toda la responsabilidad de nuestra propia vida y exigirnos más como padres, pasando más tiempo con nuestros hijos, leyendo para ellos y enseñándoles que aunque se enfrenten a desafíos y discriminación en su propia vida, nunca se deben *dejar vencer por la desesperación* o el cinismo, ya que siempre deben creer que son capaces de forjar su propio destino [14].

Algunos elementos de entre los que ofrece “Esperanza” son educación sobre el síndrome post-aborto, enseñar a determinar cuales son los conectores personales del aborto, *liberar el dolor emocional y la rabia reprimida*, restaurar las relaciones rotas consigo mismo, con los demás y con Dios, establecer una relación con el niño abortado y aprender herramientas de autoayuda [27].

Libera tu pasión y ámate a ti mismo[14]!

Descargue ahora. 2 guiones EFT para *soltar la rabia y el enojo* [28].

Entonces la guerrera en ella te da una palmada en la espalda y te devuelve a la realidad, forzándote a cambiar lo viejo, a *soltar el miedo* y a encontrar el valor de continuar hacia un futuro emocionante, impredecible y aventurero [14].

Cuando se apaga este fuego *pierdo la felicidad* [14].

Aprendí interpretación, para *perder* del todo *la vergüenza* y jugar a ser un día princesa y otro día pirata [14].

7. Los verbos que manifiestan que el hombre quiere desprenderse de alguna emoción negativa porque no quiere seguir experimentándola y en este caso empieza a luchar contra ella hasta eliminarla por completo: *combatir indiferencia, nostalgia, sufrimiento, tristeza, miedo; superar angustia, melancolía, nostalgia, decepción, miedo, enojo, odio; vencer desasosiego, amargura, desesperanza, tristeza, nostalgia, dolor, sufrimiento, vergüenza, miedo, odio; ahogar tristeza, dolor, pena, congoja, turbación; reprimir angustia, enfado, odio, cólera, asco, repugnancia; ahuyentar tristeza, soledad, dolor, pena, miedo, pánico, temor; huir de agobio, desamparo, soledad, desesperanza, horror, miedo; librarse (liberarse, deshacerse) de angustia, preocupación, tristeza, desamparo, miedo, temor, cólera, furia, rencor*. Por ejemplo: Una de las mejores maneras para *combatir la tristeza* posparto es hablar de sus sentimientos con un amigo(a) cercano o un miembro de la familia [14].

El problema de *combatir el miedo* es el problema esencial de permitir que la fe asuma el papel principal en los asuntos humanos [14].

Los monjes me enseñaron que el camino espiritual es una constante renuncia: tenemos que *superar nuestra envidia, nuestro odio, nuestras angustias de fe*, nuestros deseos [14].

¿Seré capaz de *superar la nostalgia* de mi antigua patria [10, p. 87].

Este curso es un momento privilegiado de intercambio con profesionales, que tomarán el tiempo necesario para escucharle y acompañarle durante el proceso que le permita *vencer el miedo* de viajar en avión [14].

Sin embargo, estas mujeres valientes mostradas en esta película siguen luchando por *vencer la vergüenza*, el estigma, la exclusión social y la pobreza extrema [14].

Se volvió de espaldas y pretendió *ahogar su congoja* [8, p. 138].

...la encontró no mucho después *ahogando sus penas* en una copa [12, p. 88].

Su aliento seguía siendo dulzonamente beodo a través del velo, y las manchas de huevo habían dejado una costra reseca sobre la gasa de su túnica. *Reprimí el asco* [13, p. 343].

El Dioni no puede *reprimir su pasión*... [29].

Y precisamente para *ahuyentar la soledad* y para que el tiempo se me pase más rápido, he empezado a emborronar este diario con textos y dibujos [14].

Tanto para los padres como para los niños, hablar con el médico acerca de la cirugía y las inquietudes relacionadas es una buena manera de *ahuyentar los miedos* [14].

Por una parte están los resignados que *huyen de sus miedos* y se refugian en el alcohol [14].

Don Felipe alienta a los jóvenes a *huir de la desesperanza* [30].

Lo que ella necesita preguntarse a sí misma, si es que ella quiere *deshacerse de este miedo*, es “¿Quiero trabajar para superar este miedo a través de un proceso metódico y psicológico [14]?”

Si se da cuenta de que no puede *deshacerse de la tristeza*, consulte a su médico, ya que puede ayudarle a usted y a su familia [14].

A bordo, ha intentado *librarse de la angustia* realizando actividades lucrativas [14].

Si usted, o alguien que usted conoce, parece no *librarse de la tristeza*, temor, o ansiedad, visite los enlaces de más abajo para obtener recursos, recomendaciones y apoyo [14].

También es importante la idea de liberarse de la necesidad y *liberarse del temor*, y hay que eliminarlos a los dos [14].

Allí he visto jugar a los niños y las niñas. Y les vi cantar, bailar, leer y dibujar, lo que les permite *liberarse de la angustia* que les ha causado este desastre”, dijo Shakira [31].

Las construcciones analizadas demuestran que el sujeto de la emoción desempeña el papel activo y la emoción es pasiva porque depende de la voluntad del sujeto. El sujeto experimenta una u otra emoción, trata de controlarla e influir en ella de algún modo.

Al analizar estos grupos de verbos en las construcciones sintácticas se puede llegar a la conclusión de que la lengua española refleja los fenómenos que son propios para la vida interior del hombre: las emociones positivas son agradables para el hombre y por eso él aspira a recibirlas, mantenerlas, intensificarlas, disfrutar de ellas y recuperarlas en caso de su pérdida y esa idea la demuestran tales verbos como *buscar, encontrar, sacar, conseguir, alcanzar, conservar, mantener, guardar, prolongar, recuperar, recobrar, aumentar, (re)avivar*. Como las emociones negativas son desagradables y a la persona no le gusta experimentarlas, es lógico que trate de deintensificar, combatir, superar, reprimirlas o librarse de ellas. En este caso se emplean tales verbos como *calmar, aliviar, combatir, superar, vencer, ahogar, reprimir, ahuyentar, huir, librarse (liberarse, deshacerse) de*. El hombre también puede contener, frenar, controlar o dejar de controlar sus emociones, tanto positivas como negativas. Eso lo transmiten las construcciones con los verbos y expresiones *contener, dominar, frenar, refrenar, controlar, dar rienda suelta a, dejar salir, desfogar, entregarse a, dejarse llevar (ganar, vencer, arrastrar) por, liberar, soltar, perder*.

Las construcciones sintácticas analizadas representan la riqueza de los medios lingüísticos en general y de los verbos que se emplean metafóricamente, en particular, a que recurre el hombre para describir las posibilidades del dominio de sus estados emocionales y los procesos de su vida emocional y espiritual. Esta diversidad de los verbos demuestra una vida espiritual rica de la persona, la riqueza de imágenes que evocan las emociones en la conciencia humana.

Literatura

1. Coseriu E. La Creación Metafórica en el Lenguaje // El Hombre y su Lenguaje. — Madrid: Gredos, 1977. — P. 66–102.
2. Gordon D., Lakoff G. Postulats de conversation // Langages. — Paris, 1973. — № 30. — P. 32–55.
3. Арутюнова Н. Д. Языковая метафора (Синтаксис и лексика) // Лингвистика и поэтика. — М.: Наука, 1979. — С. 147–174.
4. Mikheeva N. Peculiaridades semánticas de algunos verbos utilizados para describir estados emocionales en el español / Н. А. Михеева // Ибероамериканский мир: традиции и современные тенденции: приложение к журналу «Ибероамериканские тетради». Вып. 1: материалы VII международной научной конференции испанистов «Номо loquens в ибероамериканском пространстве: исследование и преподавание» / Отв. редактор М. В. Ларионова. — М.: ИМИ МГИМО МИД России, 2016. — С. 305–317.
5. Syshchikova E. Metáfora en el lenguaje periódístico del fútbol / Е. С. Сыщикова // Ибероамериканский мир: традиции и современные тенденции: приложение к журналу «Ибероамериканские тетради». Вып. 1: материалы VII международной научной конференции испанистов «Номо loquens в ибероамериканском пространстве: исследование и преподавание» / Отв. редактор М. В. Ларионова. — М.: ИМИ МГИМО МИД России, 2016. — С. 403–417.

Fuentes de ejemplos

6. Bosque Muñoz I. REDES Diccionario combinatorio del español contemporáneo. — Madrid: Ediciones SM, 2004. — 1839 p.
7. Tellado C. Aquella extraña boda. — Barcelona: Editorial Bruguera, S. A., 1963. — 121 p.
8. Luca de Tena T. La mujer de otro. — Barcelona: Editorial Planeta, 1963. — 393 p.
9. Millás J. J. El desorden de tu nombre. — Barcelona: Ediciones Destino, 1991. — 195 p.
10. Mendoza E. Sin noticias de Gurb. — Barcelona: Seix Barral, S. A., 1991. — 139 p.
11. Pérez-Reverte A. El maestro de esgrima. — Madrid: Grupo Santillana de Ediciones, 1999. — 275 p.
12. Ríos J. Amores que atan. — Barcelona: Editorial Seix Barral, 2000. — 267 p.
13. Prada J. M. De. La tempestad. — Barcelona: Planeta, 1997. — 413 p.

Recursos electrónicos:

14. URL: <https://www.linguee.es>
15. URL: <http://www.antonimartinezpsicologo.com/el-saboreo-quieres-aumentar-tu-felicidad-en-menos-de-una-semana>
16. URL: <https://www.createch540.com/reflexiones/personas/aumentar-entusiasmo-pertenencia-e-implicacion-en-organizaciones/>
17. URL: <https://www.vix.com/es/imj/11179/7-formas-infalibles-de-avivar-la-pasion-en-la-pareja>

18. URL: <https://psicologiaymente.net/clinica/consejos-aliviar-tristeza>
19. URL: <https://www.sport.es/es/noticias/barca/valverde-una-leccion-para-todos-6515219>
20. URL: <https://m.egwwritings.org/es/book/215.626>
21. URL: <http://www.mejoraemocional.com/general/la-envidia/>
22. URL: <https://nemaloknig.com/read-258426/?page=15>
23. URL: <http://context.reverso.net/traduccion/espanol-ingles/s%C3%B3lo+Dios+puede+juzgar>
24. URL: <http://es.fifa.com/womensworldcup/news/y=2007/m=9/news=berntsen-busca-del-bronce-607669.html>
25. URL: <https://www.vix.com/es/imj/pareja/154152/peliculas-romanticas-un-poco-picantes-para-ver-en-pareja-y-dejar-salir-la-pasion>
26. URL: <http://www.publico.es/politica/cospedal-deja-llevar-euforia-y.html>
27. URL: <https://www.schoenstatt.org/news-archive/news2006/05/6t0574sp-rch-proyecto-esperanza.php.html>
28. URL: <http://autoayuda-eft.com/enojo-bronca-caso1.htm>
29. URL: <https://www.facebook.com/DaniyFlo/posts/1920400571573387>
30. URL: https://elpais.com/cultura/2006/10/20/actualidad/1161295202_850215.html
32. URL: https://www.unicef.org/spanish/emergencies/bangladesh_42266.html

N. Tsareva

El español como una extraordinaria fuente de riqueza económica

Natalia Tsareva, Profesora titular del Depto.
del Español de la Universidad MGIMO, Moscú, Rusia.
tsareva.n@bk.ru

Resumen. El proyecto “El Valor Económico del Español” comprueba el peso que la lengua tiene para la economía de España. El aspecto más importante de su funcionamiento es la ayuda que el español presta a las empresas españolas para internacionalizarse, también multiplica por cuatro los intercambios comerciales entre países hispanohablantes. Según los datos del estudio, el español genera el 16 % del valor económico del PIB y crea empleo para 3,5 millones de españoles. A pesar de que el español tiene mucho prestigio en el ámbito económico y cultural, tampoco carece de ciertas debilidades en lo que se refiere a su peso en el ámbito de la ciencia y la tecnología.

Palabras clave: lengua española, valor económico del español, países hispanohablantes, España.

Natalia Tsareva

Spanish as an extraordinary source of economic wealth

Abstract. The project «The Economic Value of Spanish» proves the importance of Spanish language for the economy of Spain. The most important aspect of its functions is the role that the language plays in the internationalization of Spanish companies; it also multiplies by four commercial exchanges between Spanish-speaking countries. According to the study, Spanish language gives 16% of the economic value of GDP and generates employment for 3.5 million of Spanish citizens. Although Spanish has a lot of prestige in the economic and cultural field, it also lacks certain weaknesses in terms of its importance in the field of Science and Technology.

Key words: Spanish language, economic value of Spanish, Spanish-speaking countries, Spain.

Н. И. Царёва

Испанский язык как источник экономического процветания

Аннотация. В Испании в течение 12 лет проводился научно-исследовательский проект «Экономическая ценность испанского языка», закончившийся в 2017 г. Его результаты подтверждают заметный позитивный эффект, который испанский язык оказывает на национальную экономику. В частности, испанский язык играет важную роль в процессе интернационализации деятельности испанских компаний за рубежом, благодаря ему в четыре раза возрос торговый обмен между испаноязычными странами. Доход, который Испания получает в результате использования испанского в различных сферах деятельности, составляет 16 % от ВВП, благодаря испанскому языку за двенадцать лет создано 3,5 миллиона новых рабочих мест. Однако, кон-

стапируя большие успехи испанского языка в сфере экономики и культуры, исследователи обращают внимание на определённое отставание, которое испытывает испанский язык в области науки и технологии.

Ключевые слова: испанский язык, экономическая ценность языка, испаноговорящие страны, Испания.

El día 13 de febrero de 2017 tuvo lugar el acto de clausura del proyecto “El Valor Económico del Español” de Fundación Telefónica. El proyecto ha sido coordinado por José Luis García Delgado, catedrático de Economía Aplicada de la Complutense y otros dos expertos economistas como José Antonio Alonso y Juan Carlos Jiménez. Cuando empezaron a trabajar en 2005 creyeron que sería un tomo. Al final, más de 200 autores han contribuido a las 3.500 páginas en 14 tomos.

El valor económico del español se crea como resultado de diversas formas de su funcionamiento. Según la opinión de García Delgado, el aspecto más importante del funcionamiento del español es la ayuda que el español ha prestado a las empresas españolas para internacionalizarse. Los datos de la investigación muestran que el español ha multiplicado por tres la atracción de emigrantes de América Latina a España y también multiplica por cuatro los intercambios comerciales entre países hispanohablantes. Según los datos del estudio, el español genera el 16 % del valor económico del PIB (164.000 millones de euros) y del empleo en España (3,5 millones de personas).

Algunas de las conclusiones del estudio son ya conocidas: el español es fuerte en Internet y débil para la ciencia. Tras el inglés el español es la segunda lengua más usada en Internet. El español en Internet ha experimentado un crecimiento de 1.312 % en el período 2000–2015. Este crecimiento se debe en primer lugar a la incorporación a Internet de usuarios latinoamericanos [1, p. 16].

A pesar de que el español tiene mucho prestigio en el ámbito económico y cultural, en el estudio fueron detectadas ciertas debilidades en lo que se refiere a su peso en el ámbito de la ciencia y la tecnología. Esto es así porque actualmente la mayor parte de la producción científica se realiza en inglés.

El éxito del español como lengua internacional es especialmente notable en EEUU. Actualmente son 52 millones de hablantes de español en Estados Unidos, más que en España. Muchas familias hispanas en EEUU hablan ahora el idioma de sus países de origen. Los hispanos que han tenido éxito social y económico son los que más se esfuerzan por conversar el español. El español poco a poco deja de ser un idioma de pobres. En su futuro cercano los hispanos de EEUU se transformarán en los más ricos hispanohablantes del mundo, más ricos que los españoles.

En su intervención en el acto de clausura el escritor Mario Vargas Llosa llamó a todos los hispanohablantes que se solidarizaran con la comunidad hispana en EEUU que había sido agraviada por la Administración Trump. Se trata en primer lugar de una tentativa de cerrar las cuentas en español que el Gobierno tenía en las redes sociales. Trump no cuenta con ningún hispano para su gabinete, lo que no ocurría desde hacía 30 años.

Llosa recordó que nadie planeó que el español llegara a abarcar en su seno tantas naciones y que su fuerza expansiva fuera uno de los hechos de la realidad lingüística de nuestros días.

10 años proyectando la importancia de nuestra lengua. Clausura “El Valor Económico del Español”

Así era la invitación del presidente de Fundación Telefónica, César Alierte, al acto de clausura del proyecto “El Valor Económico del Español” que tuvo lugar el día 13 de febrero de 2017. El acto fue presidido por los Reyes. Evaluando los resultados de la investigación Don Felipe subrayó que este proyecto es “un ejemplo de coherencia y trabajo al servicio de una causa noble y de gran interés para el mundo hispánico”, añadió que “nuestra lengua constituye un inmenso tesoro cultural, pero también una extraordinaria fuente de riqueza económica, real, tangible, presente y futura” [2]. Concluyendo su intervención Don Felipe expresó su gratitud al “equipo de grandes profesionales que han trabajado de manera continuada durante más de diez años. Gracias a su dedicación poseemos datos que demuestran no solo el valor económico actual del español, sino, especialmente su extraordinario potencial como motor para el crecimiento de las economías del espacio económico hispanoparlante, y como palanca para el impulso del desarrollo y el bienestar de nuestras sociedades futuras” [2].

El proyecto ha sido coordinado por José Luis García Delgado, catedrático de Economía Aplicada de la Complutense y otros dos expertos economistas como José Antonio Alonso y Juan Carlos Jiménez. Cuan-

do empezaron a trabajar en 2005 creyeron que sería un tomo. “Estábamos equivocados, teníamos ante nosotros una mina para analizar”, asegura García Delgado [3]. Al final, más de 200 autores han contribuido a las 3.500 páginas en 14 tomos.

El español es la segunda lengua más hablada del mundo, lo hablan en la actualidad 567 millones de hablantes, y las previsiones para 2050 anticipan una cifra superior a los 750 millones. Su Majestad el Rey declaró que el español goza de una muy buena salud, y ha llegado al siglo XXI fortalecido”, gracias a que ha superado con éxito “tres grandes desafíos: sobrevivir al paso de tiempo, rebasar las limitaciones geográficas, y mantener su unidad dentro de la diversidad” [2].

El valor económico del español se crea como resultado de diversas formas de su funcionamiento. En una de sus entrevistas, contestando a la pregunta “De las conclusiones a las que ha llegado estudiando el valor económico del idioma, ¿cuál es la más importante?” García Delgado declaró que es la ayuda que el español ha prestado a las empresas españolas para internacionalizarse. “El proceso de internacionalización de las empresas españolas desde los años 90 ha encontrado un aliado fundamental en el idioma común al proyectarse en Iberoamérica. En Europa, el euro; en la América hispana, el español” [4].

Los datos de la investigación muestran que el español ha multiplicado por tres la atracción de emigrantes de América Latina a España y también multiplica por cuatro los intercambios comerciales entre países hispanohablantes. García Delgado ha explicado que la lengua española actúa como un “potente impulsor de internacionalización” en el ámbito hispanohablante, con ahorro “muy significativo en el capítulo de costes de transacción que se acerca al 2 % de total de ingresos en algunas empresas multinacionales” [5].

Según los datos del estudio el español genera el 16 % del valor económico del PIB (164.000 millones de euros) y del empleo en España (3,5 millones de personas). Además, el llamado factor ñ, es decir, el contenido en español de las industrias culturales representa casi 3 % del PIB de la economía española [5].

El informe también ofreció datos respecto al uso del español en el ámbito académico. La lengua española es un factor determinante para los 35 000 alumnos universitarios Erasmus que deciden estudiar en España. El ministro español de Educación, Cultura y Deporte, Íñigo Méndez de Vigo, manifestó en su intervención en el acto de clausura del proyecto la importancia de la enseñanza del español en el mundo y subrayó que no siempre se había sabido cuantificar este trabajo. “El Siglo de Oro del español en el mundo está por llegar, pongamos manos a la obra para que el español esté cada vez más al alcance de todos”, dijo el ministro [6].

Algunas de las conclusiones del estudio son ya conocidas: el español es fuerte en Internet y débil para la ciencia. Tras el inglés el español es la segunda lengua más usada en Internet. Es una lengua geográficamente muy extendida. Lo hablan por una parte los habitantes de países oficialmente hispanohablantes, y por otra parte los emigrantes que utilizan la lengua en las comunidades extranjeras, por ejemplo, los hispanohablantes en Estados Unidos. De los casi 3.367 millones de usuarios de Internet en todo el mundo el 7,6 % se comunicaba en español en 2015 [7].

El español en Internet ha experimentado un crecimiento de 1.312 % en el período 2000–2015. Este crecimiento se debe en primer lugar a la incorporación a Internet de usuarios latinoamericanos. El potencial de crecimiento de los usuarios en español sigue siendo muy alto. El porcentaje de población que usa Internet en los países hispanohablantes es del 50,6 %, lejos de la media europea que es el 70,5 % y del 74,8 % en España. Algunos países hispanohablantes superan la media europea de penetración, por ejemplo, Argentina con el 75 % tiene grado de penetración similar al de España. No obstante, hay países con el grado de penetración muy bajo, por ejemplo, Nicaragua con el 15,5 %, Guinea Ecuatorial, con el 16,4 %, Honduras con el 17,8 %.

La prueba de la importancia del español en Internet es el protagonismo que ha adquirido esta lengua en las redes sociales. Hoy en día el español es la segunda lengua más utilizada en las dos principales redes sociales: Facebook y Twitter.

A pesar de que el español tiene mucho prestigio en el ámbito económico y cultural, en el estudio fueron detectadas ciertas debilidades en lo que se refiere a su peso en el ámbito de la ciencia y la tecnología. Esto es así porque actualmente la mayor parte de la producción científica se realiza en inglés. Es evidente que la penetración de una lengua en cualquier esfera de las actividades está estrechamente ligada con los resultados obtenidos en estas actividades. Aunque la ciencia española ha logrado ciertos éxitos últimamente, todavía no ocupa primeros puestos en la jerarquía científica internacional. Aunque la tasa de crecimiento de la producción científica en Hispanoamérica es alta (el 127,96 % para el período 2003–2011) el principal actor en la difusión científica en español sigue siendo España, seguida a gran distancia de México. Un ejemplo del órgano de la distribución de las revistas científicas en español es el directorio Latindex que difunde la información bibliográfica que se refiere a las publicaciones científicas. Su fondo documental contenía 26.908 publicaciones en marzo de 2016. Según este directorio la producción científica en español

está dividida en 6 temas: ciencias sociales, ciencias médicas, artes y humanidades, ciencias exactas y naturales, ciencias de la ingeniería y ciencias agrícolas. Entre las disciplinas con una considerable presencia del español destacan la paleontología, la micología y la arqueología. En el ámbito de las tecnologías destacan la construcción y robótica.

Uno de los coordinadores del proyecto, José Antonio Alonso, dijo que “aunque es claro que no podemos esperar que el español sustituya el inglés, sí debemos fortalecer nuestras vías de comunicación científica”. Hablando de futuros retos del español otro coordinador del proyecto, José Luis García Delgado, concluyó que “ahora el español tiene que pasar de la cantidad a la calidad, que sea una herramienta de prestigio e investigación que tenga sociedades bien articuladas que erradiquen la pobreza, las desigualdades extremas y la exclusión. Esa es una de las ventajas que también han presentado naciones de habla inglesa y es una llamada de atención” [8].

El éxito del español como lengua internacional es especialmente notable en EEUU. Actualmente son 52 millones de hablantes de español en Estados Unidos, más que en España. Según la Oficina de Censo, EEUU será la segunda nación en número de hispanohablantes, después de México, y el 28,6 % de su población será hispana.

Siempre se ha considerado que las segundas generaciones de emigrantes hablan a medias el idioma de sus padres y que la tercera generación lo olvida completamente. Lo que pasa ahora en EEUU es que muchas familias hispanas hablan el idioma de sus países de origen. Eso no se refiere ni a los italianos, ni a los alemanes ni a ninguna otra comunidad. Claro que no todos los hispanos tienen pleno dominio del español. Un dominio pleno lo tiene el 40 % de hispanos y el 30 % tiene un dominio parcial. García Delgado explica que “también es verdad que son los hispanos que han tenido éxito social y económico los que más se esfuerzan por conversar el español. Y ahí ayudan mucho las industrias culturales, porque hay muchos productos en español: las canciones, la televisión...” [9].

Otro beneficio del español es que es una lengua homogénea y de normas claras y estables. El español de Madrid y el de México no son tan distintos como el portugués de Lisboa y el de San Paulo. Este factor influye en la elección de los estudiantes que prefieren el español a otros idiomas competidores.

El español poco a poco deja de ser un idioma de pobres. En su futuro cercano los hispanos de EEUU se transformarán en los más ricos hispanohablantes del mundo, más ricos que los españoles. A pesar del éxito del español de EEUU, existe la necesidad de aumentar las cualidades del idioma. “En las grandes ciudades se domina y está continuamente presente a pie de calle, pero no es un idioma que se hable por igual en los despachos de las empresas”, asegura García Delgado [3].

A fin de dotar al español de un estatus cualitativo equivalente al cuantitativo, el Instituto Cervantes abrió el Observatorio del Español en la Universidad de Harvard.

En su intervención en el acto de clausura el escritor Mario Vargas Llosa subrayó que “lo que debemos a la lengua es impagable. Lo que nos toca ahora es cuidarla y defenderla” [10]. Llosa llamó a todos los hispanohablantes que se solidarizaran con la comunidad hispana en EEUU que había sido agraviada por la Administración Trump. Se trata en primer lugar de una tentativa de cerrar las cuentas en español que el Gobierno tenía en las redes sociales. Los hispanos no son la prioridad para Trump. La única expresión en español que usó Trump en el debate con Hilary Clinton fue el despectivo “bad hombres” con que se refería a los inmigrantes a los cuales ha prometido deportar. Trump criticó a su rival, Jeb Bush, por hablar español durante la campaña electoral. “Tenemos un país donde si quieres integrar, tienes que hablar inglés. Necesitamos que haya integración para tener un país. No soy el primero en decir esto. Este es un país donde hablamos inglés, no español” [11]. No cuenta con ningún hispano para su gabinete, lo que no ocurría desde hacía 30 años.

Llosa declaró que es necesario defender a las lenguas “cuando enfrentan algún peligro como es el caso del español en EEUU, donde ha hecho raíces muy profundas y hay por lo menos 50 millones de hispanohablantes que no quieren renunciar a su idioma” [6]. En su expresiva manera artística Llosa recordó que nadie planeó que el español, “esa lengua nacida en el corazón de Castilla tuviera esa trayectoria” y que “llegara a abarcar en su seno tantas naciones”, “que se convirtiera al cabo de los siglos en unos de los vehículos más importantes de comunicación y de cultura en el mundo moderno y que su fuerza expansiva siga siendo unos de los hechos flagrantes de la realidad lingüística de nuestros días” [6].

Literatura

1. Романова Г. С., Иовенко В. А., Ларионова М. В. Испанский язык для международных. Уровни B2-C1: учеб.-метод. комплекс. — М.: МГИМО-Университет, 2014. — 379 с.
2. Documento disponible en URL: www.casareal.es/ES/Actividades/Paginas/actividades_actividades_detalle.aspx?data=11780 [Fecha de consulta: 23 de noviembre de 2017].
3. Documento disponible en: URL: <http://cultura.elpais.com/cultura/2017/02/10/actualidad/> [Fecha de consulta: 31 de marzo de 2017].
4. «El español es una moneda única que reduce el coste de cualquier intercambio». Documento disponible en URL: <https://www.larioja.com/economia/espanol-moneda-unica-20171024001805-ntvo.html> [Fecha de consulta: 22 de noviembre de 2017].
5. El español muestra su fuerza en el estudio “El valor económico del español”. Documento disponible en URL: https://www.eldiario.es/cultura/espanol-muestra-fuerza-estudio-economico_0_612089437.html [Fecha de consulta: 29 de noviembre de 2017].
6. El español muestra su fuerza en el estudio “El valor económico del español”. Documento disponible en URL: <https://www.efc.com/efe/espana/cultura/el-espanol-muestra-su-fuerza-en-estudio-valor-economico-del/10005-3177804>
7. [Fecha de consulta: 22 de noviembre de 2017].
8. El español y su expansión como lengua de comunicación internacional desde la creación del Instituto Cervantes. Documento disponible en URL: https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_16/fernandez/p04.htm [Fecha de consulta: 22 de diciembre de 2017].
9. El valor económico del español: La segunda lengua materna del mundo por su crecimiento en América. Documento disponible en URL: www.insicc.com/blog/opinion/el-valor-economico-del-espanol-la-segunda-lengua-materna-del-mundo-por-su-crecimiento-en-america/ [Fecha de consulta: 22 de noviembre de 2017].
10. Documento disponible en URL: <http://www.elmundo.es/cultura/2017/02/13/> [Fecha de consulta: 17 de noviembre de 2017].
11. El español muestra su fuerza en el estudio “El valor económico del español”. Documento disponible en URL: <https://www.efc.com/efe/america/cultura/el-espanol-muestra-su-fuerza-en-estudio-valor-economico-del/20000009-3177804> [Fecha de consulta: 22 de noviembre de 2017].
12. La Casa Blanca de Donald Trump elimina el español de su página ‘web’. Documento disponible en URL: https://elpais.com/internacional/2017/01/22/estados_unidos/1485105920_597756.html [Fecha de consulta: 22 de enero de 2017].

C. Ursul

La categoría gramatical de la modalidad en el idioma español: base cognitiva

Cristina Ursul, Doctora en Filología, Profesora adjunta
del Depto. de Teoría y Práctica de Interpretación y Traducción
de la Universidad Estatal Humanitaria de Rusia, Moscú.
ursul-16@mail.ru

Resumen. El artículo está dedicado a la categoría gramatical de la modalidad en el español moderno. La autora utiliza un enfoque semántico funcional para analizar detalladamente la estructura de la categoría gramatical de la modalidad en el español e identificar sus fundamentos conceptuales. Se analiza la organización estructural de la categoría gramatical de la modalidad en el idioma español y se revela su base cognitiva con el fin de formar una representación esquemática de esta categoría, lo que en el futuro contribuirá a la solución del problema de la cantidad de los modos en el español moderno para evitar una serie de errores en las traducciones del ruso al español y al revés. También la autora introduce como parte de la investigación el término «campo de tiempo». El «campo del tiempo» se refiere a la mente mientras que la categoría gramatical del tiempo, directamente al idioma. La correlación de estos dos términos hace posible visualizar la conexión de la mente humana con el lenguaje y configurar tres modos diferentes, es decir el Indicativo, el Subjuntivo, el Imperativo.

Palabras claves: enfoque semántico funcional, modalidad, concepto, modo, ciencia cognitiva.

Cristina Ursul

Grammar category of modality in Spanish: cognitive bases

Abstract. The article deals with the grammar category of modality in the structure of modern Spanish. The author aims to analyze the structural organization of the grammar category of modality in the Spanish language and to reveal its cognitive bases in order to form a schematic representation of this category, which in the future will allow, first of all, to solve the problem of the number of moods in modern Spanish, and also to avoid some mistakes when translating sentences from Russian into Spanish, and from Spanish into Russian as well. The usage of a functional-semantic approach helps to analyze in details the structure of the grammar category of modality in the language and to deduce its conceptual bases. Within a framework of the study the author introduces the term “field of time”. The “field of time” refers to the mentality, while the grammar category of time - to a language. The correlation of these terms facilitates to visualize the connection of the way of thinking with a language and to separate three different moods in the Spanish language, that are el Indicativo, el Subjuntivo, el Imperativo.

Key words: functional-semantic approach, modality, concept, mood, cognitive science.

К. В. Урсул

Грамматическая категория модальности в испанском языке: когнитивные основания

Аннотация. Статья посвящена грамматической категории модальности в современном испанском языке. Автор использует функционально-семантический подход для детального анализа структуры грамматической категории модальности на испанском языке и выявления её концептуальных основ. Анализируется структурная организация грамматической категории модальности в испанском языке и раскрывается её когнитивная база для формирования подробного описания этой категории, что в будущем будет способствовать решению проблемы количества наклонений в современном испанском языке. Это позволит избежать ряда ошибок при переводе с русского на испанский и наоборот. Автор также вводит термин «поле времени» как часть исследования. «Поле времени» относится к разуму, а грамматическая категория времени – непосредственно к языку. Соотношение этих двух терминов позволяет визуализировать связь человеческого разума с языком и разграничить при испанских наклонениях, а именно: индикативное, сослагательное и повелительное.

Ключевые слова: функционально-семантический подход, модальность, концепт, наклонение, когнитивная наука.

Actualmente casi todos los idiomas tienden a tener una sola lógica en cuanto a la construcción de la frase en la mente humana, aunque esto no quita posibles diferencias en las formas lingüísticas que la representan. T. A. Van Dijk afirma que los principales componentes de la teoría general de interacción comunicativa es la teoría cognitiva del uso del lenguaje [1]. El término “concepto” fue establecido como el básico en el marco de la concepción cognitiva.

El “concepto” como categoría filosófica universal principalmente se refiere a nuestros pensamientos, reflejando al mismo tiempo las características específicas de la gente que domina un idioma determinado.

La representación verbal de los conceptos básicos se lleva a cabo por medio de las categorías lógicas. En el proceso del pensamiento como fase superior del conocimiento humano, los conceptos básicos recorren una transformación y se materializan, lo que influye en la formación de las categorías que reflejan las cualidades y relaciones más comunes de alguna esfera de la realidad.

El contenido esencial de los conceptos en las operaciones mentales se convierte en las categorías semánticas conceptuales que encuentran su expresión en el lenguaje en forma de las categorías gramaticales.

La apelación a la ciencia cognitiva en este contexto ofrece la única oportunidad de identificar las bases conceptuales en la estructura del lenguaje y subrayar la base campal de las categorías lingüísticas.

Aplicando el *enfoque semántico funcional* con el fin de formar una representación esquemática de la categoría gramatical de modalidad, lo que en el futuro permitirá resolver el problema de cantidad de los modos en el español moderno y evitar una serie de errores en las traducciones del ruso al español y al revés, introducimos el término “campo de tiempo”.

En este estudio científico nos basamos en los datos de la Real Academia Española y en el material de varias investigaciones de los lingüistas tanto rusos, como españoles.

El término “campo de tiempo” denota la categoría gramatical de tiempo. Sin embargo, diciendo “campo de tiempo” nos referimos a la zona de nuestra mente, mientras que la categoría de tiempo está directamente relacionada con el lenguaje, el discurso. La correlación de estas nociones nos permite visualizar la relación entre la mente y el lenguaje. El análisis semántico funcional actúa como un vínculo entre el lenguaje y el pensamiento. El término “semántico funcional” nos da razones de clasificar la categoría, de la que se trata en la investigación, como la que pertenece al lenguaje y a la mente a la vez.

En la estructura de la lengua española el campo de tiempo comprende un campo “semántico funcional de tiempo” y un campo “semántico funcional de modalidad”, que junto con el complejo de varios niveles de los medios del idioma determinado encuentran su expresión lingüística en forma de la categoría gramatical de tiempo y la categoría gramatical de modalidad, respectivamente.

La categoría gramatical de tiempo está vinculada con la categoría gramatical de modalidad, que es una proyección de la categoría semántica conceptual de modalidad. Esta categoría lógicamental se refiere a un grupo de categorías que actúan como la interface de nuestra mente.

O. Bochkova cree que la interpretación del término “modalidad” en la lingüística moderna es excepcionalmente amplia. La categoría de modalidad que expresa diferentes relaciones entre el hablante, el contenido de la frase dicha y la realidad en general, es el objeto de estudios de varias asignaturas relacionadas con: lógica, filosofía y lingüística. En la lingüística hasta el momento no existe la única definición de modalidad. La categoría de modalidad tiene raíces filosóficas. El Diccionario enciclopédico de filosofía define la modalidad como una forma de entender las sentencias de un objeto, fenómeno o evento dados. Es una categoría lógica porque se refiere a la sentencia. Este aspecto de lógica está directamente relacionado con la lingüística, es decir con la gramática [2].

En el Diccionario de términos lingüísticos de D. Rosental encontramos la siguiente definición de “modalidad”: es la categoría semántica gramatical que expresa la actitud del hablante hacia lo dicho, su evaluación de lo dicho respecto a la realidad objetiva. El contenido de la frase puede ser pensado como real o irreal, posible o imposible, deseable o indeseable, etc. El sentido modal junto con el de tiempo constituye la categoría predicativa [3].

Teniéndolo en cuenta, en el marco del estudio la modalidad se entiende como una categoría semántica comprensiva, el proceso de la formación que se realiza en nuestra mente. Proyectando sobre la clase semántico-léxica de verbo, esta categoría con diferentes medios lingüísticos forma el campo semántico funcional de modalidad que en la lengua está representada en forma de la categoría gramatical de modalidad.

La modalidad como una categoría gramatical expresa la relación del hablante con la realidad. En los estudios actuales del hispanismo el problema de la cantidad de los modos en el español no lo han solucionado todavía. Por el momento, el número total de los modos en las lenguas de la Península Ibérica, y en el español en particular, no se emite en un número específico. Muchos estudios dedicados a este problema representan un análisis de las opiniones de diversos especialistas en esta esfera. Por el momento, ningún científico ha indicado una postura clara respecto al estado de algunas formas gramaticales (*Imperativo* y *Condicional*; ¿qué es esto, una forma temporal o un modo determinado?).

Por lo tanto, N. Ivanov define el modo verbal como una forma gramatical de la expresión de la modalidad lógica (V. Vinogradov). La modalidad modifica la función verdadera del lenguaje <...> La modalidad verbal fortalece/debilita la función verdadera en la oración. La categoría de modalidad refleja una amplia gama de significados gramaticales que permiten describir el modelo del comportamiento cognitivo del sujeto [4, p. 393]. Con la ayuda de modalidad se puede expresar el estado real de las cosas.

No se molesta. / Sé valiente.

También esta categoría permite expresar el grado de posibilidad/probabilidad del evento.

Sé que escribe. / Dudo que escriba.

A. Anufriev cree que el sistema de los modos en las lenguas romances en general representa la oposición del *Indicativo* como el modo de la realidad y el *Subjuntivo* que expresa diferentes modos (el modo de deseo, necesidad y duda) [5, p. 150–152].

Sin embargo, la cuestión en cuanto al número total de los modos en el español moderno es una cierta complejidad, debido a un gran número de opiniones diferentes de los lingüistas.

N. Zenenko señala que en la gramática romance tradicionalmente se identifican cuatro modos: *Indicativo*, *Subjuntivo*, *Imperativo*, *Condicional*. A pesar de esto, se expresan diferentes opiniones con respecto al número de los modos que funcionan en las lenguas romances, y en el español en particular. Según algunos lingüistas, los científicos creen que el sistema de lenguas romances tiene cinco modos, es decir, *Indicativo*, *Subjuntivo*, *Imperativo*, *Infinitivo* y *Condicional* [6, p. 34–39]. En sus estudios lingüísticos, la autora señala que en la nomenclatura española se usan los términos *Condicional Simple* y *Condicional Compuesto*. M. Seco señala que aunque según la Real Academia Española *el Condicional* se considera como un modo, hoy ningún científico lo afirmará [Ibid., p. 35].

Para resolver el problema N. Zenenko se refiere al Diccionario de términos lingüísticos de O. Ajmanova, donde encuentra la siguiente interpretación de los términos *Condicional* o *Potencial*: es el modo optativo ... , contiene el sentido modal de probabilidad; también es el modo potencial, contiene el sentido potencial; es el modo condicional, es la forma del modo *Subjuntivo*, que se refiere a un proceso que en realidad no se realiza, pero que podría realizarse bajo ciertas condiciones [6, p. 36].

Como consecuencia, N. Zenenko, fijándose en definir lo que es – el modo o la forma verbal – señala que el sistema de los modos en el español implica no sólo su propia semántica (*el Indicativo* - expresión de la verdadera acción en el presente, pasado y futuro, *el Subjuntivo* - expresión de la acción de lo deseado, posible, probable en el pasado, presente y futuro), sino también la gama temporal de una acción que el modo

Potencial (Condicional) no tiene. Basando en la definición del *Condicional* en el diccionario de términos lingüísticos, el autor sugiere que está relacionado con el modo *Subjuntivo* [Ibid., p. 36–37].

A. Anufriev, al considerar la categoría de modalidad, identifica una serie de enfoques con respecto al número de los modos en el español moderno. El científico cree que para la tradición española existen varios criterios de distinguir un modo en particular. En primer lugar, para asignar algún modo generalmente se utilizan criterios morfológicos y semánticos. Entonces, el modo *Subjuntivo* se desigualiza morfológicamente del modo *Indicativo* por las flexiones [5, p. 153].

Al mismo tiempo, el científico señala que A. Bello en su gramática está guiado principalmente por un criterio sintáctico. Para él, el modo es la forma que depende sintácticamente del predicado (el verbo tanto en la oración simple, como en la parte principal de la oración compuesta subordinada todavía tiene algún modus, que se deriva lógicamente y por lo tanto se puede distinguir diferentes modos). A. Bello asigna sólo dos modos: el modo *Indicativo* y el modo *Subjuntivo* (el *Imperativo*, según él, es la parte optativa relacionada con el modo *Subjuntivo*). El *Indicativo* es el modo para las oraciones principales. El modo *Subjuntivo* se caracteriza por una dependencia de los predicados de duda y deseo, es decir se entiende precisamente como el modo de subordinación. Resulta que un criterio sintáctico A. Bello todavía combina con el semántico, porque precisamente lo semántico de un modo define el modo dependiente [Ibid.].

Como resultado del análisis, A. Anufriev llega a la conclusión de que la mayoría de los científicos opinan, sin embargo, que el sistema de los modos españoles se basa en la oposición del *Indicativo* y *Subjuntivo* [5, p. 155].

Al mismo tiempo, según la RAE, en el español moderno hay tres modos: *Indicativo*, *Subjuntivo* e *Imperativo*. Esta afirmación nos permite en el marco de la investigación diferenciar los macrocampos del *Indicativo*, del *Subjuntivo* y del *Imperativo* respectivamente.

Sin duda, el interés especial en este contexto reside en el análisis del funcionamiento del macrocampo del *Imperativo*. Este macrocampo en la estructura campal de la lengua española se encuentra en la cruce de los campos del *Indicativo* y *Subjuntivo*.

Esta posición del *Imperativo* está condicionada por las formas de expresar su significación modal.

Toma el ejemplo de Dios y sé modesto como Él.

Papá, papá, ven aquí, necesito tu ayuda.

¡Venga conmigo, coronel Mejías!

¡Pónganse la mano al pecho!

Se pide cierta cultura general [7].

Las oraciones indican que la modalidad imperativa en el idioma español se puede expresarla tanto por las formas del *Indicativo* como por las del *Subjuntivo*.

Sin embargo, el *Indicativo* y el *Subjuntivo* representan la oposición de dos formas temporales con vívido contraste de la realidad y la imagen mental de suprarrealidad, <...> no refleja la percepción real de la realidad aquí y ahora, como el resultado del pensamiento, sino un modelo alternativo de la realidad creado por la mente en el momento del habla [8].

Teniendo en cuenta la definición del *Subjuntivo* y el *Condicional* de N. Ivanov como los modos condicionalmente falso y condicionalmente cierto respectivamente, y el *Imperativo* como el modo que no tiene una función verdadera de la lengua, sino el que describe un hecho que deberá ocurrir, pero no ha sucedido en la realidad, creemos que desde un punto de vista pragmático el sistema de los tiempos españoles está representado por tres modos: *Indicativo*, *Subjuntivo* e *Imperativo*. Las formas del *Condicional* expresan solo ciertos matices modales que caracterizan los sistemas del *Indicativo* y *Subjuntivo*.

... podría tener una mano rota, necesitaré que se acerque hasta el hospital, y me traiga todo lo necesario para vendársela. (J. Navarro)

Pero antes le agradecería que se acercara a la tienda más cercana y comprara algo de ropa para Amelia. (J. Navarro)

¿Quién vendría conmigo?

Me agradaría mucho recibir noticias tuyas.

¿Tendría hambre, Lucas? [9].

El modo es una categoría gramatical que existe en el idioma para distinguir oraciones de tipos diferentes [5]. El *Condicional* en este sentido no puede ser considerado como un modo completo. Por lo tanto, surge la necesidad de asignarle un lugar determinado en la estructura campal que estamos construyendo.

Prestemos especial atención a la influencia de la semántica del *Subjuntivo* en esta forma temporal. Como resultado, aparece la distinta significación de modalidad. En las situaciones cuando las formas del *Condicional* funcionan en el contexto del sistema del *Subjuntivo*, la semántica del *Subjuntivo* sirve de “superestructura” en el diseño de alguna situación concebible en el discurso y caracteriza el hecho descrito con una mayor proporción de incertidumbre o duda.

Para mi madre, sin ella nunca habría llegado hasta aquí. (J. Navarro)

Si me hubieras sobreprotegido habría sido peor.

Hacía tanto frío que la fogata se apagaría en cualquier momento [9].

Dado el carácter mencionado del *Condicional* lo consideremos como una zona semántica de los macrocampos tanto del *Indicativo* como del *Subjuntivo*.

Por lo tanto, teniendo en cuenta lo mencionado anteriormente, optamos por asignar una cierta estructura campal de lenguaje. En esta situación, basémonos en el modelo de la formación de los campos semánticos funcionales aprobado por N. Zenenko en el estudio de la dialéctica de dominantes estructurales a base del material de las lenguas de la Península Ibérica.

En este sentido, se formula una hipótesis, según la cual el campo de tiempo está representado por el núcleo que une las categorías semánticas funcionales de tiempo y de aspecto, que, al mismo tiempo, forman el campo semántico funcional de tiempo que después se transforma en el campo semántico funcional de modalidad.

Los campos semánticos funcionales de tiempo y de modalidad en el lenguaje corresponden a las categorías gramaticales de tiempo y de modalidad respectivamente.

Como el *Condicional* se considera ser una forma temporal que crea una zona semántica tanto en el modo *Indicativo*, como en el modo *Subjuntivo*, representando de esa manera respectivos significados conforme con el modo que resulta ser su base, *concluimos* que en el discurso el campo semántico funcional de tiempo y el campo semántico funcional de modalidad actúan como partes de un mismo proceso.

Por lo tanto, las ideas y las imágenes implicadas en los conceptos de nuestra mente forman categorías semánticas conceptuales que después se convierten en categorías semánticas funcionales en el lenguaje.

Dicho esquema nos ayuda a resolver la mayoría de los problemas que enfrentamos usando el idioma en la vida cotidiana. El estudio realizado contribuye a identificar el número total de los modos existentes en el español moderno.

Literatura

1. Ван Дейк Т. А. Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. Ван Дейк: пер. с англ.; под ред. В. И. Герасимова; сост. В. В. Петрова; вступ. ст. Ю. Н. Караулова, В. В. Петрова. Изд. 2-е. — М.: ЛЕНАНД, 2015. — 320 с.
2. Бочкова О. С. Категории модальности, времени и пространства в жанре научной фантастики: автореф. дис. ...канд. филол. наук : 10.02.19 / Бочкова Ольга Сергеевна. — Саратов, 2006. — 25 с.
3. Розенталь Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. — 2-е изд. — М.: Просвещение, 1976. — 543 с.
4. Иванов Н. В. К логическим основаниям системы грамматических модальных значений в португальском языке // Структурная метафизика языка и феноменология речевого дискурса: критерии системных интерпретаций: материалы IX Межд. науч. конф. по актуальн. пробл. теории языка и коммуникации: сб. статей. — М.: Международные отношения, 2015. — С. 388–402.
5. Ануфриев А. А. Функционирование наклонений в придаточных предложениях, вводимых глаголами эпистемической оценки: на материале пиренейского варианта испанского языка: дис. ...канд. филол. наук: 10.02.05 / Ануфриев Александр Александрович. — М., 2011. — 307 с.
6. Зененко Н. В. Структурные доминанты языка. Функциональное поле предикативности и функциональное поле атрибутивности: на материале иберо-романских языков: монография / Н. В. Зененко. — М.: ИД «АТИСО», 2009. — 192 с.
7. Real academia española: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. — Режим доступа: URL: <http://www.rae.es>
8. Дружинин А. С. Когнитивно-прагматические особенности контрафактивных грамматических конструкций в американском предвыборном дискурсе 2000-2012: автореф. дис. ...канд. филол. наук : 10.02.04 / Дружинин Андрей Сергеевич. — М., 2014. — 20 с.
9. Real academia española: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. — Режим доступа: URL: <http://www.rae.es>

И. С. Воронцова

Концептуальная метафора в аргентинском политическом дискурсе

(на примере выступления президента Аргентины

К. Фернандес де Киршнер на 69-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН)

Ирина Сергеевна Воронцова,
аспирант МГИМО МИД России.
irin.vorontsova@gmail.com

Аннотация. В статье рассматривается история развития дискурс-анализа, даётся определение понятиям дискурс, политический дискурс и метафора. Проанализированы основные современные подходы к изучению метафоры в европейской и отечественной лингвистике. Исследуются типы концептуальной метафоры (ориентационная, онтологическая, структурная), а также ее функции на основе когнитивного подхода. Метафора, номинирующая различные социально-политические действия, и явления на основе когнитивной картины мира, является неотъемлемой частью современного политического дискурса и обладает мощным образным и смысловым потенциалом, умелое применение которого помогает оратору реализовать свои речевые интенции и оказывать воздействие на аудиторию. Материалом для исследования послужило выступление президента Аргентины (2007-2015 гг.) К. Фернандес де Киршнер в ходе 69-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН.

Ключевые слова: дискурсивная лингвистика, дискурс-анализ, политический дискурс, когнитивная лингвистика, концептуальная метафора, концепт, картина мира.

Irina Vorontsova

Conceptual metaphor in Argentinian political discourse (based on the speech of the Argentinean President (2007–2015) C.Fernández de Kirchner during the 69th session of the UN General Assembly)

Abstract. The article reviews the history of discourse analysis development. The definitions of the terms discourse, political discourse and metaphor are given. The main contemporary European and Russian linguistic approaches to metaphor study are analyzed. The article also presents the analysis of the conceptual metaphor types (orientational, ontological, structural) in the political discourse, as well as its functions according to the cognitive approach. The metaphor nominalizing different socio-political actions and phenomena on the basis of the cognitive world picture is an integral part of the modern political discourse and contains vast imaginative and notional potential, the skillful usage of which helps the orator to carry out their speech intentions. The speech given by the Argentinean President (2007-2015) K. Fernández de Kirchner during the 69th session of the UN General Assembly has become the material for the study.

Key words: discursive linguistics, discourse analysis, political discourse, cognitive linguistics, conceptual metaphor, concept, the world picture.

Irina Vorontsova

Metáfora conceptual en el discurso político argentino (a base de la intervención de la Presidenta de Argentina, C. Fernández de Kirchner, en el 69º período de sesiones de la Asamblea general de la ONU)

Resumen. En el artículo a base de la investigación de la historia del desarrollo del análisis de discurso, se formulan definiciones de los conceptos de discurso, discurso político y metáfora. Se analizan los principales enfoques modernos para el estudio de la metáfora en la lingüística europea y rusa. Se examinan tres tipos de la metáfora conceptual (orientacional, ontológica, estructural), así como sus funciones basadas en el enfoque cognitivo. La metáfora que identifica diversas acciones sociopolíticas y los fenómenos basados en la visión cognitiva del mundo, forma parte integral del discurso político moderno y tiene una poderosa capacidad pragmática, cuya aplicación experta ayuda al orador a realizar sus intenciones discursivas con el fin de influir en el público. Como material del estudio se investiga la intervención de la Presidenta de Argentina (2007-2015), K. Fernández de Kirchner, pronunciada durante el 69º período de sesiones de la Asamblea general de las Naciones Unidas.

Palabras clave: lingüística discursiva, análisis de discurso, discurso político, lingüística cognitiva, metáfora conceptual, concepto, visión del mundo.

Статья посвящена когнитивному исследованию концептуальной метафоры в аргентинском политическом дискурсе. Материалом исследования послужил оригинальный текст ораторского выступления президента Аргентины К. Фернандес Киршнер в ходе 69-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН [10].

Дискурсивная лингвистика — одно из перспективных исследовательских направлений в современном языкознании, интегрирующее достижения социолингвистики, лингвистики текста, когнитивной лингвистики, нарративного анализа, стилистики и риторики [14, с.14]. Центральный для этой научной парадигмы концепт «дискурс» (лат. *discursus*, фр. *discours*, англ. *discourse*, исп. *discurso*) представляет собой сложный и многозначный феномен и трактуется разными учеными-лингвистами как речь, процесс языковой деятельности, способ говорения или текст [9, с. 24]. Дискурс-анализ позволяет установить взаимосвязь социологического, культурного, межличностного и когнитивного аспектов власти, раскрыть суть взаимоотношений между властью, познанием, речью и поведением, а также выявить интенциональные диспозиции отдельных политиков — их ценностные доминанты, склонность к конфликту или к сотрудничеству, характер причинно-следственных связей в соответствующих фрагментах картины мира и определить манипулятивные стратегии, языковые средства и приемы, применяемые политиками в целях убеждения [14, с.17].

Основы дискурсивных исследований и методики дискурс-анализа были заложены в работах Э. Бенвениста [5, с. 139], Т. А. ван Дейка [7, с. 312], З. Харриса [20, с. 494–497], У. Чейфа [19, с. 392], Ю. Хабермаса [21, с. 233–260], Ж.-Ж.Куртина [11, с. 95–104], М. Фуко [19, с. 208], П. Серио [18, с. 337–383] и других исследователей.

Дискурс-анализ позволяет перейти от описания единиц и структур дискурса к моделированию структур сознания участников политической коммуникации, за счет чего учеными также устанавливается взаимосвязь языка и идеологии. Под идеологией понимается система принципов, лежащая в основе групповых знаний и мнений, основанная на групповых ценностях. Обусловленные идеологией ментальные схемы субъектов политического общения определяют их вербальное поведение — стратегии, риторические приёмы, импликации и пресуппозиции, речевые ходы и тематическую структуру дискурса [13, с. 18], который стал применяться в качестве самостоятельной научной категории именно в лингвистике. Рассмотрим разнообразные трактовки этого емкого и многопланового термина.

По мнению Н. Д. Арутюновой, «дискурс — это связный текст в совокупности с экстралингвистическими, социокультурными, прагматическими, психологическими и другими факто-

рами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное, социальное явление, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах); это речь, погруженная в жизнь» [1, с.136–137]. Таким образом, термин определяется как многоплановый феномен, находящийся под влиянием социальных, психологических и прагматических условий общения.

Т. А. ван Дейк определяет дискурс как «сложное единство языковой формы, значения и действия», соответствующее понятию «коммуникативное событие» в определенном временном и пространственном контексте. [7, с. 46]. Ю. Н. Караулов и В. В. Петров определяют дискурс как «сложное коммуникативное явление, включающее, кроме текста, еще и экстралингвистические факторы (знания о мире, мнения, установки, цели адресата), необходимые для понимания текста» [7, с. 8]. К. П. Зеленский определяет политический дискурс как «любые речевые образования, субъект, адресат или содержание которых относится к сфере политики»; «сумму речевых произведений в определенном паралингвистическом контексте — контексте политической деятельности, политических взглядов и убеждений»; «совокупность дискурсивных практик, идентифицирующих участников политического дискурса как таковых или формирующих конкретную тематику политической коммуникации» [8, с. 34–40]. Таким образом, дискурс рассматривается как многоплановое коммуникативное явление, влияние на которое оказывает множество языковых и экстралингвистических факторов, а именно: когнитивная база, убеждения и цели адресантов.

В нашей работе мы будем придерживаться определения, представленного в работе М. В. Ларионовой, которая определяет дискурс в широком смысле как «коммуникативное событие, вербализирующее ментальность, а в узком смысле — письменный или речевой результат коммуникативного действия, который интерпретируется реципиентами и обладает как лингвистическими, так и экстралингвистическими характеристиками» [13, с. 31].

Одной из главных интенций политического дискурса является намерение осуществить скрытое убеждение. Для этого часто прибегают к концептуальной метафоре, которая служит одним из важных средств передачи и формирования идей. Аристотель первым обратил внимание на метафору как на способ переосмысления слова на основе сходства и дал определение этому понятию: «метафора — это перенесение слова с изменением значения из рода на вид, из вида на род, из вида на вид, или по аналогии» [2, 184 с.]. Испанский философ и социолог Хосе Ортега-и-Гассет утверждал, что «метафора удлинит руку интеллекта»: «для метафоры нужно, чтобы мы осознавали ее двойственность. Метафора служит не только наименованию, но и мышлению. Метафора нужна нам не только для того, чтобы, благодаря полученному наименованию, сделать нашу мысль доступной для других людей; она необходима нам самим для того, чтобы объект стал доступен нашей мысли. (...) Объекты, к нам близкие, легко постигаемые, открывают мысли доступ к далеким и ускользающим от нас понятиям». [16, с. 68]. Так, метафора связывает между собой две понятийные сферы, хорошо известную участникам коммуникации «сферу-источник» и новую концептуальную сферу — «сферу-мишень», выступая при этом в качестве инструмента моделирования действительности адресантом, транслирующим адресату определённое видение мира: «*la derrota financiera*» — «финансовое поражение» (сфера-источник — «война», область-мишень — «финансовая неудача»).

К метафоре Аристотель также причислял и другие виды тропов, такие как метонимия и синекдоха. Обратимся к лингвистическому словарю за определением: «*Метонимия*: англ. *metonymy*, фр. *métonymie*, нем. *Metonymie*, исп. *metonimia*. Троп, состоящий в том, что вместо названия одного предмета, дается название другого, находящегося с первым в отношении «ассоциации по смежности», то есть в отношении процесс — результат, материал — изделие, одно на другом, объект знания — отрасль знания» [4, с. 91]. Например: «*agradeciendo y felicitando a la Asamblea General*» — «выражая признательность и поздравляя Генеральную Ассамблею». Сочетание *Asamblea General* / Генеральная Ассамблея используется метонимически вместо «участники Генеральной Ассамблеи».

«Синекдоха: англ. *synecdoch*, фр. *synecdoque*, нем. *Synecdoche*, исп. *synécdoque*. Троп, состоящий в замене названия целого названием какой-либо его части, в названии частного вместо названия общего и наоборот» [4, с. 159]. Например: «*Gracias a esos esfuerzos, la mujer hoy está en el centro de la nueva arquitectura del desarrollo y de la paz*. — Благодаря этим усилиям, женщина сегодня занимает центральное место в архитектуре развития и мира». Лексема единственного числа *la mujer* / женщина функционирует в собирательном значении, называя не конкретного человека, а целый класс людей. Итак, синекдоха — частный случай употребления метонимии, заменяющей слова не по сходству (подобно метафоре), а по смежности понятий.

В современной лингвистике существует несколько подходов к изучению метафоры: структурно-семантический (семасиологический), в рамках которого метафора рассматривается как один из типов переносного значения, на основе сходства; функциональный (изучение структурно-семантических свойств метафоры); прагматический, где лексика рассматривается как система средств, предназначенных для создания экспрессивного эффекта и эмоционально-оценочной интерпретации действительности; когнитивный, основанный на метафоричности человеческого мышления. Именно этот подход представляется нам наиболее релевантным, поскольку целью работы является исследование когнитивных особенностей функционирования метафоры в политическом дискурсе.

Новизна теории концептуальной метафоры, разработанной Дж. Лакоффом и М. Джонсоном, заключается в анализе метафоры как неотъемлемого элемента мышления, «основной ментальной операции, объединяющей две понятийные сферы и создающей возможность использовать потенции структурирования сферы-источника при концептуализации новой сферы» [12, 238 с.]. В основе когнитивной теории метафоры лежит тезис о том, что процесс метафоризации происходит за счет обработки структуры знаний человека (фреймов и сценариев). Фреймы (*мыслимые в целостности их составных частей многокомпонентные концепты, объемные представления, некоторая совокупность стандартных знаний о предмете или явлении*) [4, с. 16] и сценарии (последовательность нескольких эпизодов во времени; стереотипные эпизоды с признаком движения и развития: фреймы, разворачиваемые во времени и пространстве как последовательность отдельных эпизодов и этапов) [4, с.17] служат своего рода остовам процесса метафоризации, заключая в себе опыт взаимодействия человека с окружающим миром; а метафоры, основанные на них, заложены уже в самой понятийной системе человека [12, с. 49], они отражают его сознание и концептосферу, «являющуюся информационной базой когнитивной картины мира этноса» [12, с. 20].

В рамках существующих классификаций метафор традиционно выделяют следующие её виды: ориентационные, строящиеся на пространственных оппозициях «верх — низ», «центр — периферия», «больше — меньше»; онтологические, упорядочивающие человеческий опыт и ассоциирующие деятельность, эмоции и идеи с организмами и веществами. Существует несколько типов онтологических метафор, при этом самая распространённая — метафора сущности (entity), которая рассматривает абстрактное через конкретное: *«инфляция снижает уровень нашей жизни»*. Способ восприятия окружающего мира человеком определяется его опытом обращения с дискретными материальными объектами, а также его восприятием себя и своего тела. Человек — *вместилище (container)*, и поэтому он воспринимает прочие сущности как вместилища с внутренней частью и наружной поверхностью. Метафора «вместилище» широко используется человеком для понимания событий, действий, занятий и состояний. Например: *погружаться в размышления, принимать участие в конференции*. К онтологическим метафорам также относится и метафора персонификации, или олицетворения, которая вербализирует неживые предметы и абстрактные понятия в терминах человеческих поступков и качеств: *«чувство вины не дает ему покоя»* [12, с. 49]. Третий вид метафор — структурные. «Они лежат в систематических корреляциях между явлениями, фиксированными в нашем опыте» [12, с. 97]. В отечественной лингвистике теория концептуальной метафоры была значительно развита в рамках дескрипторной теории метафоры, разработанной А. Н. Барановым [4, с. 24–35], и в теории метафорического моделирования — А. П. Чудиновым [21, 238 с.].

Основными функциями метафоры являются: когнитивная (обработка информации), номинативная (фиксация знания при отсутствии у реалии краткого наименования, коммуникативная (передача информации), прагматическая (воздействие на адресата), изобразительная (образность и наглядность сообщения), инструментальная (метафора помогает адресату мыслить и формировать собственные представления о мире), гипотетическая (формирование предположения о сущности метафорически характеризуемого объекта), моделирующая (создание некой модели мира для усвоения взаимосвязи между его элементами), эвфемистическая (передача информации автором без непосредственных номинаций), популяризаторская (передача сложной идеи слабо подготовленному адресату) [13, 238 с.].

Отметим, что в политическом дискурсе метафора функционирует не только как троп, выполняющая функцию наименования, но и как способ моделирования действительности, транслирующий адресату определенное видение мира, ведь зачастую в ораторских выступлениях политиков, явления окружающей действительности нуждаются не столько в объективной номинации, сколько в образном, экспрессивном обозначении, репрезентирующем ценностно-смысловые отношения автора.

Материалом для статьи послужило ораторское выступление президента Аргентины (2007–2015 гг.) К. Фернандес де Киршнер в ходе 69-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН, главные тезисы которого затрагивают актуальные мировые проблемы, в частности терроризм и глобальный экономический кризис, а также влияние последнего на экономику Аргентины. С целью усиления образности речи и формирования необходимых ассоциаций в сознании аудитории, а также реализации главной задачи — скрытого убеждения слушателей оратор прибегает к различным стилистическим средствам, среди которых значительно выделяются метафорические конструкции, придающие речи экспрессивность и образность и выполняющие при этом целый ряд важных функций, подробный разбор которых приведен нами далее.

В речи президента Аргентины встречаются примеры ориентационной метафоры на основе оппозиции «верх-низ», выраженные лексемой «*profundamente*», за счет которой метафорическая конструкция приобретает большую образность и становится экспрессивнее: «*Por eso creo que es importante que reflexionemos **profundamente** acerca de estas cuestiones. — Поэтому я считаю важным **основательно** обдумать эти вопросы.*» «*Tenemos también que **adentrarnos profundamente** en las causas que movilizan.*» — Также мы должны **основательно** осмыслить обстоятельства, требующие действий».

В последнем случае мы наблюдаем развёрнутую метафору, в которой идея движения вниз выражается при помощи двух лексических единиц — лексем «*profundamente*» — «глубоко» и «*adentrarse*» — «углубляться», что придает метафоре больше экспрессии и усиливает воздействие на аудиторию (реализация коммуникативной, прагматической и изобразительной функций). Кроме того, репрезентируется одна из семи узусных тенденций (*речевые нормы или «языковые привычки», отражающиеся в узусе конкретного языка*) испанского языка, выделенных В. А. Иовенко, а именно — адвербиальная, за счет которой «создается определенный стилистический эффект, глагол подчеркивается наречием, и фраза становится более энергичной» [6, с.128–135].

Второй схожий пример: «*El Gobierno que **encabezó** el Presidente Kirchner fue el que más **profundizó** y el que más hizo por develar quiénes eran los verdaderos responsables (de los atentados). — Именно правительство Н. Киршнера **основательнее** изучило детали и сделало больше других, чтобы установить личности организаторов (терактов).*» В данном случае концепт движения вниз передаёт идею «основательно подойти к рассмотрению какого-либо вопроса» и вербализируется через глагол «*profundizar*» — «углубить».

Политики, государство, а также их интересы зачастую репрезентируются в политическом дискурсе при помощи концептов «*высокий*», «*верх*», «*высота*», «*верхняя часть*». Так, глагол «*encabezar*» определяет положение президента Аргентины «над» правительством (прагматическая и изобразительная функции). При этом, обладая общим корнем с лексемой «*cabeza*», данный концепт может быть отнесен к физиологической метафоре, при моделировании которой областями-источниками служат части тела человека.

Лексема «*profundo*» встречается также в адъективированной форме в значении «более развитый»: «*No tenemos certezas, no tenemos verdades absolutas, pero tenemos muchos interrogantes y queremos preguntárselos a aquellos que poseen mucha más información y muchos más datos que nosotros, que cuentan con redes de información mucho **más profundas** que mi país.*» — Мы не уверены, мы не знаем всей правды, у нас много вопросов, и мы хотим их задать тем, кто располагает большей информацией и большими данными чем мы, и тем, у кого есть **более развитые** информационные сети, чем у моей страны».

В приведённом высказывании прослеживается притяжательная тенденция речевой нормы испанского языка, реализующаяся за счет высокой частотности использования форм притяжательных местоимений в функции детерминатива, в нашем случае «*mi país*». Так носители испанского языка подчеркивают важность факта обладания вещами и предметами, а в нашем случае оратор использует данное средство для реализации тактики консолидации и создания образа единства правительства и народа, а также общности их целей и интересов (прагматическая и изобразительная функции).

Рассмотрим репрезентации концепта «движение вниз», реализуемые с помощью глаголов: «*Que nos hizo **reducir la pobreza y la indigencia** a un solo dígito. — Что заставило нас **сократить уровень бедности и крайней нищеты до однозначной цифры**.*» Лексемы *бедность* и *нищета* обладают отрицательной коннотацией, а действия любого государства традиционно направлены на борьбу с ними, поэтому при описании данных социальных явлений применяется концепт «движение вниз», то есть «уменьшение количества или сокращение уровня чего-либо» (реализация коммуникативной и изобразительной функций).

Концепт «движения вверх» зачастую применяется для репрезентации положительных тен-

дений в жизни общества, однако встречаются и оппозиции «верх — низ» для вербального обозначения возникающих трудностей: «*No podemos solamente ver la superficie de los fenómenos. — Мы должны видеть не только внешнюю сторону явлений*».

В основу данной метафоры, выполняющей изобразительную функцию, легло следующее представление: когда проблема находится где-то глубоко — она незаметна, но стоит ей подняться на поверхность, как она начинает привлекать внимание и требовать разрешения. В дополнение приведем ещё ряд примеров: «*Primero fue Al Qaida, y pregunto yo: Al-Qaida y los talibanes, de dónde aparecieron? ¿De dónde sacan los recursos?*» — Сначала была Аль-Каида, и я задаю вопрос: Аль-Каида и талибы, откуда они взялись? Где они достают средства?». «*Después aparecieron los que iban a hacer la Primavera Árabe. — Затем появились те, кто в дальнейшем осуществил Арабскую весну*».

Приведём примеры концепта «движение вверх» с положительной коннотацией: «*Hayamos podido arribar a ese marco regulatorio de reestructuración de deudas soberanas para que a ningún otro país le pase lo que hoy le está pasando a la Argentina. — Нам удалось достичь этой нормативной планки реструктуризации государственного долга для того, чтобы ни с одной другой страной не произошло того, что происходит сегодня с Аргентиной*». «*Logramos remontar el “default”, logramos crecimiento social con inclusión, logramos desendeudarnos. — Нам удалось преодолеть «дефолт», мы достигли инклюзивного социального роста, нам удалось погасить задолженность*». Кризис сравнивается с препятствием, для преодоления которого необходимо подняться наверх.

При анализе пространственных метафор следует обратить внимание на концепт «середина». Так, при помощи лексемы «*en pleno*» — «в самый разгар» затянувшийся экономический кризис в Аргентине интерпретируется как промежуточный этап в развитии страны, ход которого сложно предугадать: «*En pleno “default” logramos desendeudarnos y hoy, además, tenemos un coeficiente de endeudamiento de los más bajos del mundo. — В самый разгар «дефолта» нам удалось погасить задолженность, и сегодня, ко всему прочему, наш процент задолженности один из самых низких в мире*».

Наблюдаются случаи употребления концепта «рядом — напротив»: «*Las instituciones de origen judío que nos acompañaron todos los años se volvieron de repente en contra*». — «Еврейские организации, поддерживавшие нас все время, выступили против нас». Положение «напротив» ассоциируется в политической коммуникации с оппозицией, поэтому объект, расположенный напротив нас, интерпретируется как оппозиционный, разделяющий иные политические убеждения.

Таким образом, ориентационные метафоры структурируют несколько пространственных областей и являются отражением культурного и физического опыта. Выделенные нами примеры метафорических моделей создаются за счет активации переносных значений наречий и глаголов в рамках концептов «движение вверх/вниз», «пребывание наверху», «середина». Основными функциями данных типов концептуальной метафоры являются когнитивная, коммуникативная, прагматическая и изобразительная.

Перейдем к примерам онтологической метафоры персонификации: «*Hoy el propio Fondo Monetario Internacional reconoce que el crecimiento económico realizado por la Argentina entre 2004 y 2011 es el tercero, a nivel mundial. — Сегодня сам МВФ признает, что уровень экономического роста в Аргентине в период между 2004 и 2011 годами — третий в мире*». «*Un país que tiene capacidad de pago, voluntad de pago y (...) va a pagar su deuda pese al acoso de estos fondos buitres. — Платёжеспособная страна, способная выплатить свой долг, желающая выплатить его, которая это сделает, несмотря на жесткое давление со стороны хедж-фондов*».

Встречаются случаи олицетворения предметов или абстрактных понятий. Экономический кризис, финансовые проблемы, турбулентности, происходящие в мире, а также хедж-фонды или «фонды-стервятники» («*fondos buitres*») предстают в роли врага или преступника, а взаимодействие с ними интерпретируется через концепт «война»: «*turbulencias que hoy sacuden al mundo, ponen en peligro la multilateralidad de la ONU*» — «турбулентности, сотрясающие сегодня мир, ставят под угрозу многосторонний формат ООН», «*crisis económica y financiera que se disparó, que aún persiste y que ahora comienza a amenazar a las economías emergentes*» — «разразившийся экономический и финансовый кризис, который длится до сих пор и уже начинает угрожать быстро развивающимся экономикам», «*fondos buitres, además, amenazan y hostigan a nuestro país*» — «фонды-стервятники, к тому же, угрожают нашей стране и истязают ее». «*No se combate el terrorismo haciendo sonar los tambores de la guerra. — Терроризм нельзя победить, стуча в барабаны войны*».

Перечисленные выше примеры демонстрируют интерпретацию существующих в жизни общества проблем, а также их влияния на человека, через концепт «враг»: «обезглавливать», «сотрясать мир», «подвергать опасности», «угрожать», «вынуждать кого-либо».

Ещё один тип онтологических метафор — метафоры сущности (осмысление абстрактного через конкретное): «*También llegamos a un arreglo con Repsol, cuando decidimos **recuperar el control de nuestros recursos energéticos***. — *Также мы пришли к соглашению с Repsol, когда решили **восстановить контроль над** нашими энергетическими ресурсами*». В метафорической конструкции «*восстановить контроль над нашими энергетическими ресурсами*» область-источник — «больная часть тела», над которой мы можем восстановить контроль в случае удачного исхода.

Различные языки по-разному членят окружающую действительность, поэтому картина мира не совпадает у языковых коллективов, говорящих на разных языках. «Картина мира, согласно немецкой лингвофилософской традиции, основоположником которой является В. фон Гумбольдт, представлена в родном языке и воспринимается его носителями как нечто естественное. Пребывая во власти родного языка, человек оказывается в плену языкового реализма понятийного аппарата родного языка. Современная когнитология рассматривает «картину мира» как целостный субъективный образ объективной реальности, как результат духовной активности человека, возникающий у него в ходе его контактов с миром» [9, с. 39]. Национально-психологические признаки также оказывают влияние и на отношения между способом мышления и выразительными средствами языка.

Так, птицы являются типичным источником политических зооморфных или орнитологических метафор, входящих в понятийную сферу «мир животных», одну из наиболее традиционных понятийных сфер большинства народов. Приведём пример: «*En épocas de **buitres económicos y halcones de la guerra** necesitamos **más palomas de la paz***. — *Во времена экономических стервятников и ястребов войны нам нужно больше голубей мира*». Хедж-фонды и террористы интерпретируются через концепты «стервятники» и «ястребы», которые обладают отрицательной коннотацией *агрессивность, безжалостность* в силу качеств, присущих этим птицам. В то время как образ государств, стремящихся к миру и благополучию, передаётся через традиционный концепт «голубь мира».

Благодаря подобным ярким метафорическим образам, созданным за счёт персонификации и метафоры сущности (которая, как было сказано выше, рассматривает абстрактное через конкретное), реализуются прагматическая и изобразительная функции (в данном случае являющиеся доминантными), коммуникативная и инструментальная. Персонификация интерпретирует абстрактные понятия через реально существующие объекты и доносит до адресата информацию в несколько упрощённых терминах, доступных его пониманию. Все это наделяет метафорическую модель огромным персуазивным потенциалом и скрытым содержанием.

В речи президента встречаются примеры метафорического переноса на основе метонимии, которая, как правило, выполняет референциальную функцию, то есть замещает одну сущность другой и помогает реципиенту точнее сконцентрироваться на определённых характеристиках обозначаемого: «*dígame **la Asamblea***» — «скажи мне, **Ассамблея**», имя государства вместо членов правительства: «*pedirlo a **la República Islámica del Irán***» — «потребовать этого от **Исламской Республики Иран**», перенос с части на целое: «*los problemas que hoy tiene **el planeta***» — «проблемы, существующие сегодня на **нашей планете**». Вместо отдельных государств и народов оратор намеренно использует лексему «планета», подчеркивая тем самым общность существующих в современном мире проблем.

Человек реализует себя в создаваемых им вещах — артефактах, и его созидательный труд является деятельностью концептуализацией мира. Есть множество понятийных сфер, отражающих результаты нашего интеллектуального и физического труда [21, 238 с.]. Рассмотрим примеры структурной метафоры на основе концептов «дом» и «болезнь».

«*Habremos contribuido fuertemente en **la construcción de la paz***. — *Мы внесем значительный вклад в **строительство мира***». Дом является важнейшим культурным концептом в человеческом сознании и одним из наиболее популярных образов в политической речи. Политики часто сравнивают начало созидательной деятельности со строительством дома.

В следующем примере вербализируются метафорические модели Аргентина — «больной организм», а дефолт — «болезнь». «*Todo esto los hemos hecho con recursos propios sin acceso al mercado de capitales, porque la Argentina es el **producto del «default»** del año 2011 tenía vetado el acceso al mercado de capitales*. — *Все это мы сделали за счет собственных ресурсов, не имея доступа к рынкам капиталов, так как для Аргентины, жертвы «дефолта» 2011 года, доступ к рынкам капиталов был закрыт*».

Данная метафора отражает тяжёлую экономическую ситуацию, которую на тот момент переживала Аргентина, и сопровождается концептуальными векторами тревожности и отклонения от естественного порядка вещей, подобно больному организму, развитие страны приостанавливается.

новлено, и она находится в кризисе. Как и в предыдущем примере, в состав концепта входит множество фреймов и сценариев: болезнь, поиск лечения, диагноз, лечение, выздоровление. Приведенные примеры структурных метафор доказывают, что вербализация абстрактных понятий через данный тип концептуальной метафоры является наиболее сложным по своему содержанию.

Итак, в анализируемой речи доминантным оказался онтологический тип метафоры, ориентационные метафоры на основе пространственных концептов стали вторыми по частотности употребления, при этом структурная метафора со всей сложностью своего содержания оказалась наименее употребляемой. В ходе анализа выявлен ряд следующих базовых концептов: «верх — низ», «движение вверх — вниз», «середина», «болезнь», «война», «дом».

Концептуальная метафора, номинирующая различные социально-политические действия и явления, является отражением концептуальной картины мира людей и неотъемлемой частью современного политического дискурса, выступая при этом главным инструментом персуазивности и нередко, манипуляции.

Проведённый нами анализ свидетельствует о том, что политический дискурс — сложное по своей структуре языковое явление, интегрирующее множество экстралингвистических, прагматических и других факторов. В связи с этим когнитивный подход к изучению метафоры, область исследования которого не ограничивается лишь анализом единиц структуры дискурса, служит своего рода мостом к сознанию участников политической коммуникации и его моделированию. Благодаря ему раскрываются когнитивные особенности употребления метафоры как основной ментальной операции, присущей мышлению человека, наблюдается связь и взаимообусловленность языка и мышления. Также отметим, что исследование политического дискурса на основе теории концептуальной метафоры способствует проведению его более детального анализа и расширению области исследования в будущем.

Литература

1. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. — М., 1990. — С. 136—137.
2. Аристотель. Поэтика. Об искусстве поэзии // Пер. с древнегреч. В. Г. Апелльрота. Ред. пер. и коммент. Ф. А. Петровского. — М.: Государственное издательство художественной литературы, 1957. — 184 с.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. — М., Советская энциклопедия, 1968.
4. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику: Учебное пособие. — М.: URSS, 2003. — 360 с.
5. Баранов А. Н. Политика как диалог // Полис. Политические исследования. — 2000. — № 4. — С. 24—35.
6. Бенвенист Э. Общая лингвистика. Пер. с фр. 3-е изд. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ»/URSS, 2009. — С. 139.
7. Блэк М. Метафора // Теория метафоры. — М., 1990. — С. 153—172.
8. Дейк ван Т. Язык. Познание, Коммуникация. — М.: Прогресс, 1989. — 312 с.
9. Зеленецкий К. П. Топики / Под ред. В. П. Нерознака // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. — М.: Academia, 1997. — С. 34—40.
10. Иовенко В. А. Национально-культурное мировидение в переводческом измерении: монография. — М.: МГИМО-Университет, 2013. — 219 с. — (Серия «Научная школа МГИМО»).
11. Караулов Ю. Н., Петров В. В. От грамматики текста к когнитивной теории дискурса // Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. — М., 1989.
12. Куртин Ж.-Ж. Шапка Клементиса (замечки о памяти и забвении в политическом дискурсе) // Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса: пер. с фр. и порт. — М.: ОАО ИГ «Прогресс», 1999. С. 95—104.
13. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. — М.: УРСС, 2004. — 256 с.
14. Ларионова М. В. Испанский газетно-публицистический дискурс: искусство информации или мастерство манипуляции?: монография. — М.: МГИМО-Университет, 2015. — 327 с.
15. Макаров М. Л. Основы теории дискурса. — М., 2003. — 477 с.
16. Мурзин Ю. П. Семантико-когнитивный потенциал лексемы «guegga» в испанской языковой картине мира: автореф. дис. ...канд. филол. наук. — М.: 2011. — 20 с.
17. Ортега-и-Гассет Х. Две великие метафоры // Теория метафоры. — М.: Прогресс, 1990. — С. 68.

18. *Серль Дж.* Метафора // Теория метафоры. — М., 1990. — 512 с.
19. *Серио П.* Русский язык и анализ советского политического дискурса: анализ номинализаций // Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса: пер. с фр. и порт. — М.: ОАО ИГ «Прогресс», 1999. — С. 337–383.
20. *Стернин И. А., Попова З. Д.* Когнитивная лингвистика: монография. — М.: АСТ: «Восток-Запад», 2007. — 314 с.
21. *Фуко М.* Археология знания: пер с фр. — Киев: Ника-Центр, 1996. — 208 с.
22. *Чудинов А. П.* Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000): монография. — Екатеринбург: Урал. гос. пед. университет, 2001. — 238 с.
23. *Шейгал Е. И.* Семиотика политического дискурса. — М.: ИТДГК «Гнозис», 2004. — 326 с.
24. *Chafe W.* Discourse, consciousness, and time. The flow and displacement of conscious experience in the speaking and writing. Chicago: University of Chicago Press, 1994. — 392 p.
25. *DRAE: Real Academia Española: Diccionario de la lengua española. Vigésima segunda edición.* — Madrid: Editorial Espasa Calpe, 2001. VV.I –II. — 2368 p.
26. *Habermas J.* Teoría de la acción comunicativa: complementos y estudios previos. —Madrid: Cátedra, 1989. — P. 233–260.
27. *Harris Z.* Discourse analysis//Language, 1952, vol. 28. P.1–30, 474–494.
28. *Discurso de C. Fernández de Kirchner durante la 69 sesión de la Asamblea General de la ONU: URL: <https://www.cfkargentina.com/cristina-kirchner-69-asamblea-onu/>.*

Т. В. Курилина

Гиперссылка и интертекстуальные включения в письменном новостном интернет-дискурсе португальских СМИ

Тамара Вячеславовна Курилина,
соискатель учёной степени канд. филол. наук,
Военный Университет МО РФ.
iberismo@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена реализации теории интертекстуальности в СМИ. В статье дано определение гиперссылки, проанализированы интертекстуальные включения в письменном новостном интернет-дискурсе португальских СМИ, снабжённые гиперссылками, выделены их основные прагматические функции.

Ключевые слова: интертекстуальность, гипертекст, прототекст, гиперссылка, интернет-дискурс.

Tamara Kurilina

Hyperlinked intertexts in the portuguese media written news internet discourse

Abstract. The article deals with the intertextual theory in the mass media. It provides an hyperlink definition, analyses hyperlinked intertexts in the Portuguese media written news internet discourse, gives its basic pragmatic functions.

Key words: intertextuality, hypertext, prototext, hyperlink, internet discourse.

Tamara Kurilina

Hiperligação e intertexto no discurso noticioso escrito dos meios de comunicação social portugueses na Internet

Resumo. O artigo é dedicado à intertextualidade nos meios de comunicação social. O artigo contém uma definição da hiperligação, analisa os intertextos com hiperligação usados no discurso noticioso escrito dos meios de comunicação social portugueses na Internet, expõe as suas básicas funções pragmáticas.

Palavras-chave: intertextualidade, hipertexto, prototexto, hiperligação, discurso internetico.

Цифровая революция, последовавшая за послевоенными открытиями в области науки и техники, кардинально изменила картину мира современного человека, а именно эпистемологическую её составляющую. В связи с чем лингвисты в поисках адекватных методов и принципов исследований стали все чаще обращаться к дискурсу и прибегать к дискурсивному анализу.

С тех пор как в 1952 г. американский лингвист З. Харрис [19] впервые использовал термин «дискурсивный анализ» для обозначения метода дистрибуции сверхфразовых единиц в потоке речи, понятие «дискурс» приобрело множество значений, толкований и применений. По мере совершенствования и популяризации персональных портативных коммуникационных устройств и сети интернет все чаще объектом лингвистических исследований [2; 4; 13] становится интернет-дискурс, а затем и интернет-дискурс СМИ, постепенно приобретающий само-

стоятельные черты. Однако, принимая во внимание многообразие медийных контекстов и то, что «таксономия в дискурсивном анализе должна быть поставлена на твердую методологическую основу» [7], мы не применяем дискурсивный подход к интернет-СМИ в целом. Учитывая существующие между дискурсами различия по модусу, жанру и функциональному стилю и опираясь на работы Т. ван Дейка [5] и А. А. Негрышева [11], мы выделяем письменный новостной интернет-дискурс СМИ и рассматриваем его как часть новостного дискурса.

В сети интернет «новостной дискурс представляет собой информационный блок» [8], который состоит в основном из поликодовых текстов. Важно отметить также, что новостные публикации периодических интернет-изданий пусть даже и соответствуют, как правило, схеме новостного дискурса, предложенной Т. ван. Дейком: «краткое содержание, обстановка, направленность, осложнение, развязка, оценка, код» [5], представляют собой многоуровневые образования, когда отдельная «публикация одновременно является самостоятельной единицей и частью новостного блока» [8].

На фоне того, что тексты с помощью интернет-технологий оказались связаны практически, эксплицитно, как никогда востребованным оказался предложенный в 1967 г. Юлией Кристевой термин интертекстуальность. Конечно, идея межтекстового диалога рассматривается филологами-лингвистами уже давно. Так, ещё Ф. Соссюр, определяя знак, замечал, что «значимость любого слова определяется всем тем, что с ним связано» [12]. Но именно теория интертекстуальности, дополненная и переработанная Р. Бартом [3], Л. Женни [20], Ж. Женеттом [18], Р. А. де Бограндом, В. Дресслером [15] и другими, стала ключевой при понимании и лингвистическом анализе современных текстов. Ю. Кристева понимает интертекстуальность как «пермутацию текстов», где «текст представляет собой пересечение текстов, где прочитывается по меньшей мере другой текст» [10, с. 429]. Соответственно, текст становится местом постоянного взаимодействия, комбинацией множества перераспределенных фрагментов. Для Кристевой интертекст не является устройством, воспроизводящим предшествующий текст, но составляет бесконечный процесс. Таким образом, интертекстуальность — это не подражание или воспроизведение, «это транспозиция одной или нескольких знаковых систем в другую знаковую систему». Стоит отметить и то, что данное понимание интертекста появилось после того, как ещё в 1945 г. В. Буш предложил проект электронно-механического устройства, названного «Мемех» (от английского MEMory Extension), с помощью механических средств которого тексты связывались между собой так, что переход от одного к другому осуществляется непосредственно, даже если физически они расположены далеко друг от друга. Тексты, связанные между собой, оставляли «след», траекторию движения по тексту. Текст в целом приобретал разветвленную структуру [17]. «Наш мозг», — писал он, — «оперирует данными через ассоциации, создавая паутину из цепочек (...). Представим будущее возможное устройство — назовём его “memex”, которое помогает человеку хранить все его записи и все его коммуникации с другими людьми (...). Эта система использует индексирование: если человек хочет получить доступ к книге, он набирает необходимый код на клавиатуре, и нужная книга или страница возникает перед ним на экране мемекса. Когда пользователь строит ассоциативную цепочку между двумя документами, то он записывает название цепочки в книгу кодов. Сохранённые цепочки могут быть доступны пользователю в любое время. Они образуют совершенно новую книгу, которая хранится внутри мемекса и может быть вызвана из его памяти и через много лет. Возникают совершенно новые формы энциклопедий, которые содержат цепочки документов» [17]. И хотя Бушу не удалось реализовать свой проект в то время, его взгляд на то, «как мы можем мыслить», стал революционным, а современные технологии не только воплотили идеи американского исследователя, но и ушли далеко вперёд, что отразилось как на языке, так и на нашем восприятии текста.

Плюрализм, неоднородность, многоуровневость текстов интернет-СМИ свидетельствуют не только о лингвистических изменениях, но и о изменении бытия. Поменялся и способ чтения, и образ мышления, которое приобрело клиповый характер, и восприятие реальности, которая, будучи целостной, все же многослойна. Своего рода олицетворением этих изменений стал гипертекст. Термин этот многозначен, это способ организации цифровой информации и социокультурный феномен. Развести эти значения практически невозможно.

В филологическом смысле термин гипертекст употреблял французский лингвист Ж. Женетт. Обозначая термином транстекстуальность межтекстовое взаимодействие вообще, он выделяет пять типов межтекстовых отношений:

Интертекстуальность как непосредственное присутствие двух или более текстов в одном (в частности, это — цитата, намёк, аллюзия, плагиат).

Паратекстуальность как отношение текста к его заголовку, предисловию, послесловию или эпиграфу.

Метатекстуальность, то есть комментирующее, критически-оценочное отношение одного текста к другому.

Гипертекстуальность как взятие за основу одним текстом другого, не обязательно присутствующего в нем (например, имитация, адаптация, пародия, травести).

Архитекстуальность как жанровая соотнесённость текстов [18].

Мы же предлагаем рассматривать гипертекст лишь как способ организации цифровой информации и социокультурный феномен, а межтекстовые отношения систематизировать по степени интенсивности интертекстуальных включений подобно тому, как предлагают М. Пфистер и У. Бройх [16].

Таким образом, гипертекст в письменном новостном интернет-дискурсе СМИ понимается нами как «совокупность электронных документов, связанных между собой специальными ссылками (гиперссылками) для быстрого перехода от одного документа в заданное место другого и произвольных перемещений внутри документов» [14]. При этом гиперссылка — это «выделенная (цветом, подчёркиванием или другими средствами экранной визуализации) часть электронного документа, представленная фрагментом текста и скрытым от пользователя адресом, указывающим (программе, интерпретирующей документ) место перехода (в другом или том же документе). Чтобы сделать переход, пользователю достаточно активировать гиперссылку с помощью мыши, стилуса или пальца руки» [14]. Гиперссылка при таком подходе становится своего рода плановыражением интертекстуального включения. Необходимо отметить, что, поскольку гиперссылка всегда эксплицитна и интерактивна, эти характеристики передаются и интертекстуальному включению. Аллюзия, референция, намёк, имплицитная цитата и другие интертекстуальные включения, отмеченные как гиперссылки, становятся в высшей степени интертекстуальными, легко узнаются и вычлениаются в тексте, не требуют наличия фоновых знаний, так как существует возможность перехода к прототексту. При этом в рамках письменного новостного интернет-дискурса португальских СМИ, на наш взгляд, невозможно определить универсальные критерии, по которым одни интертекстуальные включения снабжаются гиперссылками, а другие нет. Это позволяет рассматривать само наличие гиперссылки как авторский приём, посредством которого реализуется замысел автора.

Анализ интертекстуальных включений, снабжённых гиперссылками, в письменном новостном интернет-дискурсе португальских СМИ показал, что гиперссылки используются в основном для:

Эксплицитации интертекстуального включения:

*Se alguém esperava que figuras como Ana Gomes **partissem a loiça** (a expressão é dela), pôde encolher os ombros.*

Если кто-то ожидал, что такие лица, как Анна Гомеш, будут звонить во все колокола (это её собственные слова), то может лишь пожалть плечами.

В данном примере автор новостного обзора, опубликованного на сайте газеты *Expresso* в рубрике *Expresso Curto* с помощью гиперссылки на интервью Анны Гомеш для интернет-газеты *Observador*, лишает имплицитности аллюзию на слова португальского политика о том, что она пришла в политику за тем, чтобы звонить во все колокола. Таким образом аллюзия превращается в интерактивную цитату.

Мультимедизации интертекстуального включения:

A irritação de José Mota ficou evidente durante a conferência de imprensa que se seguiu ao jogo, por considerar que a sua equipa foi desrespeitada — “Esta taça foi ganha com muito suor”, disse.

Жузе Мота не скрывал свое раздражение во время пресс-конференции по итогам матча, считая, что к его команде отнеслись неуважительно — «Пришлось здорово попотеть, чтобы выиграть этот кубок», — сказал он.

Здесь автор новостного обзора, опубликованного на сайте газеты *Expresso* в рубрике *Expresso Curto*, снабжает цитату гиперссылкой, трансформируя её в интерактивную цитату. Нажав на неё, читатель сможет перейти на интернет-страницу газеты *Tribuna* (Трибуна), где опубликовано видео пресс-конференции. Таким образом текст становится мультимедийным.

Уточнения интертекстуального включения:

Segundo o Jornal de Notícias de hoje, a maioria dos jovens médicos é a favor da eutanásia.

Как сообщает сегодня *Jornal de Notícias*, большинство молодых врачей выступает «за» эвтаназию.

Гиперссылкой часто снабжают ономастическую цитату. Таким образом, автор уже не надеется на фоновые знания, осведомлённость читателя, а берет дело в свои руки, связывая тексты «механически».

Манипуляции читателем:

A Rússia rejeitou os pedidos dos membros do Conselho de Segurança da ONU para assumir responsabilidades no caso do abate do voo MH17, quando sobrevoava a Ucrânia em 2014.

Россия пренебрегла призывами стран — членов Совета Безопасности ООН взять на себя ответственность за крушение самолёта МН17, пролетавшего над территорией Украины в 2014 году.

O jornalista russo Arkadi Bábchenko, de 41 anos, crítico do poder, foi morto em Kiev, com um tiro nas costas, segundo comunicou a chefe de imprensa da polícia ucraniana.

Сорокаоднолетний оппозиционный российский журналист Аркадий Бабченко был убит выстрелом в спину, как сообщил пресс-секретарь полиции Украины.

Говорить о манипуляции в гипертексте сложно, поскольку текст (его вариант) создаёт сам читатель. Наличие гиперссылки не обязует читателя по ней переходить — он может как открыть её, так и проигнорировать. Однако автор все же является сценаристом, как видно из вышеприведённого примера, автор не подкрепляет гиперссылкой реминисценцию о том, что Россия отказалась выполнять призывы стран — членов Совета Безопасности ООН. Видимо, считая, что причины такого поведения России не столь интересны читателю. Но ниже, сообщая информацию о смерти оппозиционного российского журналиста, автор новостного обзора приводит гиперссылку на статью в интернет-газете *El País*, рассматривающую в качестве основного мотива убийства профессиональную деятельность журналиста, критикующего российское правительство и президента.

Таким образом гипертекст маркирует интертекстуальные включения, превращая их в своего рода интерактивные цитаты. С одной стороны, это облегчает к ним доступ, с другой — лишает читателя возможности самому заметить наличие связи между одной вещью, о которой говорится, с другой, о которой не говорится, но представление о которой возникает благодаря этой связи. Здесь вспоминаются слова Шарля Нодье: «цитата в собственном смысле слова свидетельствует лишь о поверхностной и заурядной эрудированности; удачная же аллюзия иногда несёт на себе печать гения» [21]. Печатный новостной интернет-дискурс португальских СМИ насквозь пронизан гиперссылками и весь состоит из гипертекстов. Кому-то может показаться, что это предоставляет читателю полную свободу выбора среди бесчисленного множества инвариантов; что гипертекст обезличивает автора, даёт возможность читателю самому конструировать текст, продвигаясь настолько глубоко в тему, насколько это ему необходимо. Для других — ни что иное, как лента Мёбиуса, определённая поверхность с определёнными текстами, по которой мы вынуждены бесконечно переходить, зная, что никогда не увидим другой её стороны.

Литература

1. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Яреца. — М.: Сов. энциклопедия, 1990. — 685 с.
2. Асмус Н. Г. Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства: автореф. дис. ...канд. филол. наук / Н. Г. Асмус. — Челябинск, 2005. — 23 с.
3. Барт Р. Избр. работы: Семиотика. Поэтика. — М.: Прогресс-Универс, 1994.
4. Водолагин А. Л. Интернет-СМИ как арена политической борьбы / А. Л. Водолагин // Общественные науки и современность. — 2002. — № 1. — С. 49–67.
5. Дейк Т. А. ван. Стратегии понимания, связного текста / Т. А. ван Дейк, В. Кинч // Новое в зарубежной лингвистике. Сост., ред. и вступ. ст. В. В. Петрова, В. И. Герасимова. — М., 1988. Вып. 23. Когнитивные аспекты языка. — С. 153–208.
6. Калмыков А. А. Интерактивная гипертекстовая журналистика в системе отечественных СМИ. Научное издание / А. А. Калмыков; под ред. В. С. Хелемендика. — М.: Издательство ИПК работников ТВ и РВ, 2009. — 84 с.
7. Кибрик А. А. Обосновано ли понятие «Дискурс СМИ» // А. Г. Пастухов (ред.) Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе. — Орел: ОГПИК, 2008. — С. 6–11.
8. Ковальчукова М. А. Новостной анонс в сети Интернет как речевой жанр дискурса СМИ. — Ижевск, 2009. — 170 с.

9. Крестева Ю. Бахтин, слово, диалог и роман // Французская семиотика: От структурализма к пост-структурализму. Пер. с фр., сост., вступ. ст. Г. К. Косикова. — М.: ИГ Прогресс, 2000. — С. 427–457.
10. Крестева Ю. Семиотика. Исследование по семианализу / Пер. с фр. Э. А. Орловой. — М.: Академический Проект. 2013. — 285 с.
11. Негрышев А. А. Прагматика интертекстуальности в новостном дискурсе СМИ (на материале информационных заметок) // Inter-Cultural-Net: Международный (электронный) научно-практический журнал. Вып. 4. — Владимир, 2005. — С. 25–36.
12. Пьеге-Гро Натали. Введение в теорию интертекстуальности / Общ. ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова; пер. с фр. — М.: Изд-во ЛКИ, 2008. — 240 с.
13. Трофимова Г. Н. Языковой вкус интернет-эпохи в России: Функционирование русского языка в Интернете: концептуал.-сущностные доминанты // Гильдия лингвистов-экспертов по документацион. и информ. спорам; Общество любителей российской словесности. — М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2004. — 380 с. Библиография: с. 259–279.
14. Фримен Эрик, Фримен Элизабет. Изучаем HTML, XHTML и CSS. — «Питер», 2012. — 656 с.
15. Beaugrande R., Dressier W. U. Introduction to text linguistics. — London, 1981. — P. 142.
16. Broich Ulrich, Manfred Pfister. Intertextualität. Formen, Funktionen und anglistische Fallstudien, 1985.
17. Bush Vannevar. As We May Think. The Atlantic Monthly 176 (1). 1945: 101–108.
18. Genette Gérard. Palimpsestos: a literatura de segunda mão. Belo Horizonte: Edições Viva Voz, 2010.
19. Harris Zellig S. Discourse Analysis: A sample text // Language 28:4. 1952. — P. 474–494.
20. Jenny Laurent. A Estratégia da Forma. IN: Intertextualidades. Poétique — Revista de teoria e análise literária. — Coimbra: Livraria Almedina, 1979. — P. 5–27.
21. Nodier Ch. Questions de litterature legale. — Paris: Crapelet, 1828.
22. Plett H. F. (ed.) Intertextuality. — Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1991.

I. IAKOVENKO

**CARACTERÍSTICAS SEMÁNTICAS Y FUNCIONALES
DE LAS UNIDADES CLAVE DEL DISCURSO POLÍTICO
LATINOAMERICANO
(A BASE DEL MATERIAL DEL DIARIO EL INFORMADOR)**

IRINA IAKOVENKO, Alumna de Máster,
Universidad MGIMO, Rusia.
irenachesterlove@yandex.ru

Resumen. el presente estudio es una investigación del léxico político extraído del material del diario popular de México - El Informador. El objetivo de la ponencia es estudiar la semántica y el funcionamiento de las unidades clave del discurso político latinoamericano: igualdad, justicia, libertad, lucha, poder. En el trabajo se utilizan el enfoque semasiológico presentado por el análisis de componentes y el enfoque semántico-cognitivo realizado en el método del análisis conceptual. En el estudio se resuelven las siguientes tareas: 1) investigar la estructura semántica de las unidades seleccionadas, identificar sus semas que se implementan regularmente en el discurso político; 2) buscar distintivos de los conceptos verbalizados por estos lexemas; 3) revelar correspondencias entre los semas y los conceptos estudiados. Los resultados de la investigación permiten especificar la semántica de los lexemas en el texto político y confirman la posibilidad de aplicar dos enfoques fundamentalmente diferentes para el análisis de las unidades léxicas.

Palabras clave: concepto, semántica, análisis cognitivo, el discurso político.

Irina Iakovenko

**Semantic and functional characteristics of Latin American political
discourse (a case of El Informador)**

Abstract. The research focuses on semantic and functional peculiarities of lexemes libertad, igualdad, justicia, lucha, poder serving to verbalize key concepts of Latin American political discourse and, in particular, the influential Mexican diary El Informador. The investigation is based on the semasiological approach realized in the componential analysis and the semantic-cognitive approach carried out in the conceptual analysis method. The main objectives of the research are: 1) to investigate the semantic structure of the selected units, identify their semes that are regularly implemented in the political discourse; 2) to look for distinctive concepts verbalized by these lexemes; 3) to reveal correspondences between the semes and the concepts studied. The results of the investigation allow us to specify the semantic of the lexemes in the political discourse and justify the use of two fundamentally different approaches for the analysis of the lexical units.

Key words: concept, semantics, feature of a concept, conceptual analysis, political discourse.

И. Д. Яковенко

Семантические и функциональные характеристики ключевых единиц латиноамериканского политического дискурса (на основе материалов периодического издания El Informador)

Аннотация. целью настоящего исследования является изучение семантики и функционирования ключевых единиц латиноамериканского политического дискурса, выявленных на основе материалов периодического издания El Informador: равенство, справедливость, свобода, борьба, власть. В работе используются семасиологический подход, представленный компонентным анализом, а также семантико-когнитивный подход, представленный методом концептуального анализа. В ходе исследования решаются следующие задачи: 1) исследование семантической структуры указанных единиц, выявление их сем, регулярно проявляющихся в политическом дискурсе; 2) поиск признаков концептов, вербализуемых данными лексемами; 3) выявление корреляции реализуемых в контексте сем и концептуальных признаков. Результаты исследования позволяют уточнить семантику лексем в политическом тексте и подтвердить возможность применения двух принципиально разных подходов для анализа лексических единиц.

Ключевые слова: концепт, семантика, когнитивный анализ, политический дискурс

1. Introducción**1.1. Discurso político como un objeto de los estudios lingüísticos modernos**

La teoría del discurso político empezó a desarrollarse activamente en la segunda mitad del siglo XX. Durante este período se formaron varias escuelas que ofrecieron sus definiciones del discurso, modelos teóricos y formas de estudiarlo.

Hoy en día, la investigación del discurso político es definitivamente una de las direcciones prioritarias de los estudios españoles. Esta dirección está representada, en particular, en los trabajos de Alfredo Ascanio [1], Luis Cortés Rodríguez [2], María Espar [3], Silvia Gutiérrez [4], Montserrat Martín [5], Luisa Messina Fajardo [6], Teun van Dijk [7], [8] y otros.

Debe reconocerse que en los círculos lingüísticos no hay un punto de vista común sobre la definición del discurso político ni sobre el discurso en general. Según Teun A. van Dijk, uno de los fundadores de la teoría del discurso, la definición más simple del discurso político se reduce a que se usa por los representantes de la esfera política [8, p. 9].

A su vez, María Teresa Espar amplía este pensamiento y afirma que “el discurso político es aquel que, en términos generales, tiene como enunciador a un actante que realiza sus actividades dentro de lo que se conoce comúnmente como la esfera del poder” [3, pp. 191–192].

Para la presente investigación revisten una importancia especial los estudios de Silvia Gutiérrez que se centra en el discurso mediático mexicano. Según la científica, el análisis del discurso político va más allá de la descripción de unos u otros actos de habla. Este es el análisis de la situación en la que el destinatario y el emisor interactúan [4].

Completamente compartimos la opinión de Teun van Dijk, según la cual “lexical analysis is therefore the most obvious (and still fruitful) component in ideological discourse analysis” (el análisis de léxico es, por lo tanto, el componente más obvio (y todavía fructífero) en el análisis del discurso ideológico – Irina Iakovenko) [7, p. 205]. El informe está dedicado a algunas palabras del idioma español que pertenecen a la esfera política y, como consecuencia, se utilizan ampliamente en la prensa. El texto político es un fenómeno complejo que requiere el enfoque multifacético. El análisis de la semántica y del funcionamiento de las unidades individuales (palabras, frases y construcciones) es la etapa inicial de la descripción sistémica del texto y del discurso en general.

1.2. Análisis semasiológico y semántico-cognitivo de léxico

La palabra, una unidad independiente significativa mínima del lenguaje, es una estructura extremadamente compleja que incluye un número de componentes y es capaz de examinarse en aspectos diferentes: el semántico, palabra-formativo, estilístico, funcional, etc. En el contexto la palabra debe ser estudiada principalmente desde el punto de vista de sus características semánticas y funcionales. Creemos que en este estudio es necesario centrarnos en las características semánticas de las unidades seleccionados para el análisis con el fin de concentrarnos más en las características funcionales de las palabras.

La base teórica de este estudio está representada por los trabajos de los investigadores sobre las definiciones de la palabra, realizados en el marco de:

- 1) análisis semántico tradicional;
- 2) análisis semántico-cognitivo que se hace más extendido.

Consideremos las disposiciones principales de estos enfoques.

En la semántica tradicional, que se remonta a los trabajos de Hermann Paul [9], Michel Bréal [10], Franz Dornseiff [11], la definición de la palabra se estudia a través de las relaciones extralingüísticas (ideográficas) entre las palabras y por medio de sus relaciones del lenguaje (al interior del sistema). Actualmente, se ha elaborado una variedad de métodos y técnicas que permiten explorar el significado de la palabra en la dirección semasiológica (signo → objeto) o la dirección onomasiológica (objeto → signo).

La dirección semasiológica incluye, en particular, el método del análisis de componentes que fue aplicado en los trabajos de Ward Goodenough [12], John Lyons [13], Eugene Nida [14], etc. El análisis de componentes implica la división del significado de la palabra en un número de componentes semánticos mínimos o semas. El contraste de significados pertenecientes a diferentes unidades permite distinguir en la composición de estos significados semas integrales y diferenciales.

Otro tipo de análisis de léxico, el semántico-cognitivo, es una parte inalienable de los estudios sobre lingüística cognitiva. Lingüística cognitiva es una dirección que se centra en el lenguaje como un mecanismo cognitivo general. Los representantes de esta dirección intentan descubrir cómo se representan las estructuras mentales en el lenguaje y cómo participan en el procesamiento de la información. En lingüística cognitiva los procesos asociados con la actividad cognitiva se examinan a través del prisma de los fenómenos lingüísticos.

Los principios generales de la descripción cognitiva de léxico se exponen en las obras de George Lakoff y Mark Johnson [15], Gilles Fauconnier [16], Ray Jackendoff [17] y otros.

“Concepto” es uno de los términos clave de lingüística cognitiva que hasta el momento se ha implementado firmemente en su aparato conceptual. Con el “concepto” sobreentendemos una unidad mental, una idea de la visión del mundo o sus fragmentos que tiene la estructura compleja expresada por los diferentes grupos de distintivos que se realizan a través de diversos medios lingüísticos. La característica conceptual está objetivada en las unidades del lenguaje – las representaciones del concepto. El concepto refleja las características de valor y de categoría del conocimiento sobre ciertos fragmentos del mundo. En la estructura del concepto se muestran los distintivos que son funcionalmente pertinentes para la cultura. Es posible hacer una descripción completa de uno u otro concepto, que es importante para cada cultura en particular, sólo por medio del estudio de todos los medios de su expresión (la definición dada por M. V. Pimenova [18]).

Por consiguiente, el objetivo de la investigación cognitiva-lingüística es la identificación más completa de los recursos lingüísticos que verbalizan el concepto, la descripción de la semántica de estas unidades y, como consecuencia, la simulación del concepto investigado como una unidad mental global en su peculiaridad nacional o la de otro tipo.

El método de análisis semasiológico y el del análisis conceptual tienen varios puntos de intersección. Mientras que el análisis semasiológico está dirigido a revelar el significado de ciertas unidades, el análisis conceptual presupone la delineación de la esfera cognitiva que está abarcada por el signo, o, en otras palabras, la búsqueda de los medios lingüísticos para la expresión de ciertos conceptos. Nos interesa la posibilidad de aplicar dos métodos al mismo material.

Los principios de la selección de las unidades que constituyen el objeto de la investigación y la metodología de su descripción se detallan en el subapartado 1.3 del trabajo.

1.3. Los principios de la selección de material, metas, objetivos y metodología de la investigación

En este trabajo intentamos estudiar la semántica de dichos sustantivos y su uso en el diario mexicano *El Informador* [19]. El periódico *El Informador*, muy popular en México, destaca los eventos internacionales y la vida interna del país.

Los principios de la selección de las unidades, metas y objetivos del estudio y los procedimientos del análisis necesitan una cierta justificación.

Insistimos en contar nuestra investigación como sincrónica: aunque para el muestreo continuo fue elegido el material del período de 1967–2017, no nos propusimos el objetivo de rastrear los cambios históricos en el uso de estas unidades. También creemos que en un período de tiempo tan corto la semántica de una palabra no puede cambiarse de manera cardinal.

Los lexemas *igualdad*, *justicia*, *libertad*, *lucha*, *poder* fueron seleccionados para el análisis a causa de su relación semántica con el discurso político reafirmada por:

- el análisis preliminar de sus definiciones;
- el uso difundido en la prensa (según nuestras calculaciones, cada unidad tomada para el análisis aparece en promedio una vez cada 30,000–40,000 signos, es decir, aparece varias veces en el mismo número del periódico). La determinación del número exacto de usos de estos lexemas en el periódico se ve obstaculizada por su presencia en los nombres propios (topónimos, por ejemplo, *la calle Libertad*, etc.). Como los materiales del estudio se usan los contextos de las unidades mencionadas encontrados en el diario *El Informador* por un muestreo continuo. Como contexto se sobreentiende el fragmento mínimo independiente del texto que permite revelar las características semánticas y funcionales de la unidad. La estructura del contexto coincide con una combinación de palabras o, más a menudo, con una frase. Identificamos aproximadamente 2 500 contextos de las unidades mencionadas (cada unidad fue analizada en unos 500 contextos).

- datos de diccionarios lingüísticos y no lingüísticos. En particular, el Diccionario Político vincula las nociones “justicia” y “igualdad” [20, p. 663], “justicia” y “libertad” (Ibid.). La noción “poder” se vincula con “soberanía” y entre ellas se establece la relación causa-efecto. “Se ha confundido a veces el Poder con la soberanía: este es un error. El Poder difiere esencialmente de la soberanía: existe entre ellos la misma diferencia que entre la causa y el efecto: el poder es la expresión de la soberanía: la soberanía es la fuente, el origen del poder” [20, p. 773].

Los datos de diccionarios lingüísticos y no lingüísticos españoles sobre el contenido de estos conceptos se confirman indirectamente en los diccionarios ideográficos (tesauros) de otros idiomas. Así, el diccionario Roget [21] pone el lexema inglés *equality* en el campo “Form” (“Forma”) (los sentidos políticos y sociales no se tienen en cuenta), los lexemas *power/authority* “poder” y *freedom/liberty* “libertad” – en el campo “Intersocial volition” (“Voleción intersocial”), el lexema *fight* “lucha” – en el campo “Individual volition” (“Voleción individual”), el lexema *justice* “justicia” – en el campo “Moral” (“Moral”).

El diccionario ideográfico de F. Dornseiff [11] presente una división más detallada, por eso los lexemas, en virtud de su polisemia, pueden encontrarse en los campos diferentes. El lexema *Gleichheit* “igualdad” se encuentra en el campo “Raum. Lage. Form” (“Espacio. Posición. Forma”) (como en el caso del lexema inglés *equality* no se observa un sentido político, los lexemas *Freiheit* “libertad”, *Macht/Gewalt* “poder”, *Kampf* “lucha” y *Gerechtigkeit* “justicia” – en los campos léxico-semánticos “Gesellschaft und Gemeinschaft” (“Sociedad. El orden público”) и “Recht” (“Ley”).

Por lo tanto, la proximidad de los lexemas analizados se debe a las relaciones extralingüísticas de sus denotaciones.

El objeto de la investigación son las palabras: *igualdad*, *justicia*, *libertad*, *lucha*, *poder* que, a causa de su alta frecuencia de uso y la carga funcional significativa, pueden considerarse las palabras clave del discurso político latinoamericano.

El objetivo supone la resolución de las tareas siguientes: 1) investigar la estructura semántica de las unidades seleccionadas, revelar en su composición variantes léxico-semánticas y componentes semánticos mínimos – semas; 2) buscar semas que son integrales para estos lexemas; 3) identificar semas de estas unidades que se implementan regularmente en el discurso político (en material del periódico seleccionado); 4) buscar los distintivos de los conceptos verbalizados por estos lexemas; 5) revelar correspondencias entre los semas de estos lexemas y distintivos de los conceptos estudiados.

Los métodos utilizados en el estudio son:

- el análisis de definiciones que permite identificar las características individuales en la semántica de las unidades que nominan el concepto, según los datos lexicográficos;
- el análisis semasiológico que implica la investigación de las estructuras semánticas de las unidades que nominan el concepto e identificar sus características generales y específicas;
- el análisis conceptual que tiene por objetivo modelar los conceptos en el gran cantidad de material de lenguaje y del texto.

En este trabajo el análisis semasiológico de lexemas incluye los siguientes procedimientos:

1. La identificación de las definiciones de los lexemas estudiados de conformidad con el diccionario,

larevelación de significados individuales (variantes léxico-semánticas).

2. La realización del análisis de componentes de lexemas. El análisis completo incluye la identificación de semas integrales inherentes a varias variantes léxico-semánticas y la de semas diferenciales identificados a través del contraste. Además, es necesario tener en cuenta semas que están constantemente presentes en la estructura léxico-semántica de las unidades y semas ocasionales que emergen en el contexto. En relación con las limitaciones en el alcance del trabajo posteriormente se presentan sólo los semas integrales de lexemas que reciben designaciones alfanuméricas (I1, I2, I3 por *igualdad*, etc.).

3. El análisis de contextos de los lexemas revelados en *El Informador*, la correlación de cada uso con una cierta variante léxico-semántica del lexema y la revelación del sema que define este uso. Debe notarse que entre significados individuales y semas no hay una correspondencia inequívoca: un sema común puede derivarse de varios significados y viceversa, un significado consiste en varios semas (el caso más frecuente).

Llevar a cabo el análisis conceptual implica buscar distintivos de conceptos que se implementan en contextos. Los distintivos, creados tanto por las palabras mismas como por su entorno, son elementos estructurales mínimos de los conceptos, fragmentos de la realidad objetiva reflejados en su contenido. El método de la investigación del concepto consiste en la interpretación del significado agregado del contexto que objetiva unas u otras características del concepto. Las características obtenidas durante el análisis también reciben designaciones alfanuméricas, por supuesto, diferentes de las designaciones de los semas.

En la siguiente etapa del análisis se realiza la correlación de los semas identificadas antes, por un lado, y los distintivos de los conceptos, por el otro. Se supone que la identificación de tantas características de las unidades estudiadas permitirá aclarar su semántica y arrojar luz sobre los detalles de su uso dentro de un cierto discurso.

2. El análisis semántico de las unidades *igualdad, justicia, libertad, lucha, poder*

2.1. El análisis de los datos lexicográficos

El uso del método de las definiciones de diccionario sobre la base del Diccionario de la lengua española (DRAE) [22] nos permitió revelar los significados (variantes léxico-semánticas) que forman en su totalidad la estructura semántica de las unidades indicadas. Los datos lexicográficos figuran a continuación sin cambios:

Igualdad: 1) conformidad de algo con otra cosa en naturaleza, forma, calidad o cantidad; 2) correspondencia y proporción que resulta de muchas partes que uniformemente componen un todo; 3) principio que reconoce la equiparación de todos los ciudadanos en derechos y obligaciones, 4) equivalencia de dos cantidades o expresiones.

Justicia: 1) principio moral que lleva a dar a cada uno lo que le corresponde o pertenece; 2) derecho, razón, equidad; 3) aquello que debe hacerse según derecho o razón; 4) pena o castigo público; 5) poder judicial; 6) una de las cuatro virtudes cardinales; 7) ministro o tribunal que ejerce justicia; 8) castigo de muerte.

Libertad: 1) facultad natural que tiene el hombre de obrar de una manera o de otra, y de no obrar, por lo que es responsable de sus actos; 2) estado o condición de quien no es esclavo; 3) estado de quien no está preso; 4) falta de sujeción y subordinación; 5) en los sistemas democráticos, derecho de valor superior que asegura, la libre determinación de las personas; 6) prerrogativa, privilegio, licencia; 7) condición de las personas no obligadas por su estado al cumplimiento de ciertos deberes; 8) contravención desenfrenada de las leyes y buenas costumbres; 9) licencia u osada familiaridad; 10) exención de etiquetas; 11) desembarazo, franqueza; 12) facilidad, soltura, disposición natural para hacer algo con destreza.

Lucha: 1) pelea en que dos personas se abrazan con el intento de derribar una a otra; 2) lid, combate, contienda, disputa; 3) oposición, rivalidad u hostilidad entre contrarios que tratan de imponerse el uno al otro; 4) esfuerzo que se hace para resistir a una fuerza hostil o a una tentación, para subsistir o para alcanzar algún objetivo.

Poder: 1) dominio, imperio, facultad y jurisdicción que alguien tiene para ejecutar algo; 2) gobierno de algunas comunidades políticas; 3) acto o instrumento en que consta la facultad que alguien da a otra persona para que en lugar suyo pueda ejecutar algo; 4) posesión actual o tenencia de algo; 5) fuerza, vigor, capacidad, posibilidad, poderío; 6) suprema potestad rectora y coactiva del Estado.

En la etapa siguiente los significados revelados de los lexemas se dividen en componentes inmediatos. Esto nos permite identificar los componentes semánticos mínimos (semas) en la estructura de las unidades estudiadas.

Así, en la estructura semántica del lexema *igualdad* se distinguen los semas: “la correspondencia de un elemento con otro” (I1; aquí y abajo introducimos la designación abreviada para los semas: la letra capital

indica la afiliación del lexema, por ejemplo, I – igualdad, la cifra que va después denota el número del sema); “equidad” (I2), “equilibrio” (I3), «legalidad” (I4).

Entre los semas inherentes al lexema *justicia*, en particular, están: “verdad” (J1), “imparcialidad» (J2), “ley” (J3), “honestidad” (J4), “derecho” (J5).

El lexema *libertad* está representado por los semas, entre los cuales se notan los siguientes: “sin restricciones” (Lib1), “independencia” (Lib2), “derecho” (Lib3), “voluntad” (Lib4).

En la estructura semántica del lexema *lucha* se observan claramente los semas: “confrontación” (Lu1), “resistencia” (Lu2), “colisión” (Lu3), “batalla” (Lu4), “modo de cambio” (Lu5).

Entre los semas del lexema *poder* se destacan entre otros: “influencia” (P1), “dominio” (P2), “potencia” (P3), “soberanía” (P4).

Hace falta subrayar que comunidad significativa se revela no sólo entre las variantes léxico-semánticas de un lexema, que no es inesperado, sino también entre los lexemas diferentes (no todos). Por ejemplo, el sema “derecho” se realiza en los lexemas *justicia* y *libertad*, el sema “legalidad” – en los lexemas *igualdad* y *poder*.

Por lo tanto, los cinco sustantivos investigados están interconectados por unos u otros semas comunes sin que haya un sema que sea integral para todas las unidades estudiadas.

2.2. El análisis del funcionamiento de los lexemas *igualdad*, *justicia*, *libertad*, *lucha*, *poder* en los textos del periódico *El Informador*

No todos los significados (o, en otras palabras, variantes léxico-semánticas) de las unidades estudiadas son pertinentes para el discurso político. Fuera del estudio son los significados que no destacamos en los textos periodísticos. Por supuesto, el proceso del análisis semasiológico no se limita a la identificación de los significados en la estructura de las unidades para su investigación ulterior. Lo ideal es identificar en cada significado individual (o variante léxico-semántica) una serie de semas inherentes a él para que aseguren su funcionamiento en el lenguaje, y buscar los semas ocasionales que este significado adquiere en el marco del texto.

2.2.1. Igualdad

La estructura semántica del lexema *igualdad* consiste en 4 significados. Sin embargo, en los textos políticos se realiza sólo un significado: “principio que reconoce la equiparación de todos los ciudadanos en derechos y obligaciones” que se revela en los contextos siguientes:

Marcamos el momento histórico en la lucha por los derechos mediante de la cual la mujer puede alcanzar la *igualdad* verdadera en la sociedad. (20/06/75).

Tienden a establecer una cierta *igualdad* entre las clases ricas y las clases pobres. (15/07/94).

Todos los mexicanos de hoy tenemos que estar orgullosos de tener una Constitución que responde a los más altos ideales de *igualdad* social. (05/02/04).

En todos los tres ejemplos se realizan cuatro semas destacados: correspondencia de un elemento con otro (I1); equidad (I2); equilibrio (I3); legalidad (I4).

2.2.2. Justicia

Según los datos del Diccionario de la Academia Real, el lexema *justicia* cuenta con 8 variantes léxico-semánticas. En este estudio no se examinan los significados altamente especializados que se usan principalmente en jurisprudencia (se trata de las variantes léxico-semánticas: “pena o castigo público”, “poder judicial”, “ministro o tribunal que ejerce justicia”, “castigo de muerte”).

Una serie de contextos muestran que los significados “principio moral que lleva a dar a cada uno lo que le corresponde o pertenece” y “aquello que debe hacerse según derecho o razón” están fundiéndose:

Hay que trabajar en pro de una legislación que propicie armonía y *justicia*. (14/10/91).

Tenemos que establecer el programa para eliminar los vicios de la dependencia encargada de impartir *justicia*. (09/03/07).

Solicitó a los candidatos presidenciales a asegurar acceso a la verdad y a la *justicia* a las víctimas. (15/06/12).

Se puede combatir la ilegalidad recurriendo a la *justicia* y tratando de evitar la impunidad. (05/08/16).

Los semas “verdad” (J1), “ley” (J3) y “derecho” (J5) se observan en los ejemplos (4), (5), (6) y (7); el sema “imparcialidad” (J2) – en el ejemplo (7); el sema “honestidad” (J4) – en los ejemplos (4), (5) y (7).

En cuanto al significado “aquello que debe hacerse según derecho o razón”, en los contextos se destaca solamente el sema “equidad” en la combinación con “justicia social”:

- (8) Una de las permanentes tendencias mexicanas – la búsqueda de *justicia* social. (02/06/72).
- (9) La *justicia* social como compensación de los excesos que produce la acumulación de riqueza es una libertad básica. (12/05/80).
- (10) Los valores de nuestro Gobierno se fundaron en la dignidad de la *justicia* social. (05/10/17).

2.2.3. Libertad

El análisis de los contextos demuestra que los tres de los doce significados del lexema *libertad* se usan en el texto mediático latinoamericano: “facultad natural que tiene el hombre de obrar de una manera o de otra, y de no obrar, por lo que es responsable de sus actos”, “falta de sujeción y subordinación” y “en los sistemas democráticos, derecho de valor superior que asegura la libre determinación de las personas”. Además, todos los tres significados están interrelacionados que obstaculiza considerablemente el proceso de separación uno u otro significado del contexto. Por lo tanto, es mejor agruparlos:

- (11) Estas medidas implican la pérdida de la *libertad* para los ciudadanos. (13/12/80).
- (12) Los países europeos ya han recuperado su plena *libertad* política, económica y social. (06/04/92).
- (13) Los orígenes de cualquier ley futura deben ser la *libertad* del ser humano, la aplicación de la ley, la justicia, la democracia, y la lucha contra la corrupción. (14/02/11).
- (14) El desafío verdadero que afronta Egipto es conseguir el desarrollo a través de un ambiente de *libertad* y de reformas constitucionales. (14/02/11).
- (15) El activismo de funcionarios federales y locales en la entrega de programas sociales afectó la *libertad* del voto. (14/08/17).

En todos los ejemplos se revelan los semas “sin restricciones” (Lib1), “independencia” (Lib2), derecho (Lib3). El sema “voluntad” aparece en el ejemplo (15).

2.2.4. Lucha

Los contextos analizados nos permiten afirmar que el lexema *lucha* en el texto político demuestra dos significados de los cuatro registrados en el Diccionario.

El significado “lid, combate, contienda, disputa” se realiza en los contextos:

- (16) Gromyko reafirmó el respaldo de la URSS a la *lucha* de los pueblos árabes. (16/01/82).
- (17) Yeltsin parecía haber sufrido en su *lucha* de poderes con el Parlamento ruso. (14/03/93).
- (18) Los retos se trasladaron al fenómeno del multiculturalismo, poniendo sobre la mesa de debate la *lucha* de poderes. (29/07/09).

Los contextos para la variante “esfuerzo que se hace para resistir a una fuerza hostil o a una tentación, para subsistir o para alcanzar algún objetivo” son:

- (19) Para México es fundamental propiciar y estimular la *lucha* por la igualdad y solidaridad internacionales. (04/11/77).
- (20) La *lucha* contra el crimen organizado sube consistentemente

el número de enfrentamientos y saca a la luz cada vez más arreglos entre éstas élites de la maldad y las autoridades. (04/10/09).

(21) Empresas inmobiliarias sufren las consecuencias de la frontal *lucha* del Gobierno federal contra el narcotráfico y el crimen organizado. (21/05/10).

El sema “confrontación” (Lu1) se detecta en los ejemplos (17) y (18); el sema “resistencia” (Lu2) – en los ejemplos (16), (17) y (18); el sema “colisión” (Lu3) – en los ejemplos (17) y (18); el sema “batalla” (Lu4) – en los ejemplos (20) y (21); el sema “modo de cambio” (Lu5) – en el ejemplo (19).

Concepcion Camarero Bullon (Espana)

Un largo camino a Rusia: Agustin de Betancourt.....

Entre las seis variantes léxico-semánticas de la palabra *poder*, que están bastante entrelazadas, se usan más frecuentemente las tres:

“Dominio, imperio, facultad y jurisdicción que alguien tiene para ejecutar algo”:

- (22) Ted Kennedy tampoco tiene la invencible ansia de *poder* de su padre. (14/07/82).
- (23) Chávez dice que va ganando poco a poco las batallas sin doblegarse al pedido de sus enemigos de que salga del *poder*. (20/12/02).
- (24) La Asamblea Constituyente anula el *poder* del Congreso venezolano. (19/08/17).

“Fuerza, vigor, capacidad, posibilidad, poderío”:

- (25) Ser dirigente de la cooperativa del ingenio permite a sus líderes un extraordinario *poder* político. (25/09/86).
- (26) El ingrato recuerdo de la crisis norteamericana en el año 1929 demuestra el *poder* nocivo del rumor. (05/10/07).
- (27) China luce ante el mundo su *poder* económico y crecimiento. (09/07/08).

“Suprema potestad rectora y coactiva del Estado”:

- (28) El *poder* suele ser un instrumento de total dominio con el cual una persona determina si éste será usado principalmente para beneficio de sí mismo. (16/03/95).
- (29) Si el *poder* político se pone a las órdenes del poder económico estamos perdidos. (06/05/12).

Cada ejemplo demuestra el funcionamiento de todos los semas revelados: “influencia” (P1), “dominio” (P2), “potencia” (P3); los ejemplos (23), (24) revelan también el sema “soberanía” (P4).

Cabe destacar que en muchos casos el uso de una palabra en el contexto no se vincula directamente con ninguno de sus significados que se destacan en el diccionario (como se ha señalado en el ejemplo de lexemas *libertad* y *justicia*). Esto manifiesta una cierta subjetividad del método de las definiciones de vocabulario que obliga al investigador a depender totalmente de la elección del lexicógrafo, a confiar en sus preferencias en la diferenciación de unos u otros significados. En este sentido parece necesario complementar el análisis semasiológico con el análisis conceptual que se realizará en la siguiente parte del trabajo.

3. El análisis de los conceptos ‘igualdad’, ‘justicia’, ‘libertad’, ‘lucha’, ‘poder’

Así, teniendo en cuenta los fundamentos teóricos mencionados llevamos a cabo el análisis de los conceptos ‘igualdad’, ‘justicia’, ‘libertad’, ‘lucha’, ‘poder’. A continuación se presentarán los principios de

estos conceptos que se revelaron en el marco del análisis del uso de los contextos correspondientes. Nos damos cuenta de que la lista de estos signos puede estar incompleta. Sin embargo, en nuestra opinión, el análisis de una gran cantidad de usos permite descubrir al menos las características principales del concepto. Por supuesto, en este informe nos vemos obligados a limitarnos por la demostración de sólo algunos ejemplos.

Estos son los contextos más típicos del uso del lexema *igualdad*. A lo largo del período investigado el lexema ‘igualdad’ aparece principalmente en la combinación atributiva “igualdad social” y en las combinaciones de objetos “la igualdad de todos / ciudadanos / pueblos”. Se encuentran muy a menudo los grupos de coordinación: igualdad y libertad, igualdad y justicia, etc. Las características principales del concepto que surgen de los contextos son “la unidad de los ciudadanos ante la ley”, “igualdad social es decir la superación de desigualdad de la propiedad”, “el mejoramiento de bienestar”.

Así, la estructura del concepto ‘igualdad’ incluye los siguientes signos:

– igualdad social (*i1*; aquí y abajo introducimos la designación abreviada para los conceptos: la letra minúscula indica la afiliación del lexema, por ejemplo, i – igualdad, la cifra que va después denota el número del concepto):

(30) Es una persona distinguida por su lucha incesable en la búsqueda de la *igualdad* social y el bienestar común. (05/09/09).

– igualdad de género (*i2*):

(31) Estamos obligados a utilizar todos los recursos legales, institucionales y educativos para hacer posible una condición de *igualdad* entre géneros. (12/04/08).

– igualdad de ciudadanos (*i3*):

(32) La oposición luchará por aquellas leyes que preserven la unidad nacional y la *igualdad* entre los ciudadanos. (21/09/88).

– un valor que preservan, promuevan, consolidan (*i4*):

(33) La oposición luchará por aquellas leyes que preserven la unidad nacional y la *igualdad* entre los ciudadanos. (21/09/88).

El concepto del lexema *justicia*, como lo muestra el análisis de los contextos, se realiza desde hace décadas en contextos similares si no idénticos. Se trata principalmente de la justicia social. En muchos contextos se observa el uso paralelo de las palabras “libertad” y “justicia” como un eslogan.

Los contextos permiten revelar cuatro conceptos:

– cumplimiento de la ley (*j1*):

(34) Se puede combatir la ilegalidad recurriendo a la *justicia* y tratando de evitar la impunidad. (05/08/16).

– distribución equitativa/justicia social (*j2*):

(35) Junio Antonio Mella es la síntesis perfecta de la audacia y la abnegación en la lucha por la *justicia* social. (12/01/87).

– actividad realizada (*j3*):

(36) El cardenal Sandoval advirtió que “Dios no puede menos que ejercer su *justicia* contra los que cometen aborto”. (07/09/08).

– objetivo noble (*j4*):

(37) Hay que trabajar en pro de una legislación que propicie armonía y *justicia*. (14/10/91).

El concepto “libertad” se verbaliza en una gran cantidad de contextos en los cuales se trata de derechos humanos, libertades civiles y libertad como el mayor principio de la sociedad democrática, etc. En general, se puede observar su compatibilidad más diversa que influye, en particular, la naturaleza de metáforas conceptuales.

En el discurso mediático del diario El Informador “libertad” es:

– un valor que adquieren, pierden, logran (*lib1*):

(38) Estas medidas implican la pérdida de la libertad para los ciudadanos. (13/12/80).

– el ambiente en el que existen (*lib2*):

(39) Sostenemos que el desarrollo de nuestro país debe realizarse en la libertad y la justicia. (29/05/74).

– la casa que se puede construir o destruir (*lib3*):

(40) Mack calificó las acciones de Chávez como “la opresión, agresión, y el terrorismo” usados a fin de “destruir la libertad y la democracia en Latinoamérica”. (13/02/11).

– el objetivo al que van, aspiran (*lib4*):

(41) En la actualidad, a pesar de los deseos femeninos de obtener aún más libertad, igualdad de derechos. (09/05/71).

En cuanto al concepto ‘lucha’, es necesario tener en cuenta las dificultades objetivas con su simulación. La unidad correspondiente se difiere por su semántica borrosa (difusa). En el sentido amplio lucha es cualquier oposición. La palabra se usa siempre cuando es necesario identificar un problema e intentos de resolverlo. Así, en el texto político se mencionan la lucha por la paz, la lucha contra la inflación, la lucha contra las drogas, la lucha por el poder, la lucha electoral, la lucha contra el terrorismo, etc. Si volver a la utilización metafórica, hay una mezcla interesante de metáforas militares (*sostener la lucha / perder la lucha, una lucha feroz*, etc.) y las metáforas instrumentales (*instrumento de lucha, medios de lucha*).

Entre los conceptos más típicos de ‘lucha’ se distinguen:

– enfrentamiento, oposición (*lu1*):

(42) Los retos se trasladaron al fenómeno del multiculturalismo, poniendo sobre la mesa de debate la lucha de poderes. (29/07/09).

– erradicación, eliminación de algo (*lu2*):

(43) Junto con la lucha salvadora frontal contra el AIDS se produce otra, condenatoria: la guerra política. (22/08/83).

– aspiración a tener algo (*lu3*):

(44) Para México es fundamental propiciar y estimular la lucha por la igualdad y solidaridad internacionales. (04/11/77).

En cuanto al lexema *poder*, tiene una compatibilidad atributiva limitada (*el poder político, el poder económico*). Las combinaciones con determinantes, donde el lexema *poder* actúa como sujeto u objeto, son más diversas. En estas combinaciones participan los verbos de lucha (*luchar por el poder*), verbos de voluntad y deseo (aspirar al poder), y etc. Las combinaciones en las que la palabra *poder* está en la función de sujeto (sujeto) son por lo general metafóricas (*el poder quiere / puede / dice / muestra en sí*) aunque estas metáforas a menudo no se reconocen por los hablantes. Por supuesto, en los textos políticos las palabras *lucha* y *poder* política se utilizan juntas con mucha frecuencia.

Los signos del concepto ‘poder’ son:

– fuerza o potencia en alguna esfera (*p1*):

(45) Su posesión significaba no sólo *poder* económico, sino la más elevada ostentación del *poder* social y del *poder* político. (11/04/73).

– una condición según la cual una persona tiene competencia respecto de algo (*p2*):

(46) Los gobernantes parecen atornillarse al sillón del *poder*. (07/09/93).

– sujeto que tiene un mandato para ejercer una actividad (*p3*):

(47) El voto constituye la herramienta más poderosa que tienen los ciudadanos para ejercer un control sobre el *poder*. (09/09/17).

– prácticas disciplinarias (*p4*):

(48) El interregno entre los gobiernos centrista y socialista era demasiado largo y creyó un vacío de *poder* poco comprendido por la población. (24/11/82).

La correlación de características integrales y características de los conceptos puede representarse en la siguiente tabla:

Tabl. 1

Semas	Lexemas/conceptos	Distintivos de conceptos
correspondencia de un elemento con otro (I1)	igualdad	igualdad social (<i>i1</i>)
equidad (I2)		igualdad de género (<i>i2</i>)
equilibrio (I3)		igualdad de ciudadanos (<i>i3</i>)
legalidad (I4)		un valor que preservan, promuevan, consolidan (<i>i4</i>)
verdad (J1)	justicia	cumplimiento de la ley (<i>j1</i>)
imparcialidad (J2)		distribución equitativa/justicia social (<i>j2</i>)
ley (J3)		actividad realizada (<i>j3</i>)
honestidad (J4)		objetivo noble (<i>j4</i>)
derecho (J5)		
sin restricciones (Lib1)	libertad	un valor que adquieren, pierden, logran (<i>lib1</i>)
independencia (Lib2)		un ambiente en el que existen (<i>lib2</i>)
derecho (Lib3)		la casa que se puede construir o destruir (<i>lib3</i>)
voluntad (Lib4)		el objetivo al que van, que aspiran (<i>lib4</i>)
confrontación (Lu1)	lucha	enfrentamiento, oposición (<i>lu1</i>)
resistencia (Lu2)		erradicación, eliminación de algo (<i>lu2</i>)
colisión (Lu3)		aspiración a tener algo (<i>lu3</i>)
batalla (Lu4)		
modo de cambio (Lu5)		
influencia (P1)	poder	fuerza o potencia en alguna esfera (<i>p1</i>)
dominio (P2)		una condición según la cual una persona tiene competencia respecto de algo (<i>p2</i>)
potencia (P3)		sujeto que tiene un mandato para ejercer una actividad (<i>p3</i>)
soberanía (P4)		prácticas disciplinarias (<i>p4</i>)

Los datos de la tabla muestran que entre los semas integrales de los lexemas y los distintivos de los conceptos correspondientes se observa una cierta similitud sin que haya una identidad completa. Además, en algunos casos los nombres de estos semas y los distintivos conceptuales coinciden.

4. Conclusiones

En el transcurso del análisis fueron cumplidas todas las tareas: fue investigada la estructura semántica de las unidades seleccionadas y se revelaron en su composición las variantes léxico-semánticas y los componentes semánticos mínimos (semas); encontramos los semas integrales para estos lexemas; identificamos los semas de estas unidades que se implementan regularmente en el discurso político; descubrimos los distintivos de los conceptos verbalizados por estos lexemas; destacamos las correspondencias entre los semas de estos lexemas y los distintivos de los conceptos estudiados. Los resultados del análisis nos permiten sacar las siguientes conclusiones:

1. Los lexemas *igualdad, justicia, libertad, lucha y poder* poseen un amplio sistema de significados (variantes léxico-semánticas). Algunos de estos significados se presentan en el discurso político, en particular, en el diario mexicano *El Informador*.

2. La examinación de la estructura semántica de estas unidades permite identificar en cada unidad un cierto número de componentes semánticos mínimos (semas). Cada sema está relacionado con una cierta variante léxico-semántica o con varias variantes; además, los semas separados resultan comunes para diferentes unidades léxicas, lo que hace posible su integración en un único espacio semántico.

3. En los contextos del periódico *El Informador* se aplican los semas de las unidades encontrados en las definiciones así como los distintivos de los conceptos correspondientes. Entre estos y otros se observan ciertas relaciones semánticas (generales y particulares, causa y consecuencia, etc.), pero esto de ninguna manera puede llamarse identidad. Nosotros asumimos que se observa una realización de varios componentes semánticos: los semas fijados en las definiciones son distintivos primarios (inmanentes) de unidades, mientras que los distintivos conceptuales formados por las unidades mismas y sus contextos son distintivos de segundo orden que tienen un carácter ocasional.

Por lo tanto, la aplicación de dos enfoques, semasiológico y semántico-cognitivo, al análisis de léxico es efectivo cuando la investigación objetivada, inicialmente en el marco del sistema de lenguaje, alcanza el nivel del texto y se ve reforzada por datos nuevos. Esto nos permite ampliar nuestro conocimiento de la semántica de las unidades analizadas con el fin de centrarnos aún más en su compatibilidad y funcionamiento en el marco del discurso político.

Este estudio representa sólo la etapa inicial del proyecto más amplio en el que planeamos: 1) revisar el uso de los lexemas estudiadas en una serie de otros periódicos españoles, 2) observar el funcionamiento de estas unidades en varias variantes nacionales de la lengua española (el castellano, los dialectos latinoamericanos), 3) identificar las diferencias en el uso de estas unidades en varios géneros (noticias, editoriales (artículos analíticos), los discursos políticos, etc.) en la retórica del partido gobernante y la oposición, etc. En nuestra opinión, esto dará una imagen más completa de los conceptos y los medios de su expresión lingüística.

Literatura

1. Ascanio, Alfredo (2001): *Análisis de contenido de discurso político*. Caracas: Equinoccio.
2. Cortés Rodríguez, Luis (2015): *Análisis del discurso político. Consideraciones acerca de los debates en torno el estado de la nación*. Almería: Universidad de Almería.
3. Espar, María Teresa (1985): "De lo polémico a lo contractual. Análisis semiótico de las transformaciones en el discurso de Jaime Lusinchi", en: *Comunicación. Estudios Venezolanos*, 47, 191–192.
4. GUTTIÉRREZ, Silvia (1999): Discurso político y argumentación // Selección de artículos presentados durante el Tercer Coloquio Latinoamericano de Estudios del Discurso. Santiago de Chile, 5 a 9 de abril de 1999. Santiago: Guillermo Soto. [en línea], disponible en http://web.uchile.cl/facultades/filosofia/Editorial/libros/discurso_cambio/72Gutie.pdf [consultado en enero de 2018].
5. Martín, Montserrat Jurado (2009): *Cultura y espectáculos en la prensa mexicana. Estudio de temas y géneros en los periódicos: Reforma, El Universal y la Jornada*. Editorial Club Universitario.
6. Messina Fajardo, Luisa (2016): *El lenguaje político. Características y análisis del discurso político con ejercicios y clave*. Santarcangelo di Romagna: Maggioli Editore.
7. Dijk van, Teun Adrianus (1998): *Ideology: A Multidisciplinary Approach*. London/Thousand Oaks, California/New Dehli: Sage Publications.
8. Dijk van, Teun Adrianus (1999): "¿Qué es análisis del discurso político?", en Teun Adrianus van

- Dejk, Iván F. Rodrigo Mendizábal (ed.): *Análisis del discurso social y político*. Quito: Ediciones ABYA-YALA.
9. Paul, Hermann (1880). *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Halle: Max Niemeyer.
10. Bréal, Michel (1897). *Essai de sémantique (science des significations)*. Paris: Hachette.
11. Dornseiff, Franz (1959): *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*. Berlin: De Gruyter.
12. Goodenough, Ward (1956): "Componential Analysis and the Study of Meaning". *Language*, 32(1), 195–216.
13. Lyons, John (1968): *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
14. Nida, Eugene (1975): *Componential Analysis of Meaning: an Introduction to Semantic Structures*. The Hague/Paris: Mouton.
15. Lakoff George y Johnson Mark (1980): *Metaphors We Live By*. Chicago/London: University of Chicago Press.
16. Fauconnier, Gilles (1994): *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
17. Jackendoff, Ray (1984): *Semantics and Cognition*. Cambridge, M. A.: The MIT Press.
18. Pimenova, Marina Vladimirovna (2004): *Dusha i dukh: osobennosti kontseptualizatsii*. Kemerovo: Grafika.
19. El Informador. [en línea], disponible en <http://hemeroteca.informador.com.mx/> [consultado el 20 de diciembre de 2017].
20. Diccionario de la política. Enciclopedia de la lengua y de la ciencia política y de todos los sistemas societarios. Colección de artículos especiales y extractos de las obras y discursos de Montesquieu, Rousseau, Benjamin Constant etc, por Eduardo Chao. Madrid: Andrés y Díaz, 1849.
21. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases Classified and Arranged so as to Facilitate the Expression of Ideas and Assist in Literary Composition (1894): By P. M. Roget. Enlarged by J. L. Roget. London: Longmans, Green and Company.
22. Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española (DRAE)* 22ª ed. [en línea], disponible en <http://www.rae.es/rae.html> [consultado el 10 de diciembre de 2017].

Учредитель
Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение высшего
профессионального образования
Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации.

Зарегистрировано Федеральной службой по надзору в сфере связи,
информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор).
Свидетельство о регистрации средства массовой информации
ПИ № ФС77–57728 от 18 апреля 2014 г.

ИБЕРОАМЕРИКАНСКИЕ ТЕТРАДИ CUADERNOS IBEROAMERICANOS

ВЫПУСК 1 (23) 2019

Редактор — *В. И. Шанкина*

Технический редактор — *Е. П. Конюхова*

Дизайн, компьютерная верстка — *К. Г. Шанкин*

Адрес редакции: 119454, г. Москва,
проспект Вернадского, д. 76, комн. 4184
Тел./факс: 8(495) 43 42 044
Адрес электронной почты: ktsmi@mgimo.ru

Подписано в печать 08.04.19
Объем — 7,5 п. л. Тираж 500. Заказ №

Издательство ИМИ МГИМО МИД России
119454, Москва, просп. Вернадского, 76.

Отпечатано в отделе оперативной полиграфии
и множительной техники МГИМО МИД России
119454, Москва, просп. Вернадского, 76.